Que sages fait, comment k’il aille, [ 1 a]  
Ki son sens ause eí trava[i]lle  
En dire aucune boune chose.

4 Ml’t hounore home et alose

Bons dis et bien fais, ce me sanlle ;

Et ki boune parole assenlle  
Por traire as gens en essamplaire,

8 C’est une chose ki doit plaire

A tos ciaus ki raison entendent,

Car ml’t voi conteors ki tendent  
A bien dire et a recorder  
i2 Contes ou ne puis acorder

Mon cuer, car raisons ne me laisse ;

Car ki verté trespasse et laisse  
Et fait venir son conte a fable,

16 Ce ne doit estre chose estable  
Ne recetee en nule court;

Car puis que mençoigne trescort  
Et vertés arriere remaint,

20 Ceste chose sevent bien maint  
K’a cort a roi n’a cort a conte  
Ne doit conteres conter conte,

Puis que mençoigne passe voir ;

24 Et ce doit bien cascuns savoir  
De ciaus qui entendent raison.

Mais qui en tans et en saison  
Puet metre ,j. bel conte en memo[i]re  
28 Et faìre .j. dit de boune estoire • [1 b\

Et ml’t bien fait cil qui s’en paine,  
Ki vertés soit, c’est bele paine.

Ce dist cil qui set ke ce monte  
K’en poi de tens essauce et monte  
Vertés et met un home en pris ;  
Dont ne me tieng a entrepris.

Nus ne me doit en mal retraire  
Se je voel en mon tans retraire  
Et metre en memoire ,j. viel conte  
Dont l’estoire nos dist et conte  
Ke c’est li contes de PEscoufle ;  
Ne desque la ou bise souffle  
Ne cuit qu’il ait mie ,x. homes  
Ki sacent de cui nos disommes,  
Tant a esté lone tans celés  
Li contes qui est revelés  
Par moi et mis en escriture.

Ici comence l’aventure.

Si dist k’il ot en Normendie  
Un riche home de manandie  
Ki fu cuens de Moustierviler :  
Conte Richart l’oï noumer.

II tint Rueem en son demaine,  
Dont cascun jor en la semaine  
Le servoient .c. home a court ;

Et Saine qpi\_Rar desous court  
Le servoití adés Me poissons.

De forés ef~dé venisons  
Ert sa terre bien aaisie,

Uc]

Et il Pavoit si abaissie  
Ke nus ne li faisoit enchaus ;

Car en la contree de Chaus  
Avoit bien .iii. .e. chevaliers  
Hardis et coragous et fiers

Ki tuit tenoient de lui terre ;

•64 Et quant nus hom li faisoit guerre,  
Tot erranment I’avoit conquis,

Car il avoit tot si conquis  
L’ounor des homes par francise,

68 Par biaus dons et pa-r gentelise,

Ke caseuns mix morir voloit,

De trestout quanqu’il enprenoit  
K’il nel veïst venir desus,

72 Et ceus qui li couroient sus  
Destruire et chacier a escil.

Murs ne palais covers d’aissil  
Ne remanoit estans en marche :

76 Tot avoit dusc’au Po[n]t de l’Arche  
Conquis la terre et desraisnie.

Ml’t sagemetit a sa maisnie  
Departoit son conquerement :

80 Maint chevalier fist de noient  
Riche et manant en son eage  
Par biax dons et par mariage.

Ml’t par savoit li cuens de guerre,

84 Et ceus par k’il pooit conquerre  
Donoit quanqu’il ténoit as poins ;

Et quant c’estoit c’aucuns besoìns  
Li revenoit par aventure,

[ld]

88 Le leur et ie sien par droiture  
Remetoient en son service.

Ensi avoit tot a devise  
L'amor de ses boins vavassors.

92 A lor femes, a lor oissors

Envoioit plichons et mantiax.

Bons chevaliers fu et ml’t biax

Et frans et larges, et cortois ;

96 Et seut de riviere et de bois,

D’eschés, de tables plus k’om nés.

En lui avoit toutes bontés  
K’ainc puis que morut li bons hons  
100 K’engerra li rois Phelippons

Ne fu cuens, si com nos disons  
Et nos tesmoigne la leçons,

Ki vausist cestui de proece  
104 Ne de bonté, ne de largece,

Selonc ce que il aqueroit.

Ki bien le voir en enquerroit,

Cis cuens ot tqtes bones mors,

108 Et s’ama toustans par amors,

Ki le faisoit hardi et preu.

Ne vos avroie hui conté preu  
Quels hom il fu, car ne porroie,

112 N’ainc n’ot tel chevalier a Troie  
Quant li d'unjons chaï par fu ;

N’onques, dés l’ore qu’ii nés fu,

Nule vilenie ne dist,

116 N’il n’est biens, s’ii s’i ademist,

C’on peiist faire ne savoir,

K’il, par son sens et par savoir, [2

N’en seiist trop en .j. seul jor ;

120 N’onques n’ama nul tans sejor  
Ne en iver ne en esté.

Et quant il ot .xv. ans esté  
En cel boin point, en cel grant pris,

124 Ml’t par ii est grans talens pris  
D’aler outre mer sauver s’ame.

Mais il n’avoit enfant ne, feme

K’il puisse laissier sa contree...

128 N’avroie a piece racontee.

II dist qu’il se croise et atourne :  
Ml’t par en sont dolant et morne  
Si serjant et si chevalier.

132 Ki lors veïst serjans croisier

Et ses parens et ses amis !

Tant s’en croisa par le païs  
Que c’estoit une grant merveílie.

136 Chascuns s’atorne et s’apareille

Por mouvoir quant li cuens movroit;  
Et li cuens dist qu’a tous donroit  
Reubes, chevax, cels qui n’en orent.  
140 II s’atornent au mix qu’il porent  
Dusque la qu’il durent mouvoir.  
Quant li cuens ot son estouvoir  
Apareillié por son voiage,

144 II a mandé tot son barnage.

Quant il n’i ot que de t’aler,

Au chastel a Moustierviler  
A de partout ses gens mandees.

148 Mi’í furent grans les assamblees  
De chevaliers, de clers, de dames.  
Borgois, chevalier[s] o lour femes  
í ot tant nus n’en set le conte,

152 Venus a la muete le conte.

Et Ii vesques de Lisuïs  
I viní ki ìnl’t ert ses amis ;

Li cuens de Garaine et cil d’Eu,

156 Kì ml’t erent vaillant et preu  
Vinrent a cest conte mouvoir.

Ainc nus ne vit tant esmouvoir

Après 127, lacune

De gens por .j. seui pelerin :  
ióo N’amont n’aval n’avoit chemin

Ne íust plains de ciaus qui la vinrent,

Si k’a grant merveille le tinrent  
Quant se virent trestant ensanlle.

164 Venu i furent, ce me sanlle,

Li chastelains de Belencombre  
Et tant que li nombres n’encombre  
De ciaus dont je ne sai les nons.

168 Par les sales, par les maísons  
Firent grant joie cele nuit,

Mais n’i a nul cui ml’t n’anuit  
Cis voiages et qui ne plaigne  
172 Le conte et sa riche compaigne  
Qui doivent mouvoir l’endemain.

Si bon signor ne si humain  
N’avront jamais, si comme il dïent :

176 L’eure et le jor souvent maudïent  
Que de croisìer talents li vint.

Icele nuit ensi avint. [2

Quant il orent la nuit mangié,

180 II ont au conte pris congié,

Puis vont gesir a lor ostex.

Au matinet fu grans li deus  
Parmi la vile des borgois,

184 Car le frans quens et li cortois  
Les ot tos jors ml’t honerés  
Et si norris et si gardés  
K’il erent tot riche et manant.

188 « Ahi ! font il, caitif, dolant,

Que porrons nos des ore faire !

196

200

204

208

Ahi ! gentix quens debonaire,

Com nos lairés hui esgarés ! »

Quant vint que li quens fu levés,  
L’arcevesque[s] et li baron  
Et l’esvesque ki fu ses hon  
Si s’en vont íués a í’abai'e  
Por messe oïr et por l’aïe  
Des orisons au saint covent.

.1. riche drap de Bounevent  
Offri li quens au maistre autel  
Si bel c’onques hom ne vit tel.

Puis en a fait l’autel covrir.  
L’arcevesques por revestir  
S’en est entrés en .j. sacraire,

Puis fist fors de ses coffres traire  
Tot son plus riche vestement.

Ml’t l’en revestent belement  
■Et li clere et ses capelains,

Et li vesques a ses .ii. mains  
Li affubla une casuble  
D’un samit porpre, ,j, poi ert nuble.  
Li capelains, qui ml’t ert sages,

Une mitre faite a ymages,

Broudee tpt de chief en chief,

Li a assise sor le chief.

Tous li mostiers fu plains de gent  
0 encensiers, 0 crois d’argent,

0 textes et 0 luminaire.

Cil qui lores le durent faire  
Le vont querre a procession ;

Et li vesques ki fu saint hom  
Li mist la croce en sa main destre,

*[2d]*

212

216

220

Puis si la prist par la senestre ;

Si l’adrece ml’t belement  
224 Dusqu’a l’autel et saintement.

Li couvens avoit ja la messe  
Commencie, et l’abeesse  
Commanda a .ii. damoiseles  
228 Des mix cantans et des plus beles  
Le cuer a tenir por mix plaire  
Et por la íeste grignor faire.

Et quant l’evangile fu lite  
232 Et l’offrande chanteè et dite,

Li quens ala offrir breniiers,

Devant les autres chevaliers :

.1. marc d’or offri en besans.

236 Aprés lui fu la route grans

De ciaus qui por s’amor offrirent.

Ainc puis tot cil ki celi virent [2

Ne virent mais si faite offrande :

240 Contrais ne povres n’en demande,

Ne mahaìgniés nus qui n’en ait.

Li quens en donna entresait,

Ançois qu’il issist du moustier,

244 A ceux qui’n avoient mestier,

Mien escïent, plus de .x. libres,

Ce nos tesmoigne ci cis livres.

Et quant li services fu lis  
248 Et ses bordons fu beneïs,

S’eskerpe et les autres ensamble,

Pui'S sont alé trestoi ensamble,

Si com partirent de la messe,

252 En chapitre a l’abeesse

Por prendre congié et as dames.

Por Dieu lor pri et por lor ames  
Qu’en lor orisons lor souviegne

256 De prier ke Diex les maintiengne.  
Lors les reçoivent el bienfait  
De la maison. Quant ce fu fait  
11 a donné a i’abeïe,

260 A son vivant et puis sa vie

Ne saì .xx. mars d’argent ou ,xxx.

A cascun an de boine rente ;

Puis prent congié ; celes remainent  
264 Ki por s’amor grant dolor mainent,  
Et il est venus a ses gens.

II en trouva plus de .v. .c.

Gisans en la voie pasmés.

[3 6]

268 « Las ! fait cascuns, maleiirés !

Com perdons hui boin signorage !  
Ml’t reçoit hui pesant damage  
Ceste contree et cil qui l’aiment ! »  
272 De la dolor que il demainent  
Est pris au conte grans pitiés.  
Comment peust il estre liés  
Qui voit cesí duel et cest martyre ?  
276 A l’arc.evesque prist a dire :

« Ma terre et ceste gent vos lais ;  
Ne sai se je revenrai mais.

Por Dieu, que que de moi aviengne,  
280 Sire frans hom, si vos souviengne  
Et de la terre et d’aus garder,

Car je nes puis plus esgarder. »

Puis a son cheval demandé,

284 Et cil cui il l’ot commandé  
Isnelement cort, si l’amaine,

En amenant grant duel demaine ;

Si compaignon mandent les lor  
288 Et li baron. Diex ! quel dolor !

Et que que il se departissent,

Cil cheval, cil roncin henissent  
Dont ces .rues erent si plaines  
292 C’on n’i pooit torner a paines.

Tuit sont venu ançois k’il mont;

II est cheiis tous en .j. mont  
Pasmés devant son palefroi.

296 Lors en furent en grant effroi  
Et l’arcevesque et li baron.

« Ahi ! font il, cuers de lyon,

Com vos prueve bone aventure !

300 Ml’t ont fait bone norreture

Vostre hoine en vos ques amés tant. »  
Quant fu revenus en estant  
L’ont levé par bras et par mains.

304 Li quens nes amoit mie mains

Qu’il faisoi[en]t lui par samblant.  
Sor .j. cheval tondu, ferrant  
Estoit sa sele et ses harnés,

308 Si bons et si biax et si frés  
Com a tel pelerin couvient.

Cascuns et cascune a lui vient  
Por congié prendre, et il les baise.  
312 Les dames ne sont pas a aise,

Ançois plorent et font grant duel.

II eiist ja erré son voel  
Une grant liue u .ii. u plus ;

316 Quant li quens voit qu’il n’i a plus  
Que del monter, il dist qu’il monte.  
Au departir ot grant demonte,  
Quant il lor dist : « A Deu, A Deu ! »  
320 Li quens de Garanne et cil d’Eu  
Se sont pasmé sor lor destriers ;

Se il ne fussent as estriers  
Afichié, chascuns fust chelis :

324 Ainc mais tex deus ne fu veiis.

Ml’t fait bien qui se fait amer :

Quant ses gens l’en virent aler,

[3 d\

« A Deu, A Deu, font il, biau sire. »  
328 II ne lor puet .j. sol mot dire,

Que dolors le destraint et serre.

Li quens d’Eu le prist par le resne  
De son îrain, si l’en aparti.

332 A grant dolor «ont departi

Les gens a pié qui les remainent,

Et cil qui en la vile mainent  
S’en vont plorant a lor ostex.

336 A cheval en rot tant de tex  
Ki lui et les autres convoient  
Et si plorent quant il le voient,

K’a poi que li cuer ne lor partent;  
340 Et dist li quens qu’il se departent,  
Car il voit bien et se li samble  
Que tant comme il soient ensamble  
Ne faudront cist cri ne cist plor.

344 Lors peiist [on] veoir dolour  
La ou l’arcevesques le saingne  
Et lui et sa bele compaigne.

II les baise puis les commande  
348 A Dieu qui d’anui les deffande. >f  
Lores s’en vont li pelerin,

Chascuns porte bordon fraisnin ;  
Plorant se metent en l’estree ;

352 Li autre vont en lor contree,  
Chascuns en la soie demaine.

325 gde init.  
349 gde inìt.

Departi soni a ml’t grant paine,

Et li quens s’en va o sa gent.

Assés emporte or et argent,

Robes, deniers et dras de soie  
Ne sai por coi en paine soie  
De conter toute [s] lor jornees :  
Tant ont levé as ajornees  
Et chevauchié lor droite route  
Que il et sa maisnie toute  
Sont ja venu dusqu’en Mongiu :

Au passer n’ot ne ris ne giu.

Quan:t il sont outre Lombardie  
Ne sai por coi vos conte et die  
Des ostex ne de la viande,

Que chascuns a ce qu’il demande  
Et a souhait et a devis.

Tant oirre qu’il vint a Brandis ;  
Envoie avant por prendre ostel :  
Ainc puis nus haus hom ne prist tei.  
Quant il sont pris, li quens descent;  
A l’estrier l’en vo.nt plus de eent.  
Atant es vos la fille l’oste  
Ki son bordon du col li oste,

Une pucele bele et sage,

Si l’enmaine amo[n]t en l’estage.  
Herbergié furent cele nuit :

Grant joie i ot et grant deduit  
Tant c’on parla d’aler as lis.

Li quens, qui sor tous fu ellis,

Ne dormi gaires l’endemain,

Ains fist ses gens lever ml’t maìn  
Et cil qui devoient [r]amer  
S’en sont alé ai port, sor mer,

Louer les nesiet les vaissaus

388 Ou il et ses avoirs soit saus. [4 b]

Quaní il orent ior nes iouees  
Et chargies et alevees  
De viandes et de bescuis,

392 D’iave douce et de vins ouis

Et de quanqu’il convient por vivre,

Quant il sont a l’oste delivre,

II font crïer que chascuns port  
396 Ses dras et son harnas au port.

Vienent as nes ; entré i sont  
Li quens et cil qui o lui sont  
Venu en cel pelerinage.

400 Les nes esidpent del rivage

En haute mer, puis si s’en vont.

Cel jor bon oré et vent ont.

En son le mast lievent les voiles,

404 Sigient et courent as estoiles.

Ne font pas sor mer lonc sejor :

Tant ont erré et nuit et jor  
K’el havene d’Acre sont entré.

408 Li quens issì premiers del tre ;

Aprés s’en issent du rivage  
Si compaignon, et li message  
S’en sont alé ies ostex prendre.

412 En eus n’ot nule riens qu’aprendre ;

Tex les ont pris comme eus couvient.

Li quens o ses compaignons vient  
Ensamble a pié jusqu’a l’ostel ;

416 Pieça qu’il n’entra niais en tel.

Herbergié sont Ia nuit a aise,

II n’est riens qui a nul d’eus plaise, [4 c]

418 Miil desplaise

Poissons ne bons vins ne viande,  
420 K’il ne l’ait lués qu’il le demande.  
Aprés souper li quens se couche ;  
Si compaignon se sont en couche  
Couchié devant lui par la sale  
424 Sor linceus ki ne sont pas sale.

Li quens ki ml’t fu desirans,  
L’endemain, quant il fu jors grans,  
II demande son oste en oirre  
428 Et de sa voie et de son oirre ;

Se li prie k’il se travaut  
Itant qu’a son mareschal aut  
En la vile achater chevaus,

432 Roncis, palefrois bone et biax

A lui et a ses chevaliers.

Li ostes dist : « Ml’t volentiers  
Ferai quanques vos commandés. »  
436 II a tos les cochons mandés  
Ki en la vile sont et mainent,

Ki tant vairs et sors les amainent  
Que tos en est plains li marchiés  
440 Eí defoulés et demarchiés.

Li marcheans tos les conteke :  
Iciaus ki n’ont malvaise teche,  
Quant il li voit a raison vendre,  
444 Fait son oste acater et prendre :  
Tant en ont pris qu’assés en orent.  
Li quens a tos ciaus qui n’en orent  
Ml’t sagement les departist.

*[4d]*

448 Ne quit pas qu’il se departist  
De la cité .ij. jors entiers,

Ains i sejorne volentiers  
427-8 intervertis

Lui et sa gent a ml’t grant aise,

452 Por ce qu’il orent a malaise  
Bsté sor la mer longement.

Et, se li contes ne me ment,

Aprés mangier dist qu’il s’atornent,  
456 Montent es chevax, si s’entornent  
Et chevauchent a ml’t grant joie,

Et tant qu’il sont a la monjoie  
Venu de la Mahommerie.

460 Li quens et sa chevalerie  
Virent Jherusalem a plain.

II sont descendu en .j. plain,

Vers la cité clinent et orent,

464 De pitié et de joie plorent

Et prient Dieu qui maint en haut,

Par sa pitié, qu’il les consaut  
Trestos oeus ki avoec lui sont.

468 Pieça que li serjant s’en sont  
Por les ostex alé devant.

Li quens qui descendi devant  
Est remontés enmi la plaigne :

472 Aprés lui monte sa compaigne  
Sor bons destriers, sor palefrois.

Ml’t par en est grans li effrois  
En la cité de lor venue.

476 Quant Ia novele i fu seiie,

[5 a)

K’on avoit bien oï parler  
Que li quens de Moustierviler  
Estoit trop preus et trop hardis.

480 Li rois en fu ml’t esbaudis

Quant il ot k’il vient en la terre.

451 aaise

456 satornent

Ses compaignons mande et fait querre

A lor ostex et si commande

484 Que cascuns mont : cil cui il mande  
Sont tuií monté, si vont a cort ;

Aprés les mandés tant en cort  
Sor biax destriers, sors et bauchans,

488 Ke bien furent pres de ,iij°.

Ki s’en issent aprés le roi,

De la vile a grant effroi.

Li rois chevauce et son barnage.

492 « Jamais, fait il, de mon aage

Ne passera pelerins mer  
Que paien truissent si amer  
Com il feront cestui de guerre. »

496 Ses gens commencent a enquerre

S’il est si preus com il lor conte  
La proece et les biens del conte,

Si comme il ot oï conter.

500 Tant son[t] ententiu d’escouter

K’il n’ont autre chose entendu.

Tant ont erré et cil venu  
Que les routes vienent ensarnble.

504 Ains que li rois a lui assamble,

11 descent et les gens descendent  
Ki durement beent et tendent  
A savoir li quex est li rois.

508 II vint seus devant, fors de .iij. [5 b]

Des plus preudomes de la route ;

II descendi et sa gens toute.

Puis que li cuens est descendus  
512 Li rois vers le conte est venus,

Puis l’acole et si le salue.

« Sìre, fait il, de vo venue  
Ai ml’t le cuer lié et joiant. »

516 Puis le baise tot en riant,

Et aprés ses coinpaignons baise :

N’i a ,j. seul cui ml’t ne plaise.

Ml’t les conjoit, ml’t les honneure  
. 520 Li rois et sa gent; en tant d’eure  
Ne fu mais si grant joie faite ;

Ml’t durement plaist et enhaite  
As chevaliers de Normendie.

524 Ke que chascuns face ne die,

Tous les vaint de bon samblant faire  
Li rois, li frans, li debounaire.

« Biax dous amis, fait il au conte,

528 Montons, s’en alons. » Li rois monte  
Et li quens ; íuit montent aprés.

Li quens chevauche adés si pres  
Del roi qu’il le tient par le resne.

532 Ml’t par l’aparole et arresne,

Et cil qui grant honor li porte ;

Et chevauchent dusqu’a la porte  
Tant qu’entré sont en la cité.

536 Ainc mais li quens n’i ot esté.

Ke ke li roìs ala encontre,

Les gens ont fait movoir encontre [5 c]

Lor ostex la voie et la rue ;

540 Nis la petite gens rnenue,

Devant Ior huis font herbe espandre,

Et li riche home ont fait portendre  
Les maistres rues de samis,

544 De dras de soie, ovrés, treslis,

Dorees d’or riches et chieres ;

Beies dames o simples chieres,

Ot plus de mìl monté as estres,

548 As huis, as soliers, as fenestres.  
N’estoit pas la joie petite.

Ainc puis le tans Pieron I’ermite  
Ne vint mais chevaliers de France  
552 Cui on fesist tele honerance  
En la cité de Jhersalem.

A tel joie ie mena i’en  
Jusc’au Sepulcre et jusc’au Temple ;  
556 Tos li mostiers et la pìace emple,

Quant li rois et li quens descendent.  
Pìeça que ìi baron l’atendent  
As croìs et as processions.

560 Sa grans proece et ses renons  
L’ot mis en tel auctorité,

K’a son recevoir ont esté  
Trestuìt cil qui aler i porent.

564 Entré sont el mostier, si orent  
Li pelerin de ml’t bon cuer.

Li cuens se couche enmi le cuer,

En crois, desor le pavemení,

568 Et prie Dieu si faitement

Ke, si com H fu mors et vis,

Li doinst les mortex anemís  
De la foi et de la ereance  
572 Vers eus tant vertu et poissance  
K’il puist sor eus, par fine guerre,  
Terre et honor et pris conquerre.  
Lors s’est levés de s’oríson :

576 Ses camberlens de sa maison

[5 d]

K’il oí norri de ionge mam  
Li aporte et met en la main  
Une coupe d’or de .x. mars.

580 Dedens estoìt portrais rois Mars,

Et s’i estoit comment l’aronde  
Li aporta d’Yseui ia blonde  
Le chevel sor par la fenestre,

584 Et comment Tristrans en dut estre  
Ocis en Isiande en sa terre  
Et la nes en qui l’ala querre  
Estoit portrait en cel vaissel.

588 Defors, entor, sor le noiel,

Estoit entailliés a esmaus  
Tristans et maistre Govrenaus  
Et Yseus et ses chiens Hudains,

592 Comment il lor prendoìt les daìns  
Et les cers sans noise et sans cris.

Sor le corvecie estoit li lis  
Comment il jurent en ia roche,

596 Et comment li brans o tout l’oche  
Fu trovés entr’aus .ij. tos nus,

Et comment Mars les ot vetis, [6 a]

Et comment ii en ot pitié,

600 Et comment il n’a esveillié

Ne lui ne lì, tant fort les aime,

Et comment vint parmi la raime  
.]. rai del soleil sor Ia face,

604 N’est riens el mont qui tant li place,

Comment il ii mist lés l’oreille  
Son gant si bel que ne l’esveille,

583 cheval  
590 Govremans

Que li solaus maî ne li face ;

608 Or n’a mais talent qu’il le hace ;  
Comment i! ies vit sos les rains.

Sor le pumel estoit li nains,  
Comment il jut sor les planciés,

612 Et comment il fu engìgniés,

Et comment Yseus l’aperçut,

Et comment Tristans le deçut  
Ki trop sot et d’engien et d’art;

6x6 Comment il m ’ocist maugré Mart.  
Tex est la coupe dusqu’en son :

Itex com nos la devison  
L’ala li quens Richars offrir.

620 Ses camberlens va poroffrir

Et doner a ses compaignons  
Offrande a tos, car c’est raisons.

Li quens offri au maistre autel :

624 Si compaignon fisent autel

Aprés lui, tot en une route.

Li rois et sa maisnie toute  
Sont el cuer ou il les esgardent.

628 Et cil ki le Sepulcre gardent,

Les reliques et le tresor,

Ont pris le riche vaissel d’or.

Ml’t l’esgardent, cascuns s’en saigne  
632 Por la biauté et por l’ouvraigne  
Ki si est riche tot entor.

Li quens lor prie par amor,

Ains k’il s’en aut a son ostel,

636 Que, por Dieu, sor le maistre autel  
Soit pendus cil riches vaissaus ;

614 la d.

617 gde init.

Et eil par eui li mons ert saus  
I soit et mis et honerés.

640 « Sire, ja mar em parlerés,

Font il, tot ìert a vo devis.

Hui en cest jor i sera mis,

Ja n’i querrons atendre plus :

644 N’en doit douter ne vos ne nus. »

Quant tuit ont offert et oré,

Li rois qui ml’t l’ot honeré  
Et qui encore adés s’en paine,

648 Fors du mostier l’adestre et maine  
Jusc’a son cheval en la place.

N’i a .j. seul cui ml’t ne place  
Li quens de íos ceus qui le voient.

652 Jusc’a son ostel le convoient

Qui ml’t fu biax et bien garnis.

Sor couches et sor dras de lis  
O.nt mis tapis et kieuíes pointes  
656 Qui ml’t erent beles et cointes ;

Par terre ont fres joins estendus.

Atant est li quens descendus [6 c]

Au perron, et li rois le laisse.

660 Li quens l’encline, si s’abaisse,

Sel prent par son bliaut de Sire.

« Sire rois, fait il, gentix sire,

Grans mercis de vo biau samblant.»

664 Li rois sor son cheval amblant

S’est abaissiés tant k’il le baise ;

N’ì a .j. seul cui ml’t ne plaise  
Ce que li rois faisoit del conte.

668 Atant les laisse et li quens monte  
A son ostel par les degrés.

Ml’t set a ses serjans bons grés  
Ki si bel ostel li ont pris :

672 II furent sage et bien apris,

Et sorent bien c’on devoit faire.

Lor ostes fu ml’t debounaire  
Ki de quanqu’il puet les aaise.

676 Or sont li pelerin a aise ;

Ostent eskerpes et bordons ;

Et quant il fu tans et saisons  
C’on dut parler des tables metre,

680 Cil ki s’en durent entremetre  
Les ont mises toutes a tire  
Si bel que nus n’i sot que dire ;

Mais ains c’on asieche au mangier  
684 Li senescal, li boutillier

Font aporter le vin as tines  
Et font corner a .ij. buisines  
Le laver, si com faire soelent,

688 A trestous ceus qui mangier voelent,  
Ki sans signor sont en la terre.

A fait li bons quens les gens querre  
Par la vile et par la cité.

692 De lonc tans ot acoustumé

Cort a tenir grant et pleniere.

Que par amor, que par proiere,

Que por le bon conte acointier,

696 En la vile n’ot eseuier,

Chevalier, garçon ne serjant  
N’i alast mangier tot errant.

Tant i vindrent que ne peut estre

677 gde init.

687 voelent

699 Qant; gde init.

700 Qu’en la sale n’en demi l’estre  
Peûssent tot seoir en renge  
Li chevalier ne li estrange,

Ains s’en sist assés par la cort.

704 Li renc n’estoient mie cort

Des garçons ne de la ringaille :

Ausi i volent comme paille  
Vins, viandes a grant merveille,

708 Cil qui ot tote gentillece  
Le commanda ensi a faire.

II n’estoit riens qui deust plaire,

C’on deiist boivre ne mangier,

712 Dont il n’eust a cel mangier :

Venisons,. lardés et daintiés,

Et lardés qui ne sont pas viés.

Poissons de douce eve et de mer  
716 Ki ne sont porri ne amer  
I ot en esseu et en rost,

Et tant qu’il n’i eut nul n’ait rost [7 a]

Devant lui ; neïs li garçon  
720 En orent tuit si grant fuison

Com se ce fust de char de vache.

Ml’t par ama toustans barnage  
Icist quens de Mostierviler.

724 Aprés mangier fist on oster

Napes et tables ; cil qui mistrent  
Ml’t bel de l’oster s’entremistrent.

Li vallet corent as bacins ;

728 Ml’t en i ot d’argent tos fins

703 Ainc  
720 o. tait  
726 del osfel

s

Por doner aige as chevaliers.

Li quens Richars lava premiers.

Por ce qu’as chevaliers n’anuit,

732 Li quens ki ml’t amoit deduit  
Fait vïeler et lais et sons.

Et que donkes de piuisors dons  
K’il done as chevaliers estranges ?  
736 Ne de bordes ne de losenges  
Ne servi pas com on fait or,

Mais de ml’t riches joiaus d’or  
Et de hanas d’or et d’argent.

740 N’i a chevalier ne serjant

Qui voelle prendre qui riens vaille  
K’ii n’ait dU síen ains k’íi s’en aille.  
Ml’t i dona biax dons et gens ;

744 Maìs plus plaisoit encor a's gens

Ses biax soulas ; ses biax samblans  
Moustre k'ii est plus liés .x. tans  
Des dons que cil cui i! les doune.

748 Tot quanqu’il a lor abandoune,

Car ce fait sa grans gentelisce.

Cil lí presentent lor service  
Et lor avoir por iui servir :

752 « Et Diex le me doinst deservir,

Que si ferai ge a mon pooir ;

Et s’il auques de mon voloir  
En fait, vos i avrés tot preu.»

756 Mi’t le tenoit chascuns a preu

Por les grans biens qui en lui sont.  
Atant prendent congié, si vont  
La jus el borc a lor osíex.

760 Li quens qui n’iert autres que tex,  
Remest o sa privee gent.

Lés .j. eschequier bel et gent

S’asist por jouer a son oste.

764 Taní ont joué que on ii oste

L’eschequier por la nuit qui vint.

Le jor, tot quanqu’il lor convint  
Orent a joie et a deduit.

768 Li camberlenc qui furent duit  
De faire et d’atorner les lis,

Fais Ies ont por ies endormis  
Ki gisoient lés l’eschequier :

772 « Sígnor, je vos pri et requier,

Fait li quens, que vos vos levés. »

Quant ií lor a congié donés,

II se lievent, si vont couchier  
776 Sans noise faire et sans dangier.

Aprés eus s’est couchiés li ber  
Ki n’ot talent d’aler rober. X [7 c]

Tote la nuit dort et repose  
780 Eí del rnatin une grant pose

jusque vers prime ; ains qu’ele sont,

11 se lieve ; levé se sont  
Si compaìgnon a ml’t grant rage.

784 Chevalier cel jor et message

Vinrent devers la terre as Turs  
Noncier c’onques ii rois Artus  
N’ot si grant ost en .j. seul jor,

788 Com ii rois d’Inde le Major  
Et cii de Mosse ont assamblé.

Cil més s’en sont par nuit emblé  
D’un chastel qu’i) ont ja assis.

792 J1 ont dit au roi tot ausi

Com lor connestables lor mande,

K’il n’ont preu gent ne preu viande,

782 iievent

C’or les secoure o sa graní ost,

796 Qui si fort castel qui soit n’ost,  
Fors celui, tenir en la marche. ■/

Li rois mande le patriarche  
Et les barons et les Templiers,

800 Por ce c’or en est li mestiers  
De conseil prendre vigereus.

« Sire », fait au roi uns de ceus  
Ki mix fu de cort et plus sages,

804 « Enírués c’on voit ci les messages,

Car envoiés querre le conte  
Et sa gent qui set que ce monte  
Et de guerre et de tei afaire.»

808 Et dist li rois : « C’est boin a faire.  
Alés i donc li dui de vos :

Se li dites k’il viengne a nos. »

Atant s’en vont querre le conte.

812 II est venus : li rois li conte  
La dolor et la mesestanche :

Que ii Turc, par outrecuidance,  
Sont entré par force en lor terre.

816 « Ore, fait 11, s’en voel requerre

A vos tos conseil et aïe,

K’uns seus hom, s’on ne ii aïe,

Ne se puet pas vers mii combatre ;  
820 Et se je puis par vos abatre

L’orgueil des felons mescreans,

A tos les jors de vos vivans  
En arés mais honor et pris. »

824 Li quens Richars a sor lui pris  
De respondre le hardement,

Car nus preudom ne set comment

H se, puisí taire au grant besoing :  
« Sire, fait iJ, or n’aiés soing  
De metre en delai cest afaire ;  
Mais faites tost vos letres faire  
Et mandés vos homes par briés.  
Gardés que ml’t soit li jors briés  
Et li termes de la semonse.

Ml’í doit bien savoir que ce monte  
Qui onques n’a esté sans guerre.  
Soudoiers, serjans faites querre  
Ais chastiax, as cités sor mer ;

Ne nus ki armes puist porter  
Ne remaigne dusc’a Cesaire.  
S’irons sor la gent de mal’aire  
Le regale Dieu calengier.

Or sachiés que ml’t lor quit chier  
Vendre Ior orguel et I’entree.

Tote en sera roge l’estree  
Del sanc ki i ert espandus.

Les Normans a .iij°. escus  
Lor mosterraì en l’avant garde,  
Se vos et vos consaus l’esgarde  
Que m’en voelliés faire le don. »  
Miex i’en prisent tot li baron  
Del haut don k’il a demandé.  
Lués droit furent par tot mandé  
Li chevalier et li serjant.

Ml’t par oí li rois bele gent  
En cels qui furent assamblé :

Tot en sont plain et emblaé  
Plus de .x. liues la campaigne.

Et lì quens et la grans compaigne  
S’en vont en l’ost avoec le roí.

Por ses grans gens, por le conroi

Et por le hardement k’il ot,

Lì rois n’a baron qui ne lot  
Qu’il en face signor et mestre  
864 De tot l’ost, qu’il paroit bien estre  
De grant cuer et de grant afaire.  
Tant li ont dit qu’il en font faire  
De tot l’ost signor a devise  
868 Et c’on fait tot quanqu’il devise.  
Tos fu maistres et connestables :  
Li deduis d’eschés et des tables  
N’i fu gaires ramenteiis,

872 Car li os n’est arresteiis

Plus d’une nuìt en tref n’en tente ;  
Et li quens a toute s’entente  
A ses anemis aprochier.

876 Tant a fait les os chevauchier  
K’il vinrent a une riviere  
Dont on puet veoir la fumiere  
De l’ost lor mortex anemis.

820 Li quens sor eui li rois ot mis  
Fist l’ost logier sor le rivage ;

Cil fait peus et cil autres sache  
Une corde por terre prendre.

884 Tant riche tref i fist on tendre,  
Tant aucube, tant pavillon.

Bien ont .v. liues environ  
Porpris de la grant praerie.

888 Et quant la grams chevalerie  
De l’ost oí soupé et mangié  
Por ce qu’il sont si [aproichié]

869 Cos ; v. la note à ce vers ; gde init.  
890 (si) poi amis, rayés non remplacés

[8 6]

De l’ost u Diex a poi d’amis,  
892 II ont les frains as archons mis  
Et ont fait lices jusc’au roi.

Li quens a fait le íref le roi  
A mil serjans eschargaitier,

896 Puis s’arme et tuit si chevalier  
S’en vont gaitier par ia riviere...  
Tant ont alé c’a une liue  
Vinrent de l’ost as mescreans.  
900 Fait li quens ki ml’t fu vaillans :  
« Signor, en ceste sainte terre  
Venimes nos celui requerre  
Ki por nos vint de vie a mort.

[8cj

904 Vos savés bien c’a ml’t grant tort  
Soní císí gloton sor lui venu.

II sont ci as loges tot nu  
Por reposer et por dormir :

908 Alons les as brans estormir

Et as espix fors esmolus.

M'l’t lor doit estre chier vendus  
Lor outrages et lor venue.

912 Se cil qui se mist en la nue,

Quant il monta en-s es [saims] ciaus  
Nos veut aidier, et nuire ciaus  
Ki li tolent son iretage,

916 Bien i pueent avoir damage

Et nos a tos jors los et pris.

Bien sachiés qu’en tel l’ai empris,  
Se vos ensuïr me volés,

920 A cest brant que j’ai çaint au lés  
I trencherai ja mainte corde. »

897 *lacune après ce vers ?*

Chascuns des chevaliers s’accorde  
A la volenté lor signeur :

924 « Sire, font il tuit, alons leur

E1 non du fil sainte Marie.

Ki n’i fera chevalerie,

Ja n’ait il mais en terre droit ! »

928 Atant s’en vont vers l’ost tot droit, [8dJ  
Ml’t coi les batailles rengies ;

Et quant sont pres a .ij. archies  
Cil qui lor portent lor escus  
932 Lor ont par les guiges rendus,

Et cil les ont a lor cols mis,

Puis escrïent lor anemis :

« Traï, íraï! ferés, ferés !

936 Felon paien, n’i garirés,

S’onques Diex fist riens por saint Jorge ! »

Cil cheval espandent lor orge  
Et esrachent tos lor paissons ;

940 Par les tentes, par pavillons  
Les desconfisent et enchaucent.

Cil se vestent et cil se chaucent  
Et cil endossent lor clavains.

944 Cil qui armés fu daarrains

Les atendi a grant meschief;

Et cil ot paor de son chief  
Ki n’i ot hiaume ne ventaille.

948 Ml’t par fu dure la bataille  
Et li cris grans as pavillons.

Tex .c. s’en sont pris as arçons  
Des destriers ki mar i monterent.

952 Les navrés et les mors osterent;

S’acuellent ciauis ki s’enfuioient  
Li serjant enhardent et loient  
Prisoniers, destriers et kameus.

956 H se hastent, ains qui mieus míeus,  
De chacier por metre el repaire.  
Ançois ke li jors lor apaire  
Se sont il tot el retor mis,

960 Car la force a ior anemìs  
Et !i armé ior sont creíl :

Mais qui ie conte eiist creii  
Encore durast ii estors.

964 Mi’t par en fu biax li retors  
Por ce qu’il orent le miilor.

Ki donques veïst lor signor  
Metre derriere entre .ij. routes !

968 Si bel en maine ses gens toutes  
K’il n’i ot perte ne damage.

Ml’t par sot bien devers sa nage  
L’espiel tenir et affeutrer.

972 Quant nus des Turs le cuide outrer,  
Ml’t li a tost douné par mi.

Tex est devant, s’il fust en mi,

Ki n’i perdist ja nule chose.

976 Ml’t est li Turs preus qui li ose  
Lancier son espiel ne son dart :

II li lancent de mainte part  
Gavelos trenchans et aciers.

980 Cil qui vont aprés ies chargiés  
Reguencirent quant mestiers fu.

Des bons brans ausi com d’un fu  
Votent en haut les estinceles.

984 Des espiex, des lances noveles  
I estoit grans li fouleïs.

De cels qu’il orent porsuïs

956 mieus miels

I ont ml’t pris et abatus :

988 Tuit disoient c’estoit Aríus

Ou Gauvains qui sont revescu,  
Q’ainc mais de lance ne d’escu  
Tant de gent si bien ne s’aiderent.  
992 Cil s’en vont et cil retornerent

Kí ne sevent quel part il chacent :  
Durement dïent et manacent  
K’il lor vendront demain au jor,  
996 Li Normant n’ont pas fait sejor  
Ki ont fait tel chevalerie.

Ml’t ont richement calengie  
La sainte terre 0 les boins brans.  
1000 Li jors apert ki n’est pas grans.  
Quant il repairent a lor gens,

Li cheval, li ors, li ar-gens  
Et li prisonier qu’ii ont pris  
1004 Lor done ml’t honor et pris

Et li hardement qu’il îait orent :  
Mi’t sont cii dolant qui n’i orent  
Esté a la desconfiture.

1008 Li quens fait lués, tot a droìture,  
Par l’ost soner grailles et cors ;  
Ml’t a vasselage en son cors  
Ki tant puet paíne de combatre.  
ioí2 II fait tentes et trés abatre  
Et rechargier son grant karoi.

Faif íi as barons et au roi :

« Sempres raverons la bataìlle. »  
1016 A luì deslacier la ventaille

S’aient baron et duc et conie.

Sa bíautés lì croist por ía honte  
ìOOl gde iniì.

[9 0]

1030

1024

1028

I

1032

IO36

1040

1044

1048

[9 *c)*

1052

Des haus barons qui le servoient.

« Diex ! font cil de i’ost qui ie voient,  
Quel chevalier et quei preudome !  
Ainc puis le tans Cesar de Rome  
Ausi bons bers ne fu veiis.

Car esgardés com ses escus  
Est frais et troués et malmis !

N’a pas troués cels ses amis  
Ki si li ont frait et quassé. »

Tot cil de l’ost sonf amassé  
Por lui esgarder a merveille ;

Ml’t par avoit clere et vermeille  
Sos íe camois !a clere íace.

II a prié au roi qu’il face  
Armer ses gens isnelement,

Car il set bien certainement  
Que li paien vienent sor iaus,

Car il soní ml’t dolant de ciaus  
Ki la nuit ont esté ocis.

Lors se sont par !a terre assis  
Ki mix mix tuit li chevalier.

Ki lors veïsf chauces chaucier  
Et traire haubers des fambaus !

Li plus couars devin plus baus  
Et prist cuer por estre hardis  
Por îa proece et por les dís  
Del boin conte qui s’esbaudist.

Tuit [ont] ensi fait comme il dist;  
Armé se sont îsnelement,

Monté sont tuit communalment,

Si se partent de !a rìviere.

Diex ! tant penon, tante baniere  
I ot fermé a claus d’argent!

Ainc mais ne vi tanf beie gení.

*[9d)*

1056

ioóo

1064

1068

1072

1076

Quant li os fu en som le tertre,

Li quens Richars qui en fu mestre  
D’atorner et d’apareillier,

II faìt les chevaliers nagier,

Et chevauchier tot sans desroi  
Et fist estre les gens le roi  
Derriere et devant l’estandart.

Li Templíer furent d’autre part  
Ki lacent hiaumes et ventailles  
Et ont rengies .ij. batailles  
Des chevaliers si combatans,

Ja tant com uns en soit vivans  
Ne partira de la bataille.

Li quens prist de la vilenaille  
Et des serjans des mix armés  
Et tant c’on les a bien esmés  
A .xxxm. armes portant.

Cil ki savoit de guerre tant  
Les a rengiés entre les routes  
Des chevaliers qu’il avoif toutes  
Si bien et si bel ordenees,

Et ses gens qu’il ot amenees  
Mist en conroi devant tot l’ost,

Por ce qu’il n’i ait nul qui ost  
Fuïr dei camp tant comme il vive.  
Chascuns des Normans ml’t s’avive  
Por combatre, por soi deffendre.

Ki lors veïst as archons pendre  
Les bons brans, les misericordes !

Li serjant metent doubles cordes  
A lor ars por ce qu’il ne faillent.

Li quens lor dit, por Dieu, qu’il aillent  
Le pas souef, que qu’il aviegne,

Et que chascuns si cois se tiegne

[10o]

1080

1092

1096

1100

1104

1108

K’il ne die .j. mot de sa bouche.

Li uns des os tant l’autre aproche  
K’il s’enírevirent tot de plain.

Ml’t par avoit petit de plain  
Entr’eus ,ij. [et] de terre vuide.

Li quens, qui tote met s’estuide  
Et son cuer por honor conquerre,

II vit covrir tote la terre  
De chevaus, d’escus et de gens :

II paroit estre li plus gens  
Des .ij. os et li plus adrois.

Ml’t par estoit et biax et drois :

S’ot le col lonc sos la ventaille,

Li haubers fu de double maille,  
Blans et clers plus que tains d’escus.  
Li siens li fu au coí pendus  
Que li avoit doné li rois :

Tote la guige fu d’orfrois.

II ot un brant nu çaint au lés,

S’ot grosse hanche et lonc costés  
Et le pis lé et la forcele,

Et sist el destrier de Chastele  
Ki tos estoit de fer covers.

Ml’t par estoit biax et apers  
Et s’ert grans et fors li destriers.

II s’est afichiés es estriers,

S’estent la jambe une grant toise :  
De nule part ne li adoise  
Li piés au flanc ne au costé.

Uns siens vallés pres du costé  
Nés fu en la terre de France,

Li ot aporté une lance,

.1. penoncel ot en son mis.

Si armés et si ademls

[10ÔÌ

1112

1116

1120

Ert li querts Richars en l’angarde.

Or soìt Jesus de sa gent garde,

Que les os sont ml’t aprochies.

1124 II n’avoit míe jj. archies

Entre .ij. de bois ne de plaingne.

N’i a chevalier qui ne prengne  
Sa lance ou s’espee ne traie.

1128 Nus n’i a le cuer en le braie,

Ains sont hardi comme lion.

II n’atendent mais se tant non  
Que li quens lor die : « Pongniés ! »  
1132 Ml’t en i a ja d’eslongniés.

Par devant l’ost qui Dieu ne doute  
Venoit uns Turs, tos seus, sans route,  
Armés sor .j. grant destrier sor.

1136 Ses escus ert d’azur et d’or

Bendé[s] a flors de i’un a l’autre.  
Richement vint, lance sor fautre,  
Devant les autres .j. arpent,

1140 Et sor le destre braç li pent  
Une ma[n]ce tote de soie.

Jamais, en quel lieu que je soie,  
N’orrai parler d’une plus riche.

1144 Pres del poing li ferme .j. afiche  
Massice d’or, a jj. lupars.

Dedens, defors, de toutes pars  
Ot flors de glai de fil d’or faites,

1148 Et s’ot letres entor portraites  
D’uns chevels si fins et si sors :

Tot pert estre .j., chevels et ors,

Et de biauté et de color  
1152 Et en la letre et en la flor.

1122 ih’c

Tel l’ot îaite de chief en chieî  
Cele qui ot le plus biau chief,

La fille au riche roi de Perse.

1156 N’avoit mie la face perse,

Ains ert bele et de gent ator.

Ce dïent les letres d’entor  
Qu’eiie ot faites por son ami.

1160 Ne li ot pas doné demi

Son cuer, mais tot, la pros, la france.  
Bien doit avoir lonc de la hance  
Le cuer cil qui tei mance porte.

1164 L’amors s’amie li enorte

K’il soit prex et frans et hardis.

En son la lance estoit burnis  
Li fers trenchans et amorés,

[10 d}

1168 Et dist jamais n’iert honerés

[10 c]

S’anchois que 11 doi ost ajostent,

S’il et aucuns des Frans ne jostent  
Entre les .ij. os por s’amie.

1172 Li quens Richars ne prisa mie  
Son orguel et son vasselage,

Ains tenoit ml’t a grant damage  
K’il venoit tos seus devant l’ost.

1176 Tos seus l’escu prist et si tost  
Ce paroit estre une merveille.

Li quens s’atorne et apareille  
Por avoir la premiere jouste,

1180 Et ses vallés lés lui s’ajouste  
Ki li met en la main la lance.

Ii ist fors des rens, si s’avance  
Vers le paien qu’M n’aime goute.

1184 11 a i’escu bouté del coute  
1155 gde init.

Et l’enarme li saut el poing.

Li paiens l’aperciut de loing  
K’il a por joster l’escu pris ;

1188 Bien cuide avoir le jor le pris,

Se Mahon le grace l’en doune.

Le ehevaî point et esperoune  
Vers ie conte, et li quens vers lui.

1192 Taní ont esperoné andui

Que li uns d’aus a l’autre assamble.

Li paiens le fiert, ce me sambie,

Haut en l’escu parmi le pis.

1x96 Tos li fers est outre saillis  
A tot une toise de fust.

Se Diex et s’aïde ne fust, [11 û]

Bien li petist avoir fait plaie.  
i2oo Tote ta lance froisse et plaie  
Si qu’en l’escu remesí li trous.

Li quens li repaie a esírous  
Ce qu’il li doit, tot a droiture :

1204 Si le fiert sor la targe dure

Que tot vole outre et fust et fers.

Nel pot garandir li haubers  
Ki mt’t estoit blans et trellis.

1208 Tres parmi toí le gros del pis  
Li fait le fer ei cors baignier.

Por mix son poindre aparfongier,

Si durement boute et empaint  
1212 Que tote la lance li paint

Ou sanc vermel dusk’au penon;

Maugré le daarrain arçon  
Ki tos defroisse et escantele,

1216 Li faìt faire torneboiele  
Parmî la crupe du cheval.

Que que Ii Turs chaï aval,

Tos li os as paeiîs desroute  
1220 Por le secorre, et une route

Des Normans repoint por ie prendre.

Lî quens ne velt al chevai tendre,

Ançois lor cort vistement seure.

1224 Li paíen vinrent jusque seure  
Celui qui jut a terre mors,

Et li Normant a grans effors  
Les reçoivent as fers des iances,

1228 Ainc n’i ot autres deffiances. [11 b\

Qui lors veïst porndre les Frans !

Li quens, qui fu hardis et frans,

Lor cort seure, le grant branc trait.

1232 N’a soing de mire ne d’enfrait  
Cui íi consiut sor la ventaille ;

Quanqu’il consìut tot caupe et taille,

Et fer et fust et char et os.

1236 Nus des paiens n’estoit si os  
K’il arrestast enmi la route.

La premiere batailie toute  
A desconfite et desfouchie ;

1240 Devant sa gent, plus d’une archie,

Va prendre au frain le roí de Mosse.

Ses gens, quí doutent la rescousse,

Brochent aprés et esperonent :

1244 Des grans cols qu’il fierent et donent

Faussent hauberc et froissent hiaume;  
Maugré tos ceus de son roiaume  
L’enmaine a l’estandart íot pris

1222 vait  
1226 normans  
1229 gde init.

Li quens qui ot le jor le pris  
Et le los de chevalerie.

Li Franc et li rois de Surie  
L’en esgardent ml’t et honeurent.

Por la grant joie qu’il en eurent  
Poignent, si se sont arrouté.

Tant que les lances ont esté  
A brisier et H fort espié,

Ne trovast on de terre .j. pié  
Ou il n’eiist Turc abatu.

Par fine force et par vertu  
S’en vont li vif parmi les mors.

Par le grant sens et par l’effors  
Et par la proece le conte  
I ont cei jor li Franc par conte  
Tex .vii11. Turs que mors que pris ;  
Cil qui estoit de plus bas pris  
Estoit princes ou amiraus.

Cel jor en ot ml’t le noaus  
Mahons, lor Diex, et Tervagans,

Que ainc mais ne fu fais lagans  
Veiis de tex chiens .j. seul jor.

Les ames ne font pas sejor,

Ançois s’en vont droit en infer.  
Diex ! tant tronçon o tot le fer  
I ot ie jor en sanc baignié  
Et taní bon destrier gaaignié,

Dont li signor sont abatu !

Tot H larris et li erbu  
Sont arengié des abatus.

Se li vespres ne fust venus,

Et la nuis qui le jor lor amble,

[11 c

1276 ertu

1280 Jamais ii paien, ce me samble,

N’asamblaissent a nos François.

Neporquant s’en ont il ançois  
Tant ocis, ains que ìi jors faille,

1284 Que onques Rollans en bataille  
De Renchevax tant n’en ocist,

Ne tot cil que Charlles eslist  
Por î’arrìere garde avec lui.

1288 Li estors remest et li hui [11 d]

Por la nuit qui lor vint sor main.

Nus des nos n’en vint vuide main :

Qui vousist prisons ne chevax  
1292 Par ces larris et par ces vax  
En vont pluá de mil estraier.

Cil qui n’ot ronci ou destrier  
Le pot et bon et bel avoir ;

1296 Se li plus povres n’ot avoir,

11 en ot a inl’t grant plenté.

Tot chargié s’en vont arrouté  
Vers lor loges sor la riviere.

1300 Tote la nuis passa entiere

1. Br. N. si’n ot il a.
2. Br. T. o. que li jor fist f.

1285 Br. En R.

1. Br. F. lavant g. aveques 1.
2. Br. Li estrif remaint

1289-9G Br. mains : mains

1291 Br. chevage (sic) ; « faute pour chevax » (P.M.)

1. Br. En ot p. de .c. estroier
2. Br. C. q. vot
3. Br. Bel et bon si ïe pot a.

1299 Br. Vers les 1.

1286 c. qui ch. ocist

Ains que li os fust herbergié[s|.

En aniax, en buies, en gié[sj,

Misent lor prisons cil kis orent;

1304 Et Normant nesun mort n’en orent  
Ne navré. S’en fuï la nuit.

Por ce que je criem qu’il anuit  
Et que j’en mençoigne ne chiee,

1308 N’os je dire en quel chevauchi[e]e  
N’en quel ost li Franc s’en alerent,  
Puis d’ilueques se remuerent.

Ne voei c’on m’en prengne a mençoigne,  
1312 Mais tant vos di je sans aloigne,

Ml’t fist li quens bien en la terre :

II destruist si les Turs par guerre,

Que par son sens que par s’aiue,

1316 K’il lor fist doner bone triue  
A .iij. ans ; ne n’en doutés mie

J503 Br. Mistrent les p.

1304-5 Br. Et li remanans que pris orent Ne vaincuz sen fuient  
la n.

1. Br. quil nanuit
2. Br. A reconter ne ne dessie ; « dessie pour dessiée » (P. M.)
3. Br. Je ne sai en
4. Br. Nen quel lieu li
5. Br. P. que dileuc se

1311-2 Br. Por ce quen ne tiegne a mensonge Men conte na fable na  
songe En voil toute verite dire Que nus ne men puise  
desdire

1. Br. par saie
2. Br. d. droite trieve
3. Br. anz et nen d.

1306 ne c.

1. gde init.
2. alange

Que plus de jornee et demie [12 a\

N’esloignast la marce de la,

1320 Ou ele estoit quant il vint la.

Ml’t i fist bien en poi de tens.v  
Aprés la triue et tel porpens  
Qui le semont qu’il s’en retort  
1324 A ses amis et qu’il s’atort  
Por repairier en sa conté.

N’avroie a piece tot conté :

II prent congié au patriarche  
1328 Et au roi et a son barnage  
Et as Templiers et as barons.

Et quant il ot ses orisons  
Fait au Sepulcre et. congié pris,

1332 Por sa hautece et por son pris  
Li rois et la gens le convoient.

Tuit ciíl et celes qui le voient  
Sont dolant de ce qu’il s’en va.

1336 Li don que li rois li dona

Valent plus de mil mars d’argent.

11 n’a chevalier ne serjant

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1322 | Br. | trieve ot en p. |
| 1325 | Br. | P. Tetorner |
| 1328 | Br. | Au r. et a tot s. |
| 1333 | Br. | r. et ses genz |
| 1335 | Br. | S. d. de cil qui |
| 1336 | Br. | Li rois si biau don li |
| 1337 | Br. | Valurent bien .c. mars |

1318 Kil

1319-20 Ne gaignast la m. de la Cele ert quant il i v. de la  
1323 Quil les

1333-4 Li r. et la g. qui le voient T. c. et c. le convoient

Cui li rois n’ait joiaus donés,

1340 Et si les a tant honerés

K’il s’en departent em plorant.

« Dous ainis, fait li rois, comment  
Me porrai je de vos pàrtir ?

1344 Diex devroit bien la mer partir  
Por vos retenir en sa terre.  
Encore eiist il a conquerre,

Se ne fuissiés, mainte cité. »

1348 Quant il orent grant piece esté  
Li uns entre les bras a l’autre,

II s’entrebaisent, et li autre  
S’en departent a ml’t grans cris.  
1352 Li rois s’en retorne maris,

Et li boins quens s’en vait plorant.  
Vienent a la mer maintenant,  
S’entrent es vaissiax et es nes.

1356 II ont en haut levé lor tres  
Et li vens est ferus es voiles.  
Nagent et siglent as estoiies  
Tant qu’arivé sont a Brandis,

1360 Si home ont par ia vile pris

1. Br, Que
2. Br. II Ies a toz si henorez  
   3347 Br. fusiez

1350 Br. II sentrelessent  
1352 Br. Li r. retorne toz m.

1353-4 Br. Et li bon quens qui molt tarda Li retomer  
Avec sa gent et liement Vint a la mer et m.

1. Br. Entrent
2. Br. 1. les t.
3. Br. v. sest f.
4. Br. Sìglent et ceurent  
   1360 Br. Si h. o. en la v. esliz

[12 0]

retorna

Les bons ostex et Ia viande.

La nuit a tot quanqu’il demande,

Tant c’on parîa d’aler couchier.

1. Au matinet por chevauchier  
   S’atorne li quens et si home ;

Tot droit le grant chemin de Rome  
S’en vont a petites jornees

1368 Que par gistes, que par jornees,

S’en son[t] venu a Bonivent.

L’empereres novelement

1. ert venus por sejorner.

1372 Li quens a fait sa gent aler

En la cité por prendre ostex :

Pris les ont bons et biax et tex  
Com en la viíe millors n’ot. %

1376 Et quant l’emperere le sot,

1. fait les gens as ostex prendre,

Car, por ,v«. mars a despendre, [12 c]

Ne vousist il que li preudom  
1380 Eiist ostel, se le sien non. y

1. Br. La n. ont
2. Br. T. quil p.
3. Br. Satoment
4. Br. v. par p.
5. Br. Q. p. g. q. p. dignees
6. Br. venuz
7. Br. Lenperieres le jor devant
8. Br. I fu
9. Br. ses genz
10. Br. En la vile
11. Br. meiîîors ot
12. Br. Mes q.
13. Br. II fist ses g.

Î378 Br. Que

1. Br. Ne volt onques q.
2. Br. li son

Après 1380 Br. Moìt fu lenperiere cortois II fist venir tot demanois.

A cort faií mener les somiers ;

As serjans qui ont les mestiers  
Por servir a l’ostel le conte  
1384 Fait baillier, sans nombre et sans conte,  
A chascun quanque li covint.

Liés est del conte qu’il i vint  
Ki tans biens a fais outre mer.

1388 Fait iil : « J’en doi ml’t Dieu amer  
De l’onor qu’il faite m’en a.»

Ses compaignons quanqu’il en a  
Envoie encontre a ml’t grant joie ;

1392 N’i a .j. seul qui ne se joie

A l’encontre del haut prodome.

De par l’empereor de Romme  
Salué i’ont ml’t liement;

3396 Et ii mande ml’t hautement  
Que bíen puist il estre venus.

Li boins quens lor rent lor salus  
Bien et bel, qui estoit ml’t sages.

1. Br. A la cort trestoz I.

1384-5 Mr. Baille len sanz fin et s. c. A c. quant quil ìor covient  
3386 Br. du c. qui li vient  
1387 Bt. tant b. a fet  
1389 Br. que fete

1. Br. sesjoie
2. Br. A lencontrer du bon predome  
   3395 Br. Salue îont m. bonement

13% Br. Qui li m. m. doucement

3398 Br. Le bon

1. Br. Bel et bien quil

1381 gde init.  
1383 Font

1400 Liement vient 0 les messages  
Et ses gens dusqu’en la cité.

Que ke cil ont eneontre esté,  
L’emperere par gentillece  
1404 Fist faire une grande largece,

Qu’il fist portendre son palais,  
C’on peûst faire grant eslais,

Je cuit, entre les .ij. pignons.

[12 d}

1408 De dras roés, de siglatons  
Estoit bordés et portendus.

Atant est li quens descendus  
Au perron 0 tot sa maisnie.

1412 L’empereïs qui en est lie

Li vait encontre et Pemperere :

S’il fust ou ses fix ou ses frere,

Se li fist on assés d’ounor.

1416 La dame, aprés l’empereor,

L’acole et baise o bele chiere.

Fait li quens : « Douce dame chiere,

1. Br. Lors sen vient avec 1.
2. Br. Et sa gent jusquen
3. Br. Q. que il o. e. ale
4. Br. une bele richesce
5. Br. p. le p.
6. Br. Ou lon peust fere .j. e.
7. Br. Ce

1411 Br. Et il et toute sa

1. Br. Li vint e. ou lenpereres
2. Br. freres
3. Br. Sil li f. il a. deneur
4. Br. îenperereur
5. Br. besse a b.

1408 Des

1420

1424

1428

1432

I43Ó

1440

1444

Grans mercis de vo bel samblant.  
L’emperere s’en monte atant  
Le degré qui n’est pas a vis,

Et li quens et l’empereris  
S’en vont dalés lui coste a coste.

Ki tel ostesse a et tel oste  
II ne doit pas estre hontex,

K’ainc mais ne fu uns tex ostex  
A prince n’a duc ne a conte.

.Xv. jors sejorna par conte  
Li quens et ses gens ou palais.

Ne m’en blasmés pas se jo lais  
A raconter la grant richece  
Et la plenté et la largece  
Des viandes et des bons vins,  
K’ainc, puis que li sages Mellins  
Fu mors, nus hom tant n’en dona.  
Li quens tant povre garçon n’a  
Qui n’ait a cort quanqu’il devise.  
On fait lor signor a devise  
Quanc’on cuide que bon li soit.  
Savés ki ml’t enbelissoit  
La feste et l’onor et l’afaire,

Que l’emperere li fist faire  
De jor en jor presens divers,

Non pas de saie a .ij. envers,  
Mais d’or, de pieres, de samis,

De dras de soie estraelis

[13 a}

1. Br.
2. Br.  
   1423 Br.
3. Br.
4. Br.

de cel biau s.

avant

delez

Bien les doit prendre a greant tex  
Cains mes nus si riches o.

Ou de destriers o grant deduit;  
1448 Ostoirs de .vii. mues ou .viii.

Li dona, qu’il en a assés.

Ne li fu pas encore assés,

S’il ne fuissent adés ensamble. V  
1452 Puis la quinsaine, ce me samble,  
S’est atornés por chevauchier  
Li quens cui ml’t ot tenu chier  
L’empereris et l’emperere.

1456 Ainc mais par nul home de mere  
Ne fu nus quens si honerés.

Quant ses harnas fu atornés,

II prent a la dame congié :

1460 « Dame, fait il, ja m’en vois gié

Comme li vostre chevaliers.

Grans mercis quant si volentiers  
M’avés honeré et veu. »

1464 S’il ot de ses joiaus eii,

Encore en ot il au partir.

E1 ne le lait de li partir,

Ains vait o lui dusc’au degré.

[13 6]

1468 O son congié, 0 son bon gré

S’en part et tuit si compaignon ;  
Et si serjant et si garçon  
Se sont pieça mis a la voie,

1472 Et l’emperere les convoie

Dusqu’as chans por pius honerer. tII porroit ja trop demorer  
S’il ne li dist et fait savoir  
1476 La besoigne qu’il a d’avoir

Sa grant aïe et son secors.

Lés lui s’aeoste par amors ;

1451 assamble

50 JEAN RENART

Sel prent par la resne de soie,

1480 Parmi uns blés ou uris hom soie  
S’en vont travers chans ambedui.  
Lors li commence son anui  
A raconter, et sa grant ire :

1484 Comme il vint primes a l’empire,  
Comme H mist ses sers de desus,  
Comme il ot maté et confus  
Contes, haus barons et chasés.

1488 Fait il : « Or est si revelés

Li grans org[u]els de ma servaille  
Que je n’iere tex que je aille  
De vile a autre sans conduit.

1492 II ont mes forés, mon deduit,

Mes chastiax, mes riches cités,  
Et cif que j’ai por eus matés  
M’ont laissié tot si a .j. fais  
1496 Que honis soit princes qui laist

Por ses vilains ses gentix homes.  
Li besoins que j’ai de preudomes  
Me ramentoit ma vilounie.

1500 Maleûrtés qui prent et lie

Les siens, et met de haut en bas !  
Mi serf m’ont destruit et fait las,  
Por ce qu’il n’est qui me seceure. »  
1504 L’emperere souspire et pleure,

Ml’t fait samblant d’ome dolent :  
« Buens quens, fait il, si faitement  
M’est avenu com je vos di.

1487 Comme  
1495 fait  
1505 gde ìnit.

[13 c

1512

1516

1520

1524

1528

Or vos requier je ml’t et pri,

S’onques pitié ne gentelisse  
Ot en vos ne point de franchise,

Que m’en perçoive a cest besoing. »  
Totes ses gens sont ja si loing,

Qui n’entendent for[s] a aler.

Ce que li quens le voit plorer,

Li atenrie inl’t son cuer  
Et qu’il sét qu’il a jeté puer  
Por lui son avoir a waspail.

En son cuer dist : « Se je li fail,

Ml’t a mal emploié l’onor  
K’il m’a faite, qu’en grant dolor  
L’ont mis si serf par lor outrage.

Ne puis faire millor voiage  
Avec mon cors n’aveques m’arne,

Se je s’ounor et son roiame  
Li puis aidier a reconquerre,

L’onor qu’il m’a fait’ en sa terre  
Li doi je bien merir et rendre.

Je n’i doi pas targier n’atendre  
Puis que je voi son grant besoing.

Se je m’en vois et je m’esloing,

Trop me targera mes afaires.

Por ce qu’il est si debonaires,

L’ont li mal serf si rnal bailli.

Je remanrai aveques lui  
.!. an ou .ij. ou espoir plus,

Ançois qu’il n’en viegne au desus  
De la grant honte et del tort fait  
Que li malvais serf li ont fait. »

Tot ce pense, mais mot ne sone  
Et l’empereres l’arraison-e,

Se li dit : « Bons quens, porroit estre

[13 d]

1532

1536

Que remansissiés sire et rnestre  
Et de ma terre eí de m’onor. »

— « Sire, fait il, por vostre amor  
Remanrai je en vo servise ;

Et sachiés qu’en tele l’ai prise  
Que je jamais n’irai en France  
Dusque j’aie aidié la venjance  
A prendre des sers traïtors,

Et que lor terre et lor honors  
Resera tote en vo demaine. »  
L’emperere grant joie maine  
Quant ii ot ia riche parole ;

Par amors le baise et acole  
Et si pense que buer a dit.

Onques n’i quist point de respit,  
N’onques d’iluec ne se remurent.  
Voiant tos ciaus qui o lui furent,

En fist de s’onor connestable.

Ceste chose fu veritable,

Cele amors et cele aliance.

Outre les mons envoie en France  
Li quens les bons chevaliers querre ;  
Ne veut pas maintenir la guerre  
Par les vilains ne par communes.  
Totes les choses fait communes  
As plus haut princes du païs :

II les fait si tos ses amis,

Que par biaus dons que par franchise,  
Que chascuns iert a son servise,

Cors et av'oir et quanqu’il a.

Sor ceus cui l’empereres a

iS7ó

1580

1584

1588

1592

1596

1600

Guerre mortel et maltalent  
Vait en ost plus seilrement  
Quant il a les cuers des barons.  
C’est par son sens et par ses dons,  
Par l’onor qu’il lor fait et porte.  
Forteresce ne mur ne porte  
Ne puet garir devant ses gens.  
PIus esploitast il a .v. cens  
Chevaliers c’uns autres a nril.

Par son cors tot seul cuidast ii  
Tote une ost estormir ensamble ;  
C’est cil qui as premiers assamble  
Et as dearrains se desarme.

Quant il voit chevalier sans arme  
Et sans cheval et sans harnés,

II H fait doner bon et fres ;

Se le retient de sa maisnie.

En tel home est bien emploïe  
L’ounors, quant Diex li veut doner.  
Ml’t par savoit bien hounerer  
Et metre en avant son ami.

Ne fu pas plus d’an et demi  
E1 service l’empereor.

En si poi li a il s’ounor  
Tote rendue et aquitee,

Et cìî l’ont ml’t chier acatee  
Ki le sien ont- saisi a tort.

Ml’t est cil liés qui ti 'estort  
Sauve sa vie ou sauf .j. membre.  
Ne bee pas a ciaus raiembre

[140]

1577

1599

Car lonors  
orent s.

Qu’il peut ataindre ne consurre,

1604 Car cií qui fust bouchiers ou surre  
S’ert fais chastelains par richece.

Ml’t fait a prisier la proece  
De celui quis a desconfis.

1608 Nus d’aus n’estoit ’seiirs ne fis,

Tant fust en haute forterece.

Quant il sevent que cil s’adrece  
Vers aus qui l’ost maine et conduit,  
1612 II s’en issent a mie nuit  
Si s’enfuient fors du païs.

Tant a fait li quens qu’il ra mis  
L’empereor en sa hautece.

1616 « Biax dous sire, fait il, en’est ce

Ore raisons que je m’en aille ?

Vés l’orguel de vo vitenaille  
Desconfit et mis a nïent.

1620' Or sachiés bien certainement  
Que ml’t beent a moì veoir  
Mes gens qui me quident avoir  
Perdu, quant je lor demor tant.

1624 Or si vos pri d’ore en avant,

Por Dieu, que que de moi aviegne,  
Que jamais a vo cort ne viegne  
Nus sers por estre vos baillius.

1628 Car haus hom est honís et vix  
Qui de soi fait nul vilain mestre.  
Vilain ! et comment porroit estre  
Que vilains fust gentix ne frans ?  
1632 Riches hom doit estre toustans  
Humles et dous, et ses consaus  
Li doit adés garder son miaus,

1607 quil

Et faire droiture et justiee  
1636 A cascun. Ce que je devise

Ne valt riens s’or ne faites plus.  
Metés vos haus homes desus ;

Si les amés et tenés chiers :

1640 Por avoir paor de lor chiers

Ne vos faudront, s’ensi le faites.

Se besoins vos vient, en souhaites  
11 aideront a amender  
1644 Les bas consaus, et amender  
Les communes et les vilains.

[14dì

Se grans avoirs vos vient as mains,  
S’en departés as gentix homes.

1648 Cíl porteront por vos les sommes  
Es batailles et es estors.

[14 c}

Cil assaudront por vos as tors  
Et metront le feu en l’aírait. »

1652 Que que li quens Richars retrait

Ce que cascuns haus hom doit faire,  
Se sire ne se puet plus taire,  
Ançois li rescoust sa parole  
1656 Et se ii dist, que k’il l’acole :

« C’est bien a faire quanque j’oi.  
Diex rne oriet les iex dont vos voi,  
S’ènsi nei faç com vos le dites.

1660 Mais trop seroient or petites

Nos amors, se vos me laissiés,  
je sui par vos plus essauciés  
Que par tos ceus de mon empire.

1639-40 intervertis  
1644 Li  
1662 por

fï

1664 Certes, ml’t en seroit ja pire  
Ma cors, se je vos en iaissoie  
Aler : jamais, jor que je soíe  
Vis, n<e serai .j. jor sans vos ;

1668 Ains sera ma terre entre nos  
Autresi vostre comme moie.

Et bien sache ki c’onques l’oie  
Que je vos donrai feme et terre,

1672 La plus bele qu’il estuist querre. »

Li quens a la paroie oïe

Que l’emperere ne velt mie

K’il s’en voist, aìns velt qu’il remaingne,

1676 Ne jamais, por rien qui aviengne,

Ne l’en laira, ce dit, aler,

Et qu’ii li velt terre douner [15 a]

Plus qu’il n’en a en sa conté ;

1680 Et ce qu’il lí a creanté

Qu’il li donra la riche dame  
Et qu’il n’a si bele ou roiame,

Li fait oíroiier et voioir.

1684 « Sire, falt ii, Je remanoir-

Ferai donques, dés k’il vos plaist. »

— « Sa-chiés, je ne voel pas qu’en laist  
En noncaloir ceste promesse,

1688 Fait l’empereris, la barnesse ;

je lo bien que ce soit par tans. »

Ele l’enbrace par les flans  
De joie, por ce qu’il remaint.

1692 L’emperere et de sa gent maint  
Sont ml’t [iié] de sa remanance,

1673 gde init.  
1685 dont

Et se li dist tot a fiarice  
K’il î’avra par tans bele et jenvre. /  
1696 L’endemain envoia a Genvre

A la dame qu’el s’aparaut.

Si li mande por voir qu’il viaut  
Que ii quens Richars I’ait a fame.  
1700 Li més s’en vait, vient a ia dame,

Se 11 a dit ce c’on li mande.

Grant joie a quaní cil îe demande  
Dont ele oï tos les biens dire.

1704 L’emperere par son empire

U *5b]*

Fist savoir le terme et le jor  
Que 'si prince eí si coníor  
Viegnent tot a cest maríage.

1708 Li jors vint : es vos le barnage

Tot assamble en mains de .viii. jors.  
On fist as noces beter ors  
Et vers et a chiens et a viautres.

1712 Tant i ot daintiés d’uns et d’autres,  
Richeces et biax garnimens.

Tos li deduis estoit laiens ;

N’ainc la ou roís Mars prist Yseut  
1716 N’oí tant de joie com la eut

Ou li quens Richars prist sa feme.  
Poi i ot barons el roiaume  
Qui ne li venist faire honor  
1720 Ou par richece ou par cremor.  
Cascuns i ot femê ou fille  
La ou l’espousee s’abille,

Et dames de pluísors païs ;

1724 Mais tot ausi comme li lis  
1724 la 1.

1728

1732

1736

1740

1744

I74§

Vaint de biauté mainte autre flor,  
Ausi fait ceste de coulor  
Et de biauté toutes les autres.

Li pavemens fu de la biaut[r]es  
De la chambre ou les dames sont.

II n’est estrumens qui n’i sont  
Quant on Ies amaine au moustier :  
Symphonies, rotes, sautier,

Harpes, fleuhutes et vïeles.

Ainc de dames ne de puceles  
Sì grams plentés ne fu veiie.

Cel jor ont tant d’amor etie  
C’onques mais .ij. gens tant n’en orent.  
L’emperere et tuit les honorent  
Et la gentix empereris  
La nuit les maine an ,ij. as lis  
Et .j. evesque qui l’en saigne  
Ki fait bei kanques ìi enseigne.

II les encensse et beneïst.

Bien puet dire qui ces veïst  
K’ainc ne vit si bel ne si gent  
Ne si blans de dras ne de gent.

Cele nuit sont couchié ensamble  
Si com raisons et lois assamble. y  
Les gens cele premiere nuit

[15c]

1752

Si com il son afaire dut,  
S’î joua tant qu’ele conçut  
.1. fil qui puis fu emperere.

Tant le porta sa bone tnere

1738 empereres  
1747 *gde init.*1750 *vers omis*

Que li termes de la naissance  
1756 Fu venus, et que la semance

De ses biax flans chaï sor terre.

Quant il fu nés on fist lués querre  
Les parins et l’oile et le cresme  
1760 Et .j. evesque qui baptesme...

Grant joie ot a l’enfant lever.

Li parin I’ont fait apeler,

Je cuit, Guilliaume en droit bautesme.  
1764 Or oiés que cel jor meesme  
Ajut ausi l’empereris  
D’une fille qui Aelis  
Fu apelee en bautestire.

1768 Ml’t en fu îiés quant l’oï dire

[15 **d]**

L’emperere et s’en fist grant joie.

Ne cuidiés pas que mains s’esjoie  
Li quens Richars de soti bet fil.

1772 En piors dras que de chainsil

Nel daignoit couchier la norrice.

A .j. castel pres de Venice  
Estoit la contesse acouchie.

1776 Bien fu enbordee en jonchie

La chambre ou ele jut la dame.

En tote Ia terre n’ot feme  
A haut baron ki nïent vailie,

1780 Ne pucele, qui or n’i aille  
Veoir la contesse et l’enfant.

Jamais ne quií que feme enfant  
Si bel enfant, et bien puet estre ;

1784 Et de tot ce k’on puet biax estre  
Ot mis en lui assés nature ;

1760 phrase incomplète  
1765 lempererreis

Mais en si jovene creature  
Ne se puet la biautés estendre.  
1788 .iij. norrices ont fait entendre  
A lui norrir, qui ne font el,

Et se sont dames de l’ostel :  
L’une l’aiaite de son la.it,

1792 L’autre ne sueffre ne ne lait  
Ki face son berç s’ele non,  
L’autre le porte par maison,

[16 0]

[Et] si le couche et si le baigne  
1796 Quant ele veut et il le daigne  
Soffrir, sans crier et sans braire.  
Quanque norrices doivent faire  
Li font bel et soêf et bien.

1800 Tanf l’ont norri k’il avoit bien,

Si com li contes dist, iij. ans.

Et quant il fu raisons et tans  
C’on le dut sevrer, on le soivre.  
1804 A ml’t grant anui s’en dessoivre  
La norrice qui l’alaitoit.

Cascuns des chevaliers estoit  
Garis quil pooit comporter.

1808 II savoit ja si bel porter

Ses bras as cols des chevaliers ;  
As serjans et as escuiers  
Devenoit baus et enraisniés.

1812 Ml’t par en est joians et liés  
Li bons quens et sa bone mere.  
De sa teste qui si blonde ere  
Resambloit il .j. angelot.

1816 vOuant i’empereres dire l’ot  
1796 et ele d.  
1798 Quanques

1824

1828

1832

1836

1840

1844

Que il esí si preus et si sages,

II a mandé par ,ij. messages  
La contesse qu’el li envoit  
Par la grant foi que li devoit.

Li quens se sire ausi li mande  
Que l’empereris li commande  
Que li envoit, ne le laist mie.

Li message, de ce lor prie,

. S’en vont monter a lor ostel ;  
Montent, si s’en vont, n’i ot el,

Et chevauchent par ml’t grant rage  
Dusque la ou ert a estage  
La feme le conte Richart.

II vindrent au chastel si tart  
K’il estoit ja tans de mangier.

La contesse ert en .j. vergier  
O son fil et o ses puceles.

Atant es ciaus qui les noveles  
Li aportent de par le conte.

Li uns des messagiers li conte  
Ce c’on li commauda a dire :

« Dame, l’emperere me sire  
Comme sa boine chiere amie  
Vos salue, et si vos prie,

Et l’empereris ensement  
Le vos prie ml’t doucement  
Que vos lor envoiés Guilliaume.  
Desor tos ciaus de son roiaume  
Le velt amer et tenir chier. »

Quant la dame ot le messagier,

Ml’t l’en est bel, et si l’en poise,

[!§6J

1824

1826

messages

ot tel

1848 Car c’est la rìens qui plus l’envoise,  
Sa grans biautés et ses samblans,  
Et ce que a tos est plaisans  
Li enfance de Guitlemot  
1852 Et ce que sa mere l’amot.

Et ki ml’t ert cortoise e-t sage,  
Belement respond au message :

« Biax amis, fait ele, biau frere,

3856 Puis que me sire l’emperere

Le velt avoir, jel voel ml’t bien :  
Mais je i’aim plus que nule rien,  
K’il n’est riens plus bele de lui.

1860 Mautalens, corous ne anui

Ne puis avoir tant que jel voie.  
C’est m’esperance, c’est ma joie,  
C’est mes joiaus, c’est mes soulas.»  
1864 Eie ii tent andeus ses bras,

Et li enfes a li acort.

« Biax fix, quant vos serés a cort,  
Ml’t en sera joieuse et lie .

1868 L’empereris et sa maisnie.»

La face li baise et la bouce.

L’ore et li tans viens et aproce  
C’on dut souper : on met la íable,  
1872 La feme au gentil connestable

Ses chevaliers mande et fait querre  
Ne voisent a tornoi n’a guerre,

K’il remainent por li servir.

1876 Ele set ml’t bien deservir,  
1849 La

1863-4 ìntervertis  
1867 serai

La gentix dame debounaire ;

A cascun done reube vaire  
As festes anveus, qui que faille.

1880 Ele fist a une touaille

Lés li les messagiers seoir.

Ml’t orent a mangier le soir  
Et bons vins, et noviax et viés,

1884 Tant que cascuns en fu tos liés ;  
Puis parla on d’aler couchier.

[16c]

La riens que la dame ot plus chier  
Fist lés íi couchier en son lit.

[16 d]

1888 Ml’t perdera de son delit  
Quant li enfes en iert alés.

Au matin, quant it fu levés,

Eie fait atorner la voie.

1892 .V. damoisiax 0 lui envoie

Sor bons chevax, estre son mestre ;  
Sans celui ne pooit il estre,

K’il l’entroduit et si l’aprent.

1896 La mere entre ses bras le prent,

Si l’estraint et acole et baise.

Por ce qu’il siece plus a aise  
Li fait ele en sa sele metre  
1900 A tel qui s’en set entremetre  
.1. oreillier de plume mole.

Que qu’ele le baise et acole,

L’iave del cuer li sort del vis.

1904 Eíe meïsme l’a assis

Sor la sele ml’t belement.

M!’t par envoie bel present  
La gentix contesse a la cort.

1908 Grant duel i a ains qu’il s’en tort  
Des chevaliers et des puceles ;

En plorant dïent cil et celes :

JEAN RENART

« A Dieu, Guilliaume, a Dieu, biau mestre,

A Dieu tuit I » Lors issent de i’estre,

Et li serjant quil vindrent querre.

Les remanans prent et si serre  
Pitiés, qu’il ne pueent parler.

La dame fu pres de pasmer,

Mais ce li fait auques de bien

K’il avra honor et grant bien

S’il est a cort avoec son pere. [17 a]

Et si set bien que l’emperere

Et la roïne en seront lié.

S’ont tant par ostex chevauchié  
K’en poi de tans vinrent a cort.

A lor descendre ml’t acort  
De vassax ki sont par la sale,

Et l’empereïs i avale

Lués droit k’el en seut les noveles.

Beie Aelis et ses puoeles  
S’en vont jouant a sa venue.

De par sa mere le[s] salue  
Que ses maistres 11 ot apris.

La dame l’a baisié et pris  
Par 1-a main et puis Aelis.

Sa robe estoit d’uns dras partis  
Dont la colors estoit rosine,

Mais cele estoit si enterine  
Qu’il ot ei pumel de la face  
Qu’ele vaint celi et efface  
De la robe qu’il ot vestue.

1944

1948

*1952*

i9S6

1960

1964

1968

De la honte qu’ii a eiie  
Li encoiorist la color.

Nus ne set chotsir le menor  
De Guilliaume ne d’Aelis.

Qui les eust par tot eslis  
Ne trovast ii .ij. si pareus  
De vis ne de bouche ne d’ex.

II samblent estre suer et frere.

Ei grant paiaìs ou l’emperere  
Est, et ii quens et sa maisnie,

L’en mena la dame et s’amie  
Par grant chierté, ie damoisel.

Ainc mais ne si preu ne si beî  
Ne vit nus hom venir a cort;  
Meïsmes li peres i cort  
Por baisier ; ne se pot tenir,

Que que l’en deiist avenir,

Que nel baisast, et l’emperere.

Diex ! s’or seiist sa boine mere  
Comme il est bien a cort venus,

Li anui qu’ele en a eus  
L’en peiissent ml’t bien laissier.

On enmaine l’enfant mangìer  
En la chambre a la damoisele.

Ml’t l’en croist li ouers et oisele  
De çou qu’ele a tel compaignon.

Li sire et la dame par non  
Ont rouvé qu’il soient ensamble.

Ne voelení mais c’on les dessambíe  
Ne por boivre ne por mangier,

[176]

1947

1954

***gde init.***De

1972

1976

1980

1984

1988

1992

1996

2030

Ains velt c’on face sans dangier  
Ausi por lui comme por li ;

Ceste ehose lor abeli.

Or sont li dui enfant a aise ;

II n’est riens qui as gens tant plaise  
Com ce qu’il o[n]t si grant biauté.

Bien ont .iij. ans ensamble esté  
C’onques entr’aus n’ot mautalent.

II s’entrevoient boinement

Si qu’il sont andui a cascun... [17c]

Cil qui a ans .ij. ne puet plus

Faire sa volenté entiere,

Car amors ki deçoit maniere  
Les a ans .ij. en tel point mis  
Que cis nons lor plaist ja « amis » :

Dous nons est d’ami et d’amie.

La damoisele ne laist mie  
Por sa maistre ne por sa mere  
Que ne l’apiaut ami ou frere,

Frere por couvrir l’autre non,

Si que tot cil de la maison

1. notent plus chierté qu’amor ;

Mais qui son vis et sa color  
Et si esgardast ses biax ex,

C’est la riens par k’il seiíst miex  
Li quex des ’nons li fust plus dols,

C’uns faus souspirs et .j. se[n]glous  
La prent enmi le non d’ami ;

Et li oel li sont pres demi  
Apetisié de fine angoisse.

1. n’est riens qui vers amor puisse

1973 e. ml’t à a. ; *gde inìt.*1979 *v. la note à ce vers.*1992 que

2008

2012

20IÓ

2020

2024

2028

Bareter ensi longement :

Li celers ne li valt noient,

Car lor regart sont tot commun.  
Andui ont il robe tot d’un  
Ou il n’a graine ne bresil,

K’il sont de soie et de chainsil,  
D’emperiaus et de samis.

Del damoisel et d’Aelis  
Estoit ml’t bele Fassamblee,

Car se nature eiist emblee  
La grant biauté que lor dona,

Si desist on que lor en a  
Assés doné por une fois.

Cil est trop biax et trop adrois,  
Et Aeiis gente et alise.

En aus .ij. ot tant gentelisse  
Com en ,ij‘. gens peust plus estre.

Li damoisiax avoit .j. mestre  
Ki li aprent de l’escremie ;

Por combatre nel fait il mie,

Mais por avoir grignor alaine,  
Et c’est une chose certaine  
Que hom va píus bel et plus droit  
Et si en est on ml’t plus droit :  
Tos cis biens vient de l’escremie.  
Et quant il est avoec s’amie,

Ml’t la set servir de biax dis,

De dés, d’eschés, de gius partis ;  
De ce set il tant que nus plus.

As chans li aprent le seurplus,

Et a tenir escu et lance.

[17dJ

2028 Des d.

Savés la riens qui plus l’avance,

Ce qu’il aprent trop volentiers ?

Li maistres li fait les destriers  
Poinidre et guencir et eslaissier :  
Nuile chose n’i velt laissier  
De coi il fust repris a cort  
Que ne li aprende, et a cort  
Terme, por voir, et a brief tans.

Et quant Guilliaumes ot .x. ans,

Ml’t fu a cort de tos amés,

N’onques ne fu ne vis ne nes  
Qui oïst issir de sa bouche  
.1. sairement n’un lait reproche,  
N’onques ne dist mal de nului.

Et s’on li ot robe faite hui,

II la donast jusqu’au quint jor ;

Et s’il vit vassal a sejor  
En la porte, a pié, sans roncin,

S’il deiist prendre en larrecin  
Les deniers, se l’en feïst querre.

Ml’t par sot bien amis aquerre  
Par biau parler et par largece.  
Bele Aelis. Hé ! Diex, en’est ce  
La plus prex et la plus cortoise ?  
Tuit cil a cui ele s’envoise  
En sont ml’t lié, que c’est raisons ;  
Mi’t lor sot bien chanter chançons  
Et conter contes d’aventure.

Ml’t ior sot en une chainture  
Portraire l’ami et l’amie ;

Et sachiés bien que ne vieut mie

[18 a}

2054 et diex

2068

2072

2076

2080

2084

2088

2092

Tant atendre c’aucuns li quiere :

Bel anel ou bele aumosniere,

Ou ataches, quant el les a  
Faites, tos li premiers les a  
Qui li demande, et volentiers.

II n’estoit deduis ne mestiers  
Dont pucele deiist savoir  
Qu’el n’i atort si son savoir  
K’ele en set plus c’une autre feme.  
Tos li deduis ert d’un roiame  
En estre o li et o Guilliaume.

Ses chevaliers fait las a hiaume,

Et le[s] fait a ses beles mains.  
Plus ot en aus .ij., c’est du mains,  
De bien qu’en tos ciaus de l’empere,  
Et li buens quens et l’emperere  
En font par maison lor jouiaus.  
Deduis de forés et d’oisiaus  
Lor plaist ore plus c’autre chose,  
C’est por ce que nus ne lor ose  
Livrer anui ne autre entente.

.1. jor se gist en une tente  
L’emperere en .j. sien vergier,

Et ses gens et sí chevalier  
Cuellent del fruit por iaus deduire,

Et por ce qu’il ne voelent nuire  
Lor signor et le conte ensamble,  
Qu’il voelent parler, ce me samble,

Et consillier de lor afaire.

Et Guilliaume, le debounaire,

Et Aeîis qu’il ne het mie  
S’en vont com amis et amie,

**[**186**]**

2065 ele les

70 JEAN RENART '

Deduisant parmi le vergier,

2096 Et font sambiant d-e fruit mangier.

II s’entredechacent et boutent,

Puis s’entregardent, que il doutent  
L’apercevance de lor peres. [ 1

2100 Mais li bons quens ne l’empereres  
N’i entendoient el que bien.

L’emperere n’aime tant rien  
Com le damoisel et la fille,

2104 Et c’est por la boine semitle  
U il les voit asemillier,

Et pense : a els apareillier  
Devroit penser trestos li mondes.

2108 Des biax ex et des testes blondes  
Et de cors, perent il bien estre  
Li plus gentil de lor ancestre,

Et de sens plus que d’autre chose.

2112 Li quens le voit penser, sl n’ose  
Demander ce qu’est qu’il pensoit.

Fox le demande, qui qu’il soit,

S’il n’est de si tres grant afaire  
2116 K’il puist celui aidier a faire

Com poi que soit de ce qu’il pense,

U par son sens u par despense,

U par aucune chose faire  
2120 Ki puist celui aidier et plaire.

Cil doit autrui penser enquerre  
Ki li puet aidier a conquerre  
Aucune chose du penser,

2124 U M nel se doit ja penser

Que 11 demant por nule rien,

Que maintes gens ne sevent rien

2112 li voit

2132

2136

2140

2144

2148

2152

2156

2128

2131

S’en pensant non u par souhait,

S’il ne lor puet desaaisier  
En penser et en souhaidier.

Dont s’a li bons quens porpensé,

Et l’empereres a pensé  
Savoir s’ii voudra metre a oevre ;  
Au plus chier ami le descuevre  
K’il a en toute sa maison :

« Quens, fait il, je vos pri .j. don  
Que je voel que vos me doîgniés. »

* « Sire, fait il, et vos l’aiés,

Que ja n’en quier prendre conseil,  
Car por vostre amor pener veil  
Et por vo grant anui abatre ;

Et se nus hom se velt combatre  
Vers vos, et faire nule estorsse,

Par tans li mosterrai destorse  
Ma baniere et vostre pooir. »

* « Biax quens, por ce ramentevoir,  
  N’est par la parole esmeiie,

Mais por l’amor que j’ai eiie  
A vos, et que je voel avoir,

Voel je de Guiliiaume faire oir  
Et de ma terre et de m’ounor,

Et si voel qu’il ait a oisor  
Ma fille Aelis que voi la. »

Quant li quens la parole en a  
Entendue, ml’t s’en fait liés.

II l’en encline jusqu’as piés  
Et se li dist plus d’une fois :

[18 d]

*vers omis  
gde init.*

s

« Grans mercis, mais ce n’esí pas drois  
Ne chose qui onques puist estre,

2160 Por coi li prince et li mestre [19 a]

De vostre regne et li contor  
Le tendroient a [grant] folor  
Se vostre fille avoit mon fil.

2164 Nei tienent pas a si gentil  
Que il tomast a honerance.

Vo fille avra le roi de France ;

S’en croistrés d’avoir et d’amis. »

2168 — « Comment, fait il, vos m’avés mis

En l’onor et en la hautece ;

Puis que la fille est moie, en’est ce  
Drois et raisons que je en face  
2172 Ma volenté, cui qu’il desplace ?

Si ferai je ; n’en doutés mie  
Que il n’ait ma fille et m’amie  
A oisor, ce sachiés de voir. »

2176 — « Diex ! comment ? » — « Volés le savoir ?

Jel vos dirai en poi de tens.

J’ai porpensé ,j. tel porpens  
Par qu’il l’avra et sans estrif.

2180 A poi de terme, se je vif,

Assamblerai .j. grant concire  
Des haus barons de mon empire ;

Si lor dirai, par couverture,

2184 Que je ne sai quele aventure  
Est a venir de moi ne d’eus ;

Por ce, si me doignent entr’eus  
.1. don qui poi lor grevera;

2188 Et puìs que nus d’eus ne savra  
Quex il iert, ja n’iert contredis.

[19 6]

Or soiés tous seiirs et fis  
K’il iert ensi com je vos di.

2196

2200

2204

2208

2212

2216

2220

ja n’i avra nui si hardi  
Ki puis vers moi le contredie.  
Buer venistes de Normendie,

Quant a tele honor est eslis  
Vos îix qu’il avra Aelis. »

— « Sire, fait ìl, voir avés dit.

Or sai je bien que ml’t petit  
Vos ai servi por tel deserte ;

Mais li biens ki en vos s’aherte  
Et l’onors et la grant franchise  
Le vos fait faire et gentelise,

Quant vos volés qu’il ensi soit. »  
Li quens tant fort s’esjoïssoit  
Por ia hautejce] et por l’onor  
Ne cuide pas a tans n’au jor  
Venir que cele honors li viegne.

« Sire, fait il, Diex vos maintiegne  
Et dont tant vertu et pooir  
Que mes fix puist l’onor avoir  
De l’empire aprés vo decés. » Y-  
La parole remest em pes,

Que nus, fors il dui, ne le sot.  
L’emperere qui ml’t amot  
Le damoisel et la besoigne  
Ne bee pas a faire aloigne,

Ains velt que li termes soit briés.  
L’endemain par letres et briés  
Mande ses princes, ses chasés,  
K’au jor qui est pris et noumés  
Soient a lui trestot a raigne ;

Et s’il i a nul qui remaigne,

Bien em porra perdre s’amor.

[19cl

2197 *gde init.*

2224 Que par raison, que par cremor,

Tuit i vienent, nus n’i remaint.  
L’emperere en .j. palais maint;

Tos fu de marbre, ainc n’i ot fust;  
2228 Et qui a l’un coron en fust,

Ains onques n’i petist entendre,

Tant i volsist g[ra]nt escout prendre,  
Raison qui a l’autre fust dite.

2232 L’assamblee n’est pas petite

Des barons el riche palais.

Des povres vavassors vos lais  
A parler, que n’en est or contes :

2236 Tant i ot dus, princes et contes,  
Vesques, abés et archevesques,

Bien pot dire qui fu aleques  
C’onques a cort n’a parlement  
2240 Ne vit mais tant communalment

De barons com il ot laiens  
Ne tant de si biax garnemens.

Bien pert estre poissans et sire  
2244 Qui justice si fait empire

Et qui de tans barons est mestre.  
Quant l’emperere les vit estre  
Environ lui, ses haus barons,

2248 II se pense c’or est raisons  
De la besoigne ramentoivre.

[19 d]

Ne la velt pas por aperçoivre  
Del tout en tout manifester.

2252 Quant il ont tot iaissié ester  
Les paroles, le gieu, le rire,

Lors lor a commencié a dire

2243 gde init.

La parole par ml’t biau sens :

2256 « Signor, fait il, ml’t a grant tens

Que j’ai esté de vos tos sire.

Se je par corous et par ire  
U par mauvais conseil ai fait  
2260 Nule chose qui vos soit lait,

Je vos em pri a tos merci ;

Car se je sui orendroit ci,

Espoir s’iere dem-ain en terre.

2264 En tant estor, en tante guerre  
M’avés servi et fait honor  
Que de ma terre et de m’ounor  
Vos devés bien fier par droit. »

2268 Par cest mot les muet si lués droit  
En pitié et en gentelise,

Que cascuns li dist qu’il eslise  
Son avoir u soi a despendre :

2272 Ja tant que il aient que prendre,

Ne li faudront jusqu’a la mort.  
Nature les prent et remort  
K’il les a norris et il iui ;

2276 S’il lor a fait mal et anui

Par mal conseil u par folie,

Pitiés qui tout prent et tot lie  
Lor fait de bon cuer pardoner.

[20 a]

2280 Lors voit bien qu’il puet demander  
Le don qu’il couvoite et desire.

Ne demande pas comme sire,

Mais par amors, et il li dounent.

2284 Quant il voit que fot abandounent  
Lor cuers a voloir ce qu’il velt,

De la grant joie qu’il en eut  
Les mercie ; puis si lor dit  
2288 K’il a sor tos autres eslit

76 JEAN RENART

Guilliaume por faire signor  
Et de sa fille et de s’onor.

Quant ce fu dit, isnelement  
2292 A maint en cange[n]t li talent  
K’il n’aiment pas le mariage,

Ains dïent tuit de grant outrage  
Vient lor signor et de folie,

2296 Quant il a si bas home alie  
Par mariage la pucele.

Por qu’en parole cil ne cele ?

C’est tot a lui puis qu’il l’a dit,

2300 Et il l’ont tot sans contredit  
Otroié ; et [s’jor desdisoient,

C’est por ce qu’il ne se gardoient  
Qu’il lor deust tel don rouver ;

2304 C’est tos noiens d’arriere aler,

Que ml’t est fox qui fait manaide  
En maniere qu’ele soit laide.

II ne puet estre qu’il ne t’ait,

.2308 Pui'S que l’emperere le lait  
Et sueffre et velt, et la roïne.

Por qu’en aquerroient haïne [20 b\

Tuit cil a cui noiens ne monte  
2312 Ne de l’onor ne de la honte ?

« Bien l’ait, jamais n’en parleromes ! » >,

Atant a fait devant ses homes  
L’emperere les .ij. enfans  
2316 Amener. Ja en lor vivans

Ne verront [il] .ij. ausi biax :

II sont d’un drap d’or a oisiax  
Vestu, a flors et a íunetes.

2291 gde init.  
2299 tuit a

2320

2324

2328

2332

2336

2340

2344

2348

2352

Ml’t poi ot ja de mameletes  
La pucele sor les costés.

Li damoisiax s’est acostés  
Lés li, si l’a par la main prise.

Ne fu pas nature entreprise  
En lor tres grans biautés former ;  
Certes, ml’t en fait a amer  
L’emperere, qui que i’en hache.

Ce li met Diex en cuer qu’il face  
Des .ij. enfans le mariage.

Ne sont pas encor de l’aage  
K’il se puissent entrespouser.

Por plus seûrement passer,

Que ne set qu’est a avenir,  
L’empereres a fait venir  
Les sains : si lor jure et creante  
Et des barons tresqu’a .1.

La terre a avoir, que k’aviengne,  
Puis son decés, Diex les maintiegne !  
Ml’t lor est bien asseiiré,

Et li baron l’ont creanté. ‘  
L’empereris le loe et velt,

Et s’aucuns autres le desveut,

Ce metra on en bel deport.

Des ore est mais raisons c’on port  
A Guilliaume grignor honor :

Mainte gent l’ont par grant amor  
Honeré et servi par grace,

Or covient que cascuns le face  
Par fine dete desor mais.

Qui puis n’ot que faire u paiais  
Si s’en issi tot maintenant.

Li bons quens a pris en riant  
Son fil par le bliaut de Sire.

[20 c]

78 JEAN RENART

« Fix, fait il, or estes me sire,

Dieu merci, et no bon signor.

2356 Ne cuit avoir mal ne dolor

A nul jor mais tant com je vive.»

Tout entor !e cuer ii arive  
Pitiés, si qu’il le fait plorer.

2360 De joie prent a honerer

La pucele qu’il ne het mie.

« Vos estes ma dame, m’amie,

Et je serai li vos[tre] amis, »

2364 Fait il. La bele li a mis

Entor ies fians ses .ij. biax bras.

« Sire, fait ele, cui g’enbras,

Mes pere estes or maintenant.»

2368 Par les mains s’entrevont tenant  
A grant joie en la chambre arriere.

Ensi depart en tel maniere [20 d]

Lï parlemens et I’assamblee.

2372 Ainc puis ne furent a celee  
Lor parlemens ne lor delis  
Entre Guilliaume et Aelis.

Tot lor delit sont mais commun,

2376 De toz est cil sire, fors d’un  
Que s’amie li garde et serve  
. Jusqu’a tant que sa gens le serve  
Comme signor et comme roi.

2380 Ainc mais ne prist hom teí conroi  
Des .ii. enfans com l’emperere  
En prent, et li quens et la mere :

Tuit troi font lor joiaus d’eus .ii. ;

1. gde init.
2. De tot

2384

2388

2392

2396

2400

2404

2408

2412

Mais mi’t naistra par tans grans deus  
En cele joie, et grant tristece,

C’uns grans maus et une destrece  
Est prise au conte, et ml’t soudaine.  
Bien le porta une quinsaine  
Li ber, ains qu’il s’en alitast.

Mires n’i vient qui ne li tast  
Lués a la pous u a la temple.

Cil dïení qu’íi se rende au Tempie,

Car ii n’i voient garison,

Car c’iert grans dels s’uns si preudom  
Muert en son lit comme une beste.

Or n’i a mais deduit ne feste  
A ia corí, ne point de leece.

Fait l’emperere : « Diex ! or n’es ce  
Mie tex maus com j’ai veû. »

Li mal, li cop qu’ll a eii  
Li ont si le pis estoupé,

Si houni et inai atorné

K’il ne puet avoir bien s’alaine.

Li enfant cui jovenesce maine  
N’en prennent pas tant a lor cuers  
Com il lor fust mestiers et oés :  
Toustans atendent le respas.

Les sages gens ne dïent pas  
Que ja i ait mestier mecine :

Puis qu’ii ne sue ne termine  
N’il ne quiert nule garison,  
lî n’i a se de! morir non,

Que nç puet pas sans mangier vivre.  
N’est pas encore la mors trop ivre

[21 aj

2385

2386

tristrece  
Com úns

Ki velt prenre si fait baron,

2416 Ains velt faire gran mesprison ;

Si fait ele, et grant vilenie,

Quant ele ensi prant et lanie  
.1. preudonie comme .j. mauvais.

2420 Ne l’en fali, espoir, jamais

Si avoir fait de ne sai quant.

S’ele espargnast le conte tant  
Que ses fiex eust pris -sa fenie,

2424 Viax, s’il l’eiist veu, a l’ame

En fust a tos jors mais plus sés.

Tels gieus set ele faire assés,

Que eels qui ont les grans avoirs,

2428 Et qui sont pres de lor voloirs  
Acomplir, ciaus prent ele et tue.

Maie coustume en a eiìe : [21 b]

Si criem que jamais ne H chaie.

2432 Dés le tans Saint Crespin en Chaie  
Commença ce, et encore dure.

Ml’t par est de pute nature  
Que n’a de nut home pitié.

2436 « Las ! la dolors, las ! l’amistié,

Fait l’emperere, que j’avoie  
Ert de cest home que j’amoie.

Grant joie atendions ensamble.

2440 Au sambiant que fait, ce me samble,

Ne puet mie veoir le terme. »

Diex ! tant souspir et tante lerme  
I ot en la cambre plouree  
2444 Quant la gentix dame honeree,

La feme au conte, i est venue !

Ainc tant com il jut ne fu nue  
Ne despoillie sa moillier.

2448 Toustans li fait les ex moillier

La pitié qu’ele a del baron.

« Lasse, fait ele, del baron  
Nos a Diex souferí a avoir.

2480

2476

2472

2468

*2464*

2460

2456

2432

Or ne puet a son mal valoir  
Emplastres, ne puisons, ne mires.  
Tans corous, tans maus, tantes ires  
Comme j’ai, por coi ne m’acorent ? »  
Les larmes por tex mos li corent  
De pitié contreval les faces.

« Mors, fait ele, que que tu faces,

[21 c]

Se tu le prens, ne me lais mie ;

Ains iert m’ame a la soie amie  
Ausi com li cors a esté  
Amis au sien ; en tel santé  
Com il est, se toi plaist, me met. »  
En .j. mardi bien matinet  
Sua li quens chaude suor.

Or en sont en grande solor  
Quil gisent devant et entor;

C’est por noient, n’i a c’un tor :  
Morir l’estuet, c’est grans damages.  
De l’angoisse li biax visages  
Li retrait, et noircist et taint.

La mors qui tote riens estaint,

Le prent, nel velt laissier plus vivre.  
Del millor fait le mont delivre,

Je cuit, qui i fust a cel jor.

Lors commencent li cri, li plor  
A engrangier, et la dolors.  
L’empereres brait comme uns ors,  
Et la contesse et la roïne.

Cascuns des enfans s’esgratine  
Et font duel, aìnc tex ne fu fais.

Le gentil conte et ses grans faìs

Plaignent tuit cil de la maison.

2484 « Ahi ! font il, biax gentix hom,

Quel damage que tu nos lais ! »

Ses departies et si lais  
Valent plus de mil mars d’argent.

2488 Qui donc veïst la soie gent,

Com cascuns se desache et tire !

[21 dj

Se nus por duel ne por martyre  
Deust morir, il fuissent mort.

2492 « Ahi ! font ìl, pautonnier ort,

Vi[v]rons nos donc, [et] cil morra?  
Dehaií ia mors quî ne nos a  
Tués, quant cis est abatus ! »

2496 Atant i vient tos revestus  
Li covens d’une haute glise.

Cil sont taint et pers comme glise  
Qui se pasment en la maíson.

2500 O crois et o procession

Et a ml’t grant sollempnité  
Ont le cors a lor cols porté  
Li haut baron jusqu’au moustier.

2504 Se Diex vausist nul home aidier  
A revivre, eil revesquist,

Car je ne cuit c’onques nasquist  
Uns hom dont tant de gent pîorassent.  
2508 Cuidiés vos que s’il ne l’amaissent  
Qu’il em ploraissent a tex cris ?

Entre Guiiliaume et Aelis  
Sont lés la biere d’une part.

2512 « Pere, la mors qui nos depart,

Fait il, me fait ml’t mal por vos.

Bons sires, ja n’avïés vos  
En ceste terre nul parent.'

2516 Or remaodrai je ci parent

Tous seus de parens et d’amis.

La vraie croìs u Diex fu mis  
Soit hui escus a la vostre ame.

[22 a]

2520 En tante terre, en tant roiame  
Fustes redoutés et cremus :

Or gìsiés ci taisans et mus,

Si ne vos laist la mors respondre.  
2524 Comment verra cis las repondre  
Vo cors en terre et couveter ?

On vos soloit si redouter  
C’on ne parloit se de vos non.

2528 Hom de tel pris ne de tel non

Com vos fustes, deust il donques  
Morir ensi ? I! n’avint onques  
Que fuissiés mors, je nel croi mie.»  
2532 II saut sus de dalés s’amie,

Si sache a lui pailes et dras :

« Pere, fait il, qui m’engendras,  
Parles a moi, frans chevaliers ! »  
2536 Au sachier fist .ii. candeliers  
Verser desor le pavement.

« Las, fait il, or voi bien comment  
I! est, quant il ne me dist mot.»

2540 La pucele qui ml’t i’amot  
A au cuer tel duel et tel rage  
Que por .j. poi qu’ele n’esrage.

Tel paor a que ne s’ocie.

2544 Tote la chars li est noircie  
Et li biax vis de maltalent.

«Mors, fait ele, mal marrement  
Aies tu qui tel mal me faites,

2548 Ki moi et mes dames deshaites,

2522 tansans

Et mon signor et mon ami. »  
L’empereres restoit enmi  
Le cuer, ou il faisoit son duel.

« Cuens, fait il, dous amis, mon voel  
M’eiist la mors avoec vos pris ;

Car ma hautece et mes grans pris  
Est hui por vos ml’t abaissiés.

Se Diex de la ou je me siés  
Me laist a tot mon sen lever,

S’il ne devoit m’ame grever,

Se j’orendroit ne m’ocioie  
Et se je mix la mort n’amoie,

S’ele me prennoit orendroit.

Dolans caitis, dont n’ai je droit  
Se jou me has, quant cis est mors ?  
K’il n’estoit hom del mont as pors  
Ki m’osast nule riens meffaire,

Si doutoient le grant afaire  
De cest preudome, et la vistece.»

-— « Sire, font li baron, or es ce  
Dex de folie u deus d’enfance ?

Tei seiirté et tel fiance  
I puet cascuns de nos entendre.

Vos devés au service entendre  
Et proier Dieu a genillons  
Que, ensi que nos le volons,

Ait de la sôie ame pitié. »

Sa feme n’a pas la moitié  
Esté devant le cors em pais.

« Lasse ! fait ele, se je pais  
Mes ex de larmes, ml’t faç bien,

Por la hautece et por le bien  
De celui qui tant m’a amee,

Que je pert. » Adonc s’est pasmee

[22 0]

*[22 cj*

Entre la biere et une escame.

2584 Au revenir, dist : « La vostre ame,  
Sire, soit hui lassu-s es ceus  
Avoec celes et avoec ceus  
Qui sont en joie en paradis. »

2588 Ançois fu passés miedis

Que ia messe au cors fust cantee,  
A grant paine fu escoutee  
Por la grant noise de la gent.

2592 Qn porfoit en hanas d’argent

L’offrande as gens par le mostier;  
Trop ont crié : ce n’a mestier,

Tot ce covient a remanoir.

2596 Ml’t lairont mais petit manoir

Li clerc ses gens dalés le cors.

Des encensiers valoit li ors,

Je cuit, plus de .xx. mars assés.  
2600 Quant li cors fu bien encensés  
Et il ot quanques avojr dut  
Por la hautejce] c’on li dut  
Faire, por sa tres grant valor  
2604 Et por l’amor l’empereor

Qui ot îe lieu ml’t honeré,

Ont li clerc le cors enterré  
Droit entre !e cuer et l’autel.

2608 Quant ce fu fait, il n’i ot el  
Que d’aler en maison arriere.

La coníesse en nule maniere  
Ne s’en pueí a son pié raler,

2612 Ne Guilliaumes ne puet parler

Por ia dolor qui si l’esroe.

« Las ! fait il, de com haute roe  
M’a fait hui la mors trebuchier ! »  
2616 L’empereres l’a fait couchier

[22 d\

Lués droit qu’il furent en maison.

Sa mere, la feme au baron,

Ne volt herbergier ne descendre.

Li biax vis li est plus que cendre  
Tains et noircis et la coulors,

Et la pitiés et ia dolors  
Ne la laist pas monter en l’estre  
Dont ses bons sires soloit estre  
Tous connestables et baillius :

En poi li est cangiés li gius  
Et li visnages et la cors.

Li congiés fu petis et cors  
Qu’ele prist a l’empereor.

L’emperere, por la dolor,

Ne li pot onques soner mot.

Bele Aelis, qui ml’t l’amot,

Li dist a grant paine : « A Dieu, dame.  
Or s’en va ia plus triste fame  
Ki ainques fust ne jamais soit.

Nus ne porroit dire orendroit  
La grant dolor ne la grant ire  
Qu’ele a au cuer ne le martyre.

Ensi est de la cort partie,

Et des barons une partie  
La convoient por deporter. x  
Tel duel convient laissier ester  
C’onques riens n’en vi gaaignier,

Fors tant c’on s’en puet mahaignier  
U chaoir en .j. grant malage.  
Guilliaumes por le mariage  
Remest a cort avoec s’amie,

Mais fortune, las ! ne cort mie,

Qui li ot comencié a faire  
Tant d’onor : or met son afaire

[23 aj

E1 retorner tot autrement,

2652 Se li livres ne nos en ment,

Li mors au mort, li vis as vis :

Ml’t par fu tost, ce m’est avis,

Del gentil conte la proece  
2656 Mise en oubli, et la hautece :

Ml’t en fu tost remés li deus.

Or est Guilliaumes remés seus  
En la cort a petit d’amis ;

2660 Et l’emperere i a ja mis

Entor lui noviax conseilliers,

Les traïtors, les losengiers  
Qui jadis li fisent tans maus.

2664 Ains que li quens fust senescaus  
N’osoit il aler sans conduit  
De vile a autre, fors par nuit.

Or esgardés confaite honte :

2668 Por eus mist i'l es mains le conte  
Lui et sa terre por deffendre.

Maint fort chastel lor mist en cendre [23 b]  
Et maint haut mur lor mist par terre ;

2672 Si les destrui[s]t par fine guerre  
Qu’il les fist venir a merci.

Tant a alé de la en ci

Que li quens est mors et honis.

2676 Or est l’emperere malmis

Qui entor lui les a atrais :

Mix li venist qu’il se fust trais  
.1. des ex, s’il vit longement,

2680 Car il porpensent ja comment

II se porront mix entremetre

De Guilliaume honir et metre  
Fors de l’onor l’empereor,

2684 Et k’il sa fille ne l’onor

[N’Jait aprés le decés le pere.

Or conte et dist que l’emperere  
En aloit .j. jor en riviere  
2688 Et faisoit de mainte maniere

Oisiax porter por eus deduire ;

Et ceus qui n’orent mais k’enduire  
Fist jeter ains que tos les autres.

2692 Tant ont parlé d’unes et d’autres  
Et entendu a lor deduit  
K’il estoit ja pres de la nuit.

Grant pieça que noune ert passee.

2696 Cil qui ont toute lor pensee  
A mal brasser et a mal faire,

Li traïtor fel de putaire  
Cui dyable ont douné honor :

2700 « Sire, font il a lor signor, [23 c]

Car nos dites de quel aconte  
Est Guilliaumes, li fix le conte,

Adés es chambres vostre fille.

2704 Nos cremons ml’t que vos ne ille  
N’en aiés blasme et si ami. »

Quaní Pemperere l’ot : « Aimi !

Fait il [lores], qui i iert donques,

2708 Se cfl n’i est ? Jou n’i voi onques  
Que nus i puist par raison estre.

Donne doit ma bele fille estre  
Proçainement sa feme espouse ?

2695 gde init.  
2710 De ne

2712 Ce poise moi qu’il ne l’espouse,

K’il sont andui bien de l’eage  
Que par loi que par mariage  
Porroient mais bien estre ensamble.

2716 Enne porroient ? Que vos samble ? »

— « Sire, or avés tel chose dite  
Dont mainte fois seroit maldite  
Vostre ame aprés vostre decés. »

2720 — « M’ame ? Por coi ? » — « Por que jamés

N’avroit pais en vostre roiaume  
S’on donbit vo fille Guilliaume. '

Que diroit on par tot le monde ?

2724 Ja n’est il nule autre seconde  
A cesti, et tex hom l’avroit !

Mt’t l’avroit vil qui li lairoit :

N’en parlés mais, pen-sés aiHors :

2728 Donés le a tel dont grans honors  
Viengne a vo terre, et a vos gens.

Cis est assés et biax et gens [23 d]

Et gentix de cors et de cuer,

2732 Mais ce ne puet estre a nul fuer  
K’il soit ne rois ne emperere.

Voist s’en en ia terre sa mere  
Qui riche est, et de grant avoir.

2736 Quant il voudra armes avoir,

Si reviegne a vos por le prendre.

A ceste chose doit il tendre,

Ne mie a ce qui ne puet estre.

2740 Trop herroit ja de roiste tertre  
Vostre grant terre et vostre empire  
Se Guilliaumes en estoit sire,

Et nos honi et damagié.»

2738 cesti

— « Je cuit que vos avés songié,

Fait Pemperere, u trop beii.

La chose est ja a ce venu  
Que n’en puet mais raler arriere.

Vos savés bien en quel maniere  
J’en esploitai au grant concire.

Assés i ot tençon et ire,

Et tex qui ml’t le contredisent  
Et qui ml’t jurerent et disent  
Que ja ne seroient au faire  
Et qu’il se lairoient ains traire  
Les dens, ains qu’il l’eiist a fame.

Mais li buens quens, dont Diex ait l’ame,  
Et jou menasmes tant la chose  
Que tous li fu, a la parclose,

Asseurés mes grans empires.

Et s’il estoit encore pires,

Si l’avra il, ne puet autre estre,

Parmi tot ce qu’ainc ne físt nestre  
Diex ne plus bel ne plus adroit.

Par fine rai.son et par droit  
Doit bien li regnes estre suens,

Tant a en lui biauté et sens.

Et bien sachiés, se il tant vit  
K’il soit chevaliers, ains ne vit  
J Nus hom plus hardi ne plus preu. »

■—■ « Sire, font il, ce ne vaut preu  
Que vos dites, et si nos poise  
Que vos volés k’estris et noise  
Sorde entre vos et vos barons.

Comment i que cis seroit barons  
No damoisele et rois du regne !

[24 a]

2758 tout

2776 Or diroit on par tot le regne :

Maleiirtés ! ja n’iert souffert. »

Li rois tos seus a ce s’aert  
Que Guilliaumes soit sire et rois.

2780 «Taisiés vos ent, font il, bons rois,

Ains sera pis prochainement. »

— « Et comment pis ? » — « Savés comment ?  
Que jamais tant que cist soit mestre  
2784 De !a chambre, n’en liu n’en l’estre  
Qu’il puist a li parler sans gent,

N’avrés chevalier ne sergant,

Que nos puissons, qui puis vos serve ;

2788 Ains ait cis tot et tout deserve,

Et soit empereres et quens

Et si soit tos li regnes suens ; [24 6]

Que c’est drois, quant vos le volés.

2792 Or sera sire uns avolés

Des Alemans et des Rommains.

II ne deilst pas estre mains  
Gentix de vostre damoisele.

2796 Nos ne sâvons nule nouvele  
D’ami qu’il ait, ne de son pere.

Nos savons bien que li cuens ere  
Chevaliers hardis et adrois,

2800 Mais por tot ce, n’est mie drois  
Que li fix, por la grant proesce  
Du pere, ait si grant hautece,

Qu’il soit empereres de Romme.

2804 Nos ne devenrie[n]s si home

Por nos desmenbrer piece a piece.»

La tençons en dura grant piece.

Tenchant s’en sont venu arr[i]ere.

2782 c. pris  
2807 gde init.

2808 Venison, oisiax de riviere

Oní la nuit au souper assés ;

Mais il n’ert mie encore sés  
As sers ce qu’il ont le jor dit :

2812 De Dieu soient [il] tuit maudit.

Lués droìt c’on ot osté les tables,  
Cil qui lores fu connestables  
Est de rechìef venus au roi :

2816 « Sire, car nos dites quel roi

Vos prendrés d’endroit ceste chose.  
Nus de çaiens ne le vos ose  
Dire quel vie il ont andui.

2820 Encor le nos a on dit hui

K’il gisent toute nuit ensamble.

Est ce raisons ? Que vos en samble ?  
Que oits est biax et pres creiis,

2824 Deveroit il estre cretís

K’M geiìst avoec ii par nuií ? »

E Diex ! com il ont ore nuit  
Le damoisel qui ne s’en garde,

2828 Ki es chambres s’amie garde

Les puceles qui font karoles ! >  
Tant sont durees les paroles  
Que l’empereris i sorvient :

2832 « Sire, fait eîe, s’a çou vient

Que ma fille l’ait a signor,

Car me dites confaite honor  
Vos en arés et quex amis.

2836 Lués que cis iert en l’onor mis,

Ja puis ne trovra qui le crieme.»  
— « Dame, fait il, ma mendre crieme

1. T. ont
2. empereres

Si est de ce que vos me dites.

2840 Je sai ml’t bien que vos veïstes  
Son bon pere qui tant fu sages,

Et o son sens, ses vasselages  
Fu si doutés par tot le monde,

2844 Ki le cerkast a la reonde

Ne trovast il, je cuit, son per.

En mon roiaume n’avoit per  
Ki nel doutast ml’t plus que moi.  
2848 Ce n’estoit pas, foi que vos doi,

Ne por amis ne por parens ;

[24 d]

Aims le faisoit Ii hardemens  
Dont il avoit plus que lupars ;

2852 On ie doutoit plus les .c. pars

Que moi, qui en sui rois et sire.»  
La roïne ot que li rois s’ire  
Et si dist qu’il l’avra, sans faille,  
2836 Et que cascuns, comment qu’il aille,  
Ne soit tex qu’il en parolt píus.

Atant s’en sont alé li plus  
Jesir el borc a lor ostex.

2860 Des remanans n’en fu uns tex  
Qu’il en osast ains puis parler.

Li camberlenc font aporter  
As vallés le vin et le fruit.

2864 Quant l’ont mangié et cru et cuit,

II boivent, puis si vont as lis.  
L’emperere et l’empereris  
Se sont andui alé couchier :

2868 Ch’orent li camberlain ml’t chier.  
La nuis estoit auques alee.

2867 aler  
2869 gde irtit.

En une couche grant et lee  
Se sont andui couchié a aise.  
L’empereris l’acole et baise  
Et puis les ex et puis la íace :  
Samblant fait qu’ele velt que face  
De li com de sa feme chiere.

2900

2896

2892

2888

2884

2880

2876

2872

He ! Dix, cis samblans, ceste chiere,  
N’est pas amors, ains est losenge.

[25 a]

< Sire, fait ele, ja vos ain ge  
Plus que mon cors et plus que m’ame  
Ahi ! ahi ! feme que fame  
Com le set ore bien atraire !

Je cuit qu’ele li fera faire  
Que ses gens faire ne li porent.

« Sire, fait ele, quant il orent  
Geii bras a bras longhement,

Car me dites, por Dieu, comment  
Est hui primes venue avant  
La parole de vostre enfant  
Que Guilíiaume aime. Je sai bien,  
Certes, ml’t desirent son bien  
Cil qui heení le mariage,

Por ce qu’il n’est pas de lignage  
Qu’il la doie penre n’avoir ;

Et neporqua-nt, por nul avoìr  
Ne remandra qu’il ne soit fait  
Dés qu’il vos siet et il vos plaist.

Je sui feme qui n’en puis mais,

Si le m’estuet souffrir em pais ;

Mais mî’t me grieve toute[s] voies.»  
Tant li moustre essamples et voies  
De raison et tant li cort seure  
Et en tel point et en tele eure  
Que nus ne li petìst veer

2904 Chose qu’ele vousisí rouver.

II li otroie : es la vos lie  
Et dist jamais n’iert aliie  
A Guilliaunie par mariage.

2908 Di[e]x, quel dolor ! Diex, quel damage I  
Com est l’emperere honis !

Or est lie l’empereris [25 b]

Quant ele ot qu’il n’en avra mie. >(

2912 11 s’endort ; ele ne dort mie,

Ains i’ataste a sa souef main ;

Ensi remest jusc’au demain  
Qu’il leverent por oïr messe.

2916 Ml’t ot le jor por sa promesse  
L’empereris le cuer joiant.

Aprés inangier s’en vont jouant  
Par le palais li chevalier,

2920 Li traïtor, li losengier

Qui l’enfant heent durement;

II ne sevent encor comment  
Li empereris ot ouvré :

2924 Ele ot mìx fait, sa volenté,

La besongne qu’il ne cuidierent.

Tot ensamble, si comme il erent,

Vont le roi prier de rechief,

2928 Savoir s’il porroient a ehieî

Venir de ce qu’il ont empris.

Tant li ont priiet qu’il l’ont pris  
En tel point qu’il dist qu’il fera  
2932 Lor volenté, et qu’il n’ira

Jamais contre eus de cest afaire.

He ! Diex, com il li fonf or faire  
Grant desloiauté et grant honte

2905 gde init.

2936 Por ce qu’il haïrent le conte !

Ha ! Diex, ci a povre venjance  
Que cascuns en pert sa fiance ;

Et l’empereres ensement  
2940 S’en desdist trop vilainement  
K’il le jura et si baron  
Que ®a fìlle avroit a baron  
Le damoisel, et or le nie.

2944 lceste est passe-vilenie

Quant il s’en desdist por ses homes.  
« Sire, font il, puis qu’a çou somes  
K’il ne l’avra jamais a feme,

2948 Alons donques vos et ma dame  
En la cambre por le deffendre  
Qu’il ne soit mais tex por apendre  
Qu’il i voise sans vos, ne viegne  
2952 Por nule cose qui aviegne. »

Fait l’emperere : « Ensi le lo ge. »  
Lors s’en vont tot en une loge  
Vers la chambre a la pucele ;

2956 Ml’t orra ja dure novele

Et Guilliaumes qui laiens ere.

Ml’t est deceus l’emperere,

Que il as dis ses sers s’acorde.

2960 Diex ! quel dolor qu’il ne recorde  
Les biens que li fist en sa vie  
Li buens quens ! mais ce faït envie  
Et pechiés qui l’a revelé.

2964 II sont jusc’a la chambre alé  
Ou sa fille est et ses puceles,

2948 donc  
2953 gde init.

Dont il i ot assés de beles,

[25 c]

[25 d]

Ki font orfrois et aumosnieres  
2968 Et joiaus de maintefs] manieres.  
Ele meïsme par deduit  
Fist .j. fresel de soie estruit  
De qu’en dut faire las a hiaumes.  
2972 Par delés li jouoit Guilliaumes  
A .ii. damoisiaus a la mine.

De samit vermeil et d’ermine  
Ot cote et mantel a porfil ;

2976 L’atache n’estoit pas de fil,

Ains ert de soie a lames d’or.

Si cavel sont et crespe et sor,  
Ondoìant toí delés la face.

2980 Jamais ne cuit, non, que Diex face  
Si bel tant com li siedes vive.

Sa color, li croist et avive  
.1. cercle[s] d’or qu’il ot el chief,  
2984 Entor lardés de chief en chief

De fins rubins et d’autres gemmes.  
Ml’t ot biax bras et beles gemmes  
Tex com li ot faite[s] nature.

2988 Ele s’estoit a desmesure

En lui seui a faire entendue ;

Et dist qu’il avoit estendue  
Lonc la mine la jambe destre.

2992 Ses mantiax pent au bras senestre ;  
S’en ot l’atache au flui del coute.

A1 senestre genol s’acoute

Et tint sa jambe sous lui chambre ;

2982 coîors  
2990 entendue

2996 Et l’emperere entre en la chambre.

Li damoisiax, la damoisele  
Qui tant fu avenans et bele  
Qu’a lor biautés n’ert riens pareille.  
3000 C’iert dolors s’on les despareille,

Que jamais, tant com li mons dure,  
Ne cuit que Diex a faire endure  
Si beles riens, et il de coi ?

3004 Andui se tindrent mu et coi,

Et tuit li autre par laiens.

Quant l’emperere est entrés ens,

II se sont tuit levé encontre.

3008 L’emperere se va encontre

Le lit !a pucele asseoir.

On i ot fait .j. haut seoir  
De fuerre et d’une keute pointe  
3012 D’un cendal jausne, bien porpointe,

Bordee entor a escuchiaus.

Delés lui fist asseoir chiaus  
Qui tot ce mal ont en lui mis.

3016 Fait il : « Guilliaumes, biax amis,

Je ne voel mais, por riens qui soit,  
Que vos la ou ma fille soit  
Venés sans moi puis hui cest jor.

3020 Je n’aim ne ne voel vo sejor  
En sa chambre desore mais.»

— « Sire, fait ii, or en est pais :  
N’i venrai mais dés qu’il vos poise,  
3024 Qu’il n’est pas raisons qu’il me loise  
A venir, puisqu’il vos desplaist.  
Mais or me dites, s’il vos plaist,

Por coi vos dessiet ma venue ?

2997 gde init.

3028 Ainc voir ne senti sa char nue  
A sa honte, n’a son damage.

[26 6]

Ne vos siet ii le mariage  
K’avés fait faire loiaument ?

3032 Et bien sachiés certainement

Qu’el n’avra ja de moi reproce.

Se je baise les ex, sa bouche,

Cui fais je tort de ceste chose ?

3036 Bien saciés que ma mains ne s’ose  
Muchier sous son bliaut de Sire. »  
Encor cuîdoit il que se sire  
Se jouast, mais il se couroce :

3040 « Par mon chief, fait li rois, de tot ce

Me grieve il forment et poise,

Ne por tant d’or comme ele poise  
Ne seroit il souffert demain.»

3044 — « Por coi, sire ? De vostre main

La reçui je comme ma feme,

Au tans celui, dont Diex ait l’ame,

Qui vos servi tant jor si bien.

3048 Por son service et por mon bien  
Vousistes vos qu’ele m’eiist.

Certes, se mes peres seust  
Que j’en deiisse a ce venir,

3052 Por riens qui peust avenir  
Ne l’etist il ne fait ne quis ;

Et ançois fu par vos requis  
Li mariages que par lui.

3056 Or sai je bien qu’a grant anui  
Me tornera la mors mon pere !

Sire, la grans amors qui ere  
Entre vos .ii. est ml’t tost morte.

3059 toste

3060 Grant pechié fait qui vos enorte  
Que vos vers moi si vos desdites. »  
Assés i ot paroles dites  
Ançois que ii se departist.

3064 A poi que li cuers ne partist

De pitié ; est ce dont merve[i]lle ?

II voit ceii clere et vermeille  
Et plus bele que riens qui soit;

3068 Ne jamais la ou ele soit

Ne sera tex qu’il voist ne viegne !  
Ne cuidiés pas que il s’en tiegne  
De plorer, ce seroit nïens.

3072 Toutes em plorent par laiens  
Les puceles a caudes larmes.

Totes dïent : « A males armes  
Puissent estre tuit depechié  
3076 Cil qui nos ont hui porchacié

Cest grant anui et cest contraire ! »  
Bele Aelis n’ose duel faire  
Por son pere qu’il ne le hace ;

3080 En reponant deseur sa face  
Oste les iarmes qu’il nes voie.

« Diex, fait ele, com dure voie  
Ara, quel part que il s’en voise ! »  
3084 E1 n’en fist ainc sambiant ne noise  
Quant dist : « Sirê, a vo congié  
Or a primes m’aperçois gié  
Que mes bons peres n’est mais vis. »  
3088 II s’en ist essuant son vis

Fors de la ehambre et fors de l’estre.  
Si vallet s’en vont et si mestre

3064 parcist

[26 c]

[26 d]

***L’ESCOUFLE***

Aprés lui, que nus n’en remaint.

3092 De pitié en ont ploré maint

Que qu’il s’en ist fors del palais,  
Disant : « Ma bele, je vos lais  
Ml’t dolans et mt’t desconfis.

3096 Je sui com de la mort tos fis

Que ce n’est pas par votre gré. » X  
Plorant, avale le degré ;

II est venus a son ostel.

3100 Si vallet ne furent pas tel

Por son anui, por son contraire,  
C’onques la nuit osassent faire  
En l’ostel danses ne karoles.

3104 Ml’t ot au souper poi paroles,

Poi envoisié et poi fait noise.

Li mautalens tos les acoise  
De lor signor communaument.

3108 II commanda isnelement

Son lit a faire, et il l’ont fait.

II amast bien en .j. plus lait  
La nuit gesir avoec s’amie ;

3112 C’est tot passé, n’i girra mie.

II seus s’est couchiés por penser ;

II ne se set tant porpenser  
Qu’il puist savoir en quel maniere  
3116 11 puist jamais aler arriere

Seulement tant que il la voie.  
L’emperere li a la voie  
Deffenduê, et qu’il se gart  
3120 Qu’il ne soit tex qu’il le regart  
Por nule chose entre .ii. ex.

« Diex ! fait il, com fu sage Yseus  
Et Tristans ; tant sorent de gile  
3124 K’ainc ne fu tant n’en bos 11’en vile

101

[27 ûj

102 JEAN RENART

Gardee par si grant destrece  
K’il, par lor sens et par prouece,  
N’assamblaissent malgré le roi.  
3128 Ml’t sorent andui de lor roi,

K’il ert hardis et ele sage.

Las ! jo n’ai sens ne ele aage  
De faire autel comme Tristrans.  
3132 H fu par conseil fou lonc tans,

Eí mesiaus et faus pelerins.

Tot autretel fist Kahedins  
Ançois qu’il fust bien de Brangien.  
3136 Ml’í orent deduit par engien ;

De tot ce n’ai je riens apris.

Ml’t m’a l’emperere soupris  
Que de celi me fait garder  
3140 Ki tant fait .bien a esgarder  
Que nus n’en porroit estre las.  
Aimi ! caitis, dolerous, las !  
Ançois que jou departisse ore  
3144 De celi qui a blonde et sore  
La bele treche sor la crine,

Viaus par vallet u par meschine  
Li detìsse je avoir mandé,

3148 Ke que ses peres ait mandé,

Que ses cuers del mien ne s’esloint.  
Se li mal serf en ee mis m’ont  
Ke je n’ose aler ne venir  
3152 A lí, bien porra avenir

M’encore irai je, s’ele velt.

|  |  |
| --- | --- |
| 3129 | est |
| 3132 | por consaut faus |
| 3149 | mesloint |
| 3153 | se ie v. |

Ce ferai mon, s’ele se delt  
Autant por moi com je me duel  
3156 Por li. — Jou pense ce que je voei,  
K’espoir ml't m’aime poi et prise  
Et par ii a ses pere prise  
De moi haïr ceste enresdie. —

3360 ja ne querrai, que que nus die,

K’a la douçor de ses biax iex  
Aperçui je qu’ele amoit miex  
Moi tot seul que tos ceus del monde,  
3164 Que fíne amors li areonde

Tous les iex quant ele m’esgarde.

Je m’en pris bien au partir garde  
K’el les avoit tos en moi mis.

3168 Se je ne fuisse ses amis,

Cil dous regars ne peiist estre.

Je vi son cuer a la fenestre  
De ses iex monter por savoir  
3172 S’el me peiist encor veoir

Quant g’issi de la chambre fors ;

A cel regart m’aperçui lors  
Que g’ere ses amis sans doute.»

*[27 c}*

3176 La longe nuit degasta toute  
En penser et en recordant  
Les paroles, le douç samblant  
De la plus preus, de la plus france.  
3180 Qui tant estoit et bele et blanee  
Et gente de bras et de mains.

« E ! las, fait il, ce est del mains  
Que jamais acolés n’en iere. —

3x84 Si serai. — Voir, en quel maniere  
Porroit i,l jamais avenir ?

E1 n’osera a moi venir,

Ne je n’iere ja tiex que j’aille

3188 La ou ele est; une maaille

N’i vaut mes pensers ne li suens.

Se Diex ne m’aïe et ses sens  
Jamais n’arai riens que je vuelle. »

3192 II n’a coste qui ne li duelle

De torner ; il se couce adens.

A ! Diex, fait il entre ses dens,

Com sui dolans que il n’ajorne !

3196 Viaus la chambre u ele sejorne  
Verroie je desor ce suel,

Las, dolans, caitis, cui je suel  
Estre a tel joie et a delit. »

3200 Tant s’est retornés en son lit  
Que li jors vient qui tot esclaire.

Li damoisiax ne set que faire,

K’amors le destraint et encauce.

3204 11 se lievê et vest et cauce ;

S’est alés a une fenestre  
Por regarder la sale et l’estre  
Et la cambre ou s’amie maint  
3208 Ce cui dolor eiissent maint  
Et grant pitié s’il le setissent.

Tote nuit ot dit : « Diex ! c’or fuissent [27 d]  
Li serf mon pere cuit en souffre,

3212 Por cui la dolors que je souffre  
M’est venue et li grant contraire !

Ahi ! dous amis debounaire,

Por coi nos a on desevrés ?

3216 C’est por noient u vos m’avrés

U jou avra[i] par tans la mort.»

Ele estraint ses mains, si se mort,

Qu’ele velt son duel par angoisse '

3220 Oublier, mais riens qu’ele puisse  
Dire ne faire ne li vaut.

Amors li refait .j. assaut  
Ki li remet celui devant  
3224 Si bel, si preu,, si avenant  
Com el l’avoit le jor veíi.

« Fol conseil a mes pere eii  
Ki de cestui m’a desevré  
3228 Por cui nature avoit sevré  
Tote biauté a une part.

Ce sace il, se il n’en depart,

K’il ert par tans de moi delivres.

3232 Je n’en penroie pas mil livres  
De besans, qui les me donroit,

Por autre prendre. En’ ai je droit  
Quant cist me plaist ? S’est biax et sages,

3236 S’avons esté tos nos eages

Norri ensamble et jor et nuit.

Certes, por noient li ont nuit  
Li serf mon pere par envie.

3240 ja tant com j’aie el cors la vie, [28 a]

Se je ne l’ai, n’arai baron.

Li rois mes pere et si baron  
Le jurerent, que il m’aroit;

3244 Ki parjurer les en lairoit,

Ce seroit pitiés et outrages.

Maugré iaus iert li mariages,

Puis qu’a c’est venu que je l’aim.

3248 Amors nos a pris a son haim

Et sachiés a li ambedeus.

De tant est or graindres mes deus  
Que je ne fis bien encerkier  
3252 Ersoir, ains qu’il alast couchier,

3223 celi

S’il onques but ne ne manga,

K’il ne me vit. Jel savrai ja,

K’il est grans jors et s’iert ja prime.  
Se mes sens a moi nel raprime,

Je ne voi comment il aviengne.

Je li manderai que il viengne  
A moi parler par ,j. message,

Par ,j. mien vallet cointe et sage  
Quil m’arnenra a recelee  
Çaiens en ma cambre celee  
Ki coie est et en grant destor. »

A oest penser a fait maint tor  
Par son lit enverse et adens;

Et li jors est entrés laiens  
Biax et clers comme el tans d’esté.  
Ml’t a la damoiselle esté  
A malaise angoissosement.

Ele a dit ml’t cortoisement  
As meschines et as puceles  
Ki devant li gisent : « Chaieles !

Beles, car vos levés hui mais.

La douçors du tans et li mais  
Vos devroit bien partir des lis. »

Tant lor a dit bele Aelis  
K’eles se lievent a grant rage,

Mais ne sevent mie la rage  
Ne la dolor qu’ele a eue  
Toute la nuit. Ele s’est nue  
Levee en son lit en estant.

Entre ses dens a dit itant :

« Ahi ! Guilliaumes, biax amis,

[28 6]

3256 raprine

3284

3288

3292

3296

3300

3304

3308

3312

Tantes foïes avés mis  
Vos beles maìns, qui si sont blanches,  
A cest bel ventre et a ces hanches  
Et tasté mon cors en tos sens !

Si m’aït Diex, poi pris mon sens  
Se vos n’en estes par tans sire. »

.1. ml’t riche bliaut de Sire  
Forré de vair, orlé d’ermine  
Li a porté une meschine  
A tot une blanche chemise.

Au rider ot grant paine mise  
Une pucele ml’t cortoise.

Ele ot par pans plus d’une toise,

Et si estoit ml’t deliie.

Cele la vest qui n’iert pas lie,

Et puis le bon bliaut tot frois.

.1. cercelet petit d’orfrois

Ot en son chief en liu de gimple ;

Ml’t ot le regart douç et simple.

Ceste ert de totes la plus bele :

Sa bloie crine li cercele  
En ondoiant tot lés le vis.

S’est a ses puceles avis  
K’ele est faite par majestire.

Eles erent totes en tire  
Devant li por li acesmer.

On peiist bien et terre et mer  
Cerkier et de lonc et de lé,

On eilst ains par tout alé,

Je cuit, c’on trouvast sa pareille.

Que c’on la vest et apareille

[28 c]

3303 *gde init.*

3314 Ce ; v. *la note à ce vers*

Li sainí sonent a la capeie.

3316 L’empereris, sa mere, apele

Les puceles, si s’est levee,

Puis en est a la messe alee,

Et l’emperere ne demeure  
3320 K’il n’aut aprés !i. En es l’eure  
K’il en sont alé au moustier.

La bele encarge au messagier  
Ml’t cointement tot son afaire ;

3324 Li vallés ert ml’t debonaire.

Fait ele : « Se onques m’amas,

Va a l’ostel plus que le pas  
Por Guilliaume, si le m’amaine :

3328 Je voeí savoir quel vie il maine.

Amaine le tant seulement

Parmi cel gardin, coiement, [28 d\

Laiens en ma chambre sos íerre.

3332 Car va 1 » — « Voìentiers jel vois querre. »

.— « Di li, por Dieu, qu’il ne demort. »

Li vallés a l’ostel s’en cort,

Et quant il fu laiens venus,

3336 II en trova encor de nus

Et de gisans par la maison.

II ne querroit se celui non  
Ki encor siet a la fenestre.

3340 Belement, en l’oreille destre,

Le salue de par s’amie

Qui li mande que ne laist mìe

K’il orendroit a li ne voist.

3344 Cil est si liés qu’ií ne li loist

• A respondre por sa lïece

Plus tost qu’il pot, a dit : « Ou es ce  
Que ma damoisele me mande ? »

3348 — « Venés en tost, qu’ele commande

Que nus hom for nos ne le sace. »  
Entre Guilliaume et le message  
S’en issent fors de la maison.

3352 II ne disent ne o ne non

A nul home qui laiens fust.

II sortt jusc’au palis de fust  
Venu, qui clooit le gardin.

3356 Li vallés, qui ml’t sot d’engin,

En ovri l’uis d’un poi de boise,

[29 a]

Puis sont laiens entré sans noise ;  
S’ont le postiç clos aprés eus.

3360 Cele les voit venir ansdeus

Qui s’atent a l’uis de la cambre  
Dont li pavemens fu a lambre :

Cele est riant venue encontre.

33Ó4 « Diex ! fait li vallés, boin encontre !

Com est rois qui a tele amie ! »

Or sachiés bien qu’il ne vont mie  
Lor pas contant ne cíl ne cele.

3368 Tant est venus vers la pucele  
K’il s’entretienent bras a bras.

Cele li fait des siens .j. las  
Entor le col, puis sí Ie baise.

3372 II ne sont pas iluec a aise

C’on nes espit d’aucune part ;

Et li vallés d’aus se depart,

K’il ne lor velt grever ne nuire.

3376 II sont entré por aus deduire  
En la cambre qui ml’t fu bele.

II n’i ot dame ne pucele  
Fors une seule qui les garde

3354 palais

3380 Par defors et qui se prent garde  
Ke l’empereris ne demant  
Cele qui tient sen douç amant  
Entre ses bras et si le baise.

3384 Or n’est ele pas a malaise

Qui tient ce qu’ele plus amot.

Cil l’esgarde, si ne dist mot,

Ains fremist et souspire et gient  
3388 Et fait ausi com se le gient.

Ke qu’ele l’estraint et embrace,

La colors li mue en la face, [29 b\

Et fait samblant d’ome dolant :

3392 « Mes dous, mes biax, qu’est ce ? dés quant,

Por Dieu, me faites vos tel chiere ? »

* « Car je pens, douce amie chiere. »
* « Por coi ? » — Car j’ai ml’t grant raison,  
  3396 C’or me convient estre larron

De ce qui tot seut estre mien ;

Et quant tele honor et tel bien  
Ai perdu com d’estre emperere,

3400 Comment porroit nus nés de mere  
Avoir grignor duel qu’est li miens ?

Certes, moi ne chaut por les biens,

Ne por I’onor, ne por la terre,

3404 R’encor em puis assés conquerre,

Se je retrai a mon bon pere  
Ki me mist en l’onor ou g’ere,

Dont li vostres me ra mis hors.

3408 Avoirs, richece ne tresors

Ne me porroit faire avoir joie.

Comment cuidiés vos je m’esjoie  
Qui ai perdu si grant honor

3381 nel d.

3412

3416

3420

3424

3428

3432

3436

3440

Que tot mon cuer, tote m’amor  
Ai mis en vos, sans traire arriere ?

Car me dites en quel maniere  
Je m’en porrai escaper vis.

La biautés de vostre cler vis  
M’a mort et destruit sans prier.

Certes, encor cuidoie g’ier  
Que je deiisse estre vo[s] sire.

Hom qui ce pert, que puet s’il s’ire, [29 c]  
Et qui tos biens laist et trespasse ?

Si s’est biautés en vos esparsse  
K’a nului n’est vostre pareille.

La colors blance et la vermeilie  
Si soutilment vo face aorne,

Ki cerqueroit le monde a orne,

N’i seroit pas vo pers trovee.

En vos s’est nature esprovee,

Et je qui tos les biens i cuit,

Certes, ne poi dormir anuit,

Tant ai pensé a vo valor.

Douce dame, por vostre honor,

Se je vos aim, ne vos em poist,

Car c’est une chose qui loist  
A moi, et a toutes les gens ;

Et vostre cors, li biax, li gens,

Ou j’ai mis mon cuer et m’entente,

Tant de doçor me represente  
Et d’amistié et de simplece  
Que n’est merveille se me blece  
Li fais que je soustieng tos seus.

Se li cors en est angoisseus,

3421 cui

Ja li cuers n’en sera lassés,

Car ml’t m’est bel et ml’t m’est sés  
Quant en itel liu penser ose ;

Car autresi comme la rose  
Vaint de biauté totes les flors,  
Autresi fait vostre douçors  
Totes les dames de cest monde ;

Ne puis le tans Yseut la blonde  
Ne fu mais vostre pers veue ;

Ceste chose est par tout seiie.

On dist k’Yseus fu bele et sage :  
Ce ne set nus fors par usage,

Car cascuns dist : Je l’oï dire ;

Mais en vos en cui biautés mire,

Si com je sai et com je voi,

Quant giete mes iex et avoi  
En vos regarder, et je pens  
Qu’il convient afiner par tens  
Cest regart et cest parlement,

Et je ne puis savoir comment  
Ne quant je porrai revenir,

Et ne me deveroit partir  
Li cuers el ventre de pitié ?

Vostre douçors, vostre amistié,  
Certes, mar vi jou, bele amie.

Or, saciés bien, je n’i voi mie  
Mon respas, qu’il ne porroít estre.  
De fort ore me fist Diex nestre  
Ki m’a tolu si grant hautece.

Encore esí graindre la destrece  
Por vos que por nule autre rien.»

[29 d]

Cele l’esgarde, et si voit bien  
K’il n’est nus hom plus a malaise,  
3476 Et el n’est mie ml’t a aise :

[30 0]

Kel biau samblant qu’ele li face,  
Ele li voit aval la face  
De ses biax iex chaoir les lermes.  
3480 Ore aproce l’ore et li termes  
K’il covient que le face lié.

Ele li prîe en amistié  
Et conjure que il li die  
3484 S’il onques vit de Normendie,

K’il puist ramambrer ne qu’il sace,  
Venir chevalier ne message  
C’on envoiast son pere querre.

3488 « Dame, fait il, de nostre terre

Vinrent .x. chevalier normant  
Ains qu’il fust mors .j. an devant  
Por priier que il s’en ralast,

3492 Por Dîeu, ou qu’il i envoiast  
Son fil por avoir sa conté ;

C’on lor avoit dit et conté  
K’il avoit une haute dame  
3496 En ceste terre prise a feme  
De cui il avoit .j. bel oir.

II me vousisent ml’t avoir  
A signor por l’amor mon pere ;  
3500 Mais, dame, la hautece ou g’ere  
Ne me laissoit pas acorder  
A rien qu’il seussent mander,  
N’onques n’en voil oïr proiiere ;  
3504 Ains s’en ralerent tuit arriere  
Li message desfestué.

3476 ele

Or a mon pere puis tué  
La mors qui n’espargne nul home, '  
3508 Et jou rai puis perdu de Romme  
La grant honor qui m’ert promise.  
Fortune a ml’t grant paine mise  
A moi trebuchier de si haut.

[30 0]

3512 Quant sens ne eiirs ne m’i vaut,

Ne je ne vos puis mais avoir,

Si me convient par estavoìr  
En Normendie aler par tens,

3516 Car g’istroie fors de mon sens  
Se je veoie autre home avoir  
Ceste honor et vos et l’avoir  
Que vos peres m’avoit promis.»

3520 — « Comment, fait ele, biax amis,

Cuidiés vos dont que li Normant  
Vos preïssent mais a creant  
Por faire conte ? Se c’est voirs,

3524 Mes cuers qui ml’t est tains et noirs  
Seroit ja ml’t liés durement. »

* « Dame, sachiés certainement  
  C’onques li Normant n’orent joie

3528 Ki lor tornast a ceste voie

S’il erent cert de ma venue. »

* « Non ? fait ele, ça vo main nue  
  Que ce vos plevis je por voir

3532 Que por pere ne por avoir

Ne lairai que je ne m’en aille  
Avoec vos ; soiés liés sans faille,  
K’andui nos en irons ensamble.

3536 Dous amis, certes, il me samble  
Que dame sui ja de Rueem. »

* « Dame, fait ii, or sui vostre huem.  
  Or ai plus que n’a quens ne rois.

3540 Mais il convient que prochains rois  
Soit pris par tans de ceste voie.  
N’iere asseur tant que je voie  
Que nos serons andui meu. »

[30 cl

3544 Li grans anuis qu’il a eu

Est tresalés por la grant joie  
De la fiance et por la voie  
Que s’amie dist qui aproche.

3548 Lors la preïst par bele bouche  
Et la baisast, car ml’t l’acole :

Or est bien prise lor parole.

Or ont andui une pensee.

3552 « Amis, je me suis porpensee

K’il nos estovra cest afaire  
Ml’t sagement celer et fâire,

U tout ne vaudroit pas ,ii. trous  
3556 Et d’ui en quinzaine, a estrous,

Nos en irons sans nul respit. »

* « Je criem qu’aucuns ne nos espit,  
  Ma bele, parlés belement.»

3560 Ele li dist plus coiement :

« II covient nostre oirre atirier  
Ançois c’on viegne del mostier. »

* « Dame, je n’i voi tant de tel. »

3564 Fait cele : « Alés a vostre ostel

Et si faites huimais grant joie.  
Gardés que vostre oste s’esjoie,

Por vo biau samblant, et vostre home ;  
3568 Et anquenuìt, aprés prinssomme,

Une grant liue ains qu’il ajort,

[30 d]

Gardés que vo gent ne sejort.

116 *JEAN* RENART

Montés, s’alés a vostre dame  
3572 Ki est une ml’t vaillans feme.

Si li dites que je li mant  
Salus, et que tot maintenant  
Face par Lombardie querre  
3576 Les .ii. millors muls de la terre  
Et les plus biax, que nos menrons.

Dites li comment nos avons  
Devisé tot nostre voiage,

3580 Et si gart bien que nus nel sace  
Que vos et ele seulement.

Et faites faire isnelement  
Chapes a aige et cotes bures  
3584 Et coteriax a nos mesures

D’un drap de Flandres poleté.

N’avroie a piece tot conté  
Ne devisé vostre estovoir.

3588 Aportés assés de l’avoir

Et de besans et de richoises  
En boines besaces turcoises.

Gardés bien que tos vos atours  
3592 Soit atornés ains .xv. jors,

Et si i metés ml’t grant paíne.

Fain souef et flairant ; avaine  
» Faites assés doner as murs.

3596 Vos vendrés ci desous ces murs  
La nuit que nos devrons. mouvoir.

Por aporter mon estovoir,

Amenés serjant ou garçon.

3600 Faites torsser a mon arçon [31

Les besaces u les bouciaus.

Biaus dous amis, malgré tos ciaus  
Qui nos cuidení despareiîlier,

3604 Cuit je si bien apareillier

Nostre voie en ma partie,

Que ja n’en serai fois mentie  
Ne parjure, ne l’emperere.

3608 Je n’en doi pas laissier mon pere  
Ensi trespasser sa fiance.

En cui aroit il donc fiance,

S’en moi non, qui sui de sa char ? »  
3612 Ce disoit ele par eschar,

Por ce qu’il s’ert ja defuïs.

Entre Guilliaume et Aelis  
Devisent bien tot lor afaire.

3616 Encor le cuident il mix faire  
Se Diex le pooir lor en doune.

Li uns d’aus a l’autre abandoune  
Ses bras et sa bouche et son vis ;  
3620 II est ja a celui avis

K’il est cuens et ele contesse.

Atant repairent de la messe  
L’empereris et l’emperere,

3624 Et la pucele qui garde ere  
De la cambre et qui abaate,

Ele acort contreval en haste  
Parmi les degrés de la vis,

3628 Disant : « Vés ci l’empereris,  
Damoisele, venés amont. »

[31 b\

Li dui qui tot le deduit ont  
Se departent isnelement.

3632 II s’entresont ml’t doucement,

Au departir, entr’acolé.

Cele qui bien l’ot escolé  
L’a apelé « biax dous amis » ;

3636 Ml’t a bien fait quant el l’a mis

3636 ele la

Fors de la dolor ou il ere.

Ele li dist : « Vo boine mere,  
Biax dous amis, me salués.

Ne cuit mais que vos me veés  
Devant le terme de la voie.»  
Jusc’au suel de l’uìs le convoie ;  
Iluec ie baise et ele lui ;

Ensi departent ambedui.

II s’en va et cele remaint.

Or convient que cil l'en remaint  
Qui en la cambre l’en mena.

Si a il fait, et cil l’en a  
Guerredoné ml’t son service  
De bel ronci a sa devise  
Et de robe enterine et fresce.

Aprés mangiers, fu grans la tresce  
Par la maison, et îes karoles.

Or a Guilliaumes plus paroles  
Et tuit si vallet por s’amor.

Or va íí mex en de amor  
Li afaires qu’il n’avoit fait.

La joie et li samblans qu’il íait  
Fait ml’t liés ses gens et son oste.  
II despoilîe sa robe et oste  
Dont li samis estoit tos frois ;

Si la fait doner au borgois  
En guerredon de son servise.

11 a bien fait tot a devise  
Quanque s’amie ot commandé.

A ciaus qui li ont demandé  
A fait doner biax dons et gens.

[31 cj

3668 Ai matin monte il et ses gens,

Si s’en issent de la cité.

« Diex ! fait il, tant jor ai esté  
En cei graní palais a sejor. »

3672 11 a chevauchié tot cel jor

Et l’endemain ainc ne fina,

Et au tiers jor s’en vindrent ía  
U sa mere estoit a estage.

3676 11 envoia .j. sìen message

Avant por noncier sa venue.

La iriere est encontre venue  
Plorant de joie et de pitié,

3680 Eí cil a ja tant esploitié

K’il est descendus au degré.

Mi’t l’en sot sa mere bon gré  
De ce que il la vient veoir.

3684 Ele n’eíist or nul avoir

Tant chier com ele a sa venue.

De si ioing que cil l’a veile  
II li cort sore, si la baise.

[31 d]

3688 Por ia grant joie sont a aise  
Si chevalier et si serjant.

Par la main l’en maine riant  
Jusqu’en la grant cambre celee.

3692 Cil n’a nule cose celee

Que sa merê ait demandé.

« Fiex, fait ele, que m’a mandé  
L’emperere ? Est il tos sains ? »

3696 — « Dame, la chose u je pens mains,

Fait il, si est en sa santé.»

— « Por coi ? » Lors li a cil conté

3685 se v.  
3687 ie b.

Comment li rois l’avoit honi,

3700 Et commení li serf l’ont traï  
Ki li ont fait sa foi mentir,

Et comment il [l’]ont fait partir  
De sa fille par lor consaus ;

3704 Et Pempereris a ses iaus

Le vit. « Qui bien i puist adonques,

Fix, fait ele, qu’el n’ama onques  
Vo bon pere, n’ainc n’en fu lie  
3708 Tant com ìl fu de la maisnie  
L’empereor qui tant l’ama,

Dont je cuit bien que or le m’a  
Laissié veoir a la parclose.

3712 Et cele qui toute a enclose  
En li biauté, sens et proesce,

Volt l’ele donc ? » Fait il : « En es ce  
Ma damoisele dont vos dites ? »

3716 ■— « Oïl, c’est ele. » — « Ainc ne veïstes

Si dolante riens par samblant ;

Mais ses sens li aloit emblant  
Son duel por decevoir son pere,

3720 Et sachiés bien, malgré sa mere, [32 a]

Avons nos puis parlé ensamble. »

Lors li conte tot, ce me samble,

Ensi com ele avoit mandé  
3724 Et comment ele ot demandé  
Le couvine de Normendie.

II ne lait riens qu’il ne li die ;

Tot li dist le mains et le plus.

3728 Ne sai que vos desisse plus :

3704 emperere  
3706 quil

Ensi com il li a conté,

Et ensi comme ele a mandé  
Le fait la dame sans arrest.

3732 Li mul furent quis bel et prest,

Les robes faites a devise  
Totes teus com ele devise.

Ml’t fu bien fait en mains d’uit jors.  
3736 Ml’t lì anoie li sejors

Et ia quinzaine qui tant dure.

Or oiés estrange aventure,

K’or volsist estre au chemin mis.

3740 Mere ne parens ne amis

iNe li plaist tant comme s’amie.  
Sachiés bien c’on ne l’en doit mie  
Blasmer s’il aime par amors,

3744 C’on en est plus en boines mors  
Et plus jolis et acesmans ;

Et sachiés que nus fins amans  
Ne dira ja riens qui desplace  
3748 A nului, n’en voie n’en place,

Se mautalens ne li fait dire :

[32 6]

En cestui n’a il riens a dire,

Ne de cointise n’a il point.

3752 La douçors celi le repoint  
Ou il a mis tot son penser.

Quanf la quinzaine dut passer,

11 fait apareiilier sa voie.

3756 Plorant 0 larmes i’en envoie

La mere qui plus n’en avoit.

Tant dementiers qu’ele le voit  
Se li prie ml’t de bien faire.

3760 .1. sien camberlenc debonaire

Envoie o lui sor .j. des murs,

Car ml’t estoit preus et seíirs,

Por porter la robe s’amie.

3764 « Fiex, fait el, ne laissies mie,

Se Diex en la terre te maine,

S’on la te rent en ton demaine,

Si le me fai par tans savoir.

3768 je ne quit mais grant joie avoir  
Jusque je voie ton mielage.

Biaus dous fix, jamais que je sace  
Ne cuit veoir riens que j’aim tant  
3772 Com je fais toi. » Tot en montaní  
L’a cil baisie, si s’en part.

A poi que li cuers ne ii part  
De pitié a cel departir,

3776 Mais ce îait auques mi partir  
Son duel, qu’ele est en esperance  
K’il sera quens, et la creance  
L’en revait auques conforíant.

3780 « Fiex, fait ele, a Dieu te commant.

Salue moi ma damoisele.

A Dieu soiés et vos et ele  
Se le cuidiés veoir jamais. »

3784 'fCil s’en vaif. Or convient il mais  
'C’on reparaut de la pucele,

Je cuit ml’t bien que c’estoit cele  
En cui nature ot tos biens mis.

3788 Ele set bien que ses amis

Revenroit cele nuit sans doute.

Ele avoit la quinzaine toute  
Gastee en amasser avoir.

3764 ele

3769 corr. message ?

[32 c]

3792 Ele peut ml’t bien tant avoir

Qu’en joiaus, qu’en or, qu’en besans,

Ke bien i estoit li pesans  
De .xx. mars, estre l’autre afaire.

3796 Onques nus hom ne li vit faire  
Ausi grant joie en une nuit.

Les karoles et li deduií  
Durerent tant aprés mangier  
3800 Que la dame s’ala couchier.

La nuis estoit auques passee ;

La damoisele en est alee  
La ou l’empereris se couche

3804

Cele nuit, si c’on faire doit.

Le millor anel de son doit  
Li a baillié la mere en garde  
3808 Par chiere, n’el ne se prent garde  
K’el ne le doie au main ravoir.

E1 l’amoit plus c’un grant avoir  
Por la richece de la pierre [32 d]

3812 Ki plus ert vers que fuelle d’ierre,

Et si avoit ml’t grant vertu.  
u Fille, boine nuit aies tu,

Fait la mere, va tost couchier,

3816 Que je n’ai nule riens tant chier  
Comme ton cors ml’t avenant. »

— « Douce mere, a Dieu vos commant.» !

Dont la baisie au congié prendre.

3820 Or ne s’i set el garde prendre  
Que ce soit congiés a tout fait.

Ele le baise et si en fait  
Grant joie a cele departie.

Ensi s’est la bele partie  
De sa mere l’empereris.

En la soie chambre u ses lis  
Estoit fais est venue arriere :  
L’anel mist en une aumosniere  
D’un samit vermeil, fìn et frois  
Ki pent a son tissu d’orfrois  
K’ele ot le jor au primes chaint.  
La damoisele se deschaint,

S’a l’aumosniere despendue  
De la ou ele estoit pendue,

Puis la ratache a une afiche  
Quarree, a pierres, bele et riche  
Dont eie ot son col afichié.

Ele a bien son cuer afichié  
Que ses dous amis, s’ele vit,  
Avra, l’anel qu’il ainc ne vit  
Et l’aumosniere tot ensamble.  
Biaus vallés et beles puceles  
A son couchier ot, ce me samble,  
Quant ele couchie : « Mes beles,  
Fait ele, alés gesir huimais. »

He ! Diex, el ne seront jamis  
A son couchier n’a son lever.  
Celes cui il ne doit grever  
S’en vont couchier isnelement ;

Et sachiés bien certainement  
Que la grans rage et les karoles  
Et l’abondance des paroles  
Les fait endormir et froncier.

La damoisele n’ot rien chier

[33 a}

3854 r. tant c.

Com le sommeil qui les acoise.

3856 « Diex, fait ele, doinst qu’il me loise

Parfurnir mon proposement ! »

Ele se vest isnelement  
De sa cote et de sa chemise.

3860 Coiement et souef s’est mise

Fors de son lit, sans faire noise,  
Hastivement. Ains qu’el s’en voise  
Ele se chauce et vest et lie,

3864 Et sachiés bien qu’ele n’est mie  
En grant paine a drecier ses crins.  
Ele est venue a ses escrins  
Ou li joiel sont et li ors.

3868 Tot ce qu’il i a ens, met hors  
En une toie d’oreillier ;

[33 6]

Puis en vait as lis oreillier  
Savoir c’aucune ne s’esveut  
3872 Des puceles : quanqu’ele velt  
Puet bien faire tot asseiir.

Ne sai se c’est por son eiir  
U se Diex velt qu’ele s’en aille.

3876 Ele prant une grant touaille  
A une perce et .iii. linceus ;

Ses a liiés ensamble o ceus  
C’on ot lués droit en son lit mis.

3880 Ml’t la doit amer ses amis

Quant ele ensi por lui s’en emble.  
Tant a liié de dras ensemble  
K’il orent bien .c. piés de lonc.

3884 Ele vait ouvrir par selonc

Son cevés une grant fenestre.

Mi’t par estoit et sage et mestre  
De son afaire apareillier :

3888 Ml’t savoit bien entorteiHier

Les linceus entor li piler  
Par ou ele s’en velt aler.

Grant hardement li fait emprendre  
3892 Amors qui ne la laist entendre  
A paor n’a nule autre chose.

Ml’t est preus quant ele s’en ose  
Par ilueques aval descendre.

3896 Fait ele : « Or me devroit deffendre  
Li rois mes peres ceste voie.

Je ne cuit jamais qu’il me voie,

Dieu merci et son bon conseil.

3900 S’i-1 me laissast, si eom je suel,

[33 c]

Estre çaiens o mon ami,

Por toute s’onor et demi  
Son empire, n’osase gien  
3904 Avaler ci. Se je m’esgien,

C’iert tot par lui et par ma mere.»

La fenestre qui si haute ere  
La faisoit douter toutes voies,

3908 Et ses sens la remet es voies  
De raison, qui ml’t li keurt seure  
Et qui li dist : « Fole, demeure.

Vels tu hounir tot ton lignage ?

3912 Se tu t’en vas en soignentage,

Tuit ti ami i aront honte. »

Mais amors abat et sormonte  
Son sens et boute tot arriere  
3916 Raison, et dist : « En quel maniere  
Puet cis voiages remanoir ?

Laìroit on son ami manoir  
Avuec, se ele estoit remese ?

3920 Nenil. Dont ne vaut une frese  
S’el ne fait quanqu’ele a empris.  
Certes, plus d’onor et de pris

Ara ele del fil le conte,

3956

3952

3948

3944

3940

3936

3932

3928

3924

Se le prent, que de quanque monte  
A ceste honor n’a cest empire.

Par Dieu, s’il iert de tous li pire  
S’est ele 0 lui par foi plevie. »

Ml’t a grant baíaille et envie  
Entre anior et raison et sens.

[33 d\

Fait ia bele : « Quanque je pens  
Ne me vaut riens, se plus n’en fais.  
Certes jou grat hors et effas  
De mon cuer l’amor de mes gens  
Por celui qui si par est gens  
Et biaus et de cors et de vis.

Par foi, il [m’Jest ja bien avis  
K’il est la jus desous ces murs. »

Cele escoute et si ot les murs  
Et celui qui la l’atendoit.

« En non Dieu, c’est il ? Ce que doit ?  
Mauvaise riens, qu’aten je tant ? »

Ele est a .ii. piés en estant  
Montee en la haute fenestre.

L’un pié met fors et le braç destre,  
S’açaint le piler et acole.

Hardemens et amors l’escole  
K’ele se tiengne bien as dras.  
j Fait amors : « Bele et ja vendras  
L La desous a ton douç ami. »

Fait sens et raisons : « Qu’es ce ? aimi  
Aelis, irés vos ent donques ?

* Oïl, voir. — Or ne fist ce onques  
  Fille a roi, tel descouvenue.
* Por coi ? Mes amis [m’] est venue  
  Querrê, et je [ne] m’en iroie ?

Sachiés que je n’en mentiroie

Ma foi, ef se je m’en aloe,

Sans blasme. »1 L’aler amors loe,  
Quanques ráîlcS'ns vait destornant.

Ele s’en ist fors en torn-ant  
Son visage vers le piler.

Ançois qu’ele se laist aler :

« Diex, fait ele, a vos me commant. »  
Et ses amis, ne sai commant,

L’oï gemir a la fenestre ;

La ou ele l’ot rové estre  
Acort contreval le gardin :

Ml’t est liés quant il voit l’engin  
Eí s’amie qui s’en avale.

« Ainc mais, fait il, ne fist Diex ale  
Ne chose qui tant me pleiist.

Jou l’aim plus que s’il me ploust  
Tot l’or ne tot l’argent del monde. »

II reçoit celi qui soronde  
Toutes les autres de biauté.

Ml’t a poi en ses bras esté  
Quant il ne l’a .c. fois baisie.

Or est la bataille apaisie

De lor cuers quant il s’entretienent;

II s’entresgardent, si se tienent  
De parler k’aucuns nes espit.

Fait ele : « Or m’en vois el despit  
Les sers l’empereor, mon.pere. »

Cil l’enmaine al serjant sa mere  
Ki gardoit les muls et la robe.

Or sachiés que richement robe  
Guilliaumes la inaison le roi.

[34o]

3988 Quant sont assamblé trestot troi,  
Fait il : « Or tost, ma damoisele,  
Vestés ceste robe nouvelle ;

[34 6]

Ostés cest bon bliaut de Sire,

3992 N’avrois mais tel, si serai sire  
De Rueem et de la contree. »

La gentix pucele honeree  
Le tolt, sel doune au chamberlenc,  
3996 Et cil li vest d’un drap flamenc  
Cote enterine et coterel  
Ki ml’t li sist et bien et bel.

11 l’aforne bien et aoesme  
4000 Et afuble de ce meesme  
Par desus une bele cape.

Ml’t est lie quant ele escape  
Le roi son pere et la roïne.

4004 Por çou que sa cote traïne,

Li camberlens bel li escource,

Et ses dous amis li acource  
Son estrier, puis si la remonte.  
4008 II ne font mie grant remonte  
Ke qu’il s’en issent del porpris.

Li serjans a par le frain pris  
Le mul qui la pueele emporte.

4012 II l’adestre jusc’a la porte

Par ou on s’en issoit vers France.  
II ont andui ml’t grant fiance  
En la lune qui les esclaire.

4016 Faìt il au sergant debounaire  
Quant il sont hors de la cité :  
fFReva t’en, assés as erré

3999 gde inìt.

Avuec nos, que mais n’avrons garde.»

4020 — « A Dieu donc ; or vos prennés garde

. Et de la damê et des murs. [34

Se Diex vos sueffre et vostre eiirs  
Aler ensi en Normendie,

4024 Ja n’i avra nul qui ne die

Que ml’t arés faìt grant prooise. »

— « Amis, fait ta preus, la cortoise,

Salués moi vo bone dame.

4028 Dites li bien que, par ceste ame,

Jou l’aim plus que l’empereris. »

Ensi est la bele Aelis

Del bon camberlenc departie.

4032 Cil qui s’amor li a partie  
Remande ausi salus sa mere.

Or s’en vont, et cil qui seus ere  
S’en retorne vers sa contree.

4036 Li mul la caucie ferree

Les emportenf grant aleilre. \*

II ont si souef ambleure

K’il ne se muevent, ce lor samble.

4040 Or s’en vont deduisant ensamble  
Et acolant d’eures en autre[s].

Li uns des .ii. muls et li autre[s]  
S’entrejoingnent si lés a lés  
4044 K’adés li tenoit cil au lés  
Sa main ou a sa bele face.

La damoisele velt qu’il face  
De li com de s’amie chiere.

|  |  |
| --- | --- |
| 4022 | nos... nostre |
| 4036 | muls |
| 4044 | le t. |

4048 Fait il : « Ml’t ai la lune chiere  
Qui cel biau vis vos enlumine. »  
Bien ont andui mis en la mine  
Meres et -parens et avoir  
4052 Por acomplir tot lor voloir.

[34 d]

Tot ont atorné au deduit.

Ml’t lor est bel, cui qu’il anuit,

Ce qu’il s’en vont en Normendie.  
4056 Cele nuit ont de Lombardie  
Passé plus d’une grant jornee,

Et quant ce vint a l’ajornee  
Ke l’aloete trait son chant,

4060 Li dui mul qui vont chevauchant  
Ne s’arestent aval n’a tertre. !

Et la clartés par la fenestre  
Entre en la cambre as puceles.  
4064 Hé Diex ! encor ne sevent eles  
Comment il lor est mescheii !

Lor oreillier qui sont cheû  
De sos lor chiés les esmanveillent.  
4068 En esveillant ml’t se merveillent  
Del jor qui si est biax et clers.  
L’une a veii pendre les clés  
A1 coîfre qui estoit ouvers ;

4072 Lors a primes fu descouvers •

Li larrecins a la pucele.  
Premierement se leva cele  
Qui velt veoir que ce peut estre.  
4076 En alant, vit a la fenestre

4053 gde init.  
4058 la jornee  
4071 coffres

Pendre les dras et les linceus,

Et ne vit nul el lit de ceus  
U la pucele estoit coucie,

4080 Ki ml’t par tans s’ert descoucie

Por aler a son douç ami. [35 <3]

« Lasse ! fait ele, lasse, aimi !

Com nos a pechiés endormies !

4084 Or sus, or sus, lasses, traïes !

Que ml’t nos het Diex et sa mere. »

— « Por coi ? » —- « Que cele qui dame ere  
De nos toutes s’en est alee. »

4088 — « Par ou ? » — « Ele est ci avalee

A une corde de linceus. »

Lors veïst on celes et ceus  
Qui en la cambre erent adés  
4092 Hurter as parois et as es

Lor chiés, et lors poins tordre et batre.

Ki deust la grant for abatre  
N’i eust i! hui tel temoute.

4096 Li deus et la pitiés tant moníe  
Qu’eles s’escrïent a haus cris :

« Ahi ! damoisele Aelis,

Com nos a morte[s] vostre alee ! »

4100 Une grant plice large et lee,

Ne sai s’ele ert grise ou hermine,

A mis en son dos la roïne,

Puis est venue a cele noise.

4104 Lors n’i a nule qui n’acoise

Son duel quant la mere est venue.

En plorant dist : « Qu’est devenue  
Aelis, ma tres douce fille ? »

4108 — « Quoi ! dame, quoi ! ja s’en est iile

Alee anuit des premiers cos.

Ceus puist mangier li leus du bos

Par cui Guilliaumes fu banis ! [35 ó]

4112 K’encore fust bele Aelis

Çaiens, se Guilliaumes i fust. »

S’uns hom eiist le cuer de fust  
U de piere, si fust laians,

4116 Si plorast il et fust dolans  
Por la pitié, por la dolor.

Atant es vos l’empereor  
Ki vient au duel, ses poins batant.

4120 Hé Diex ! ja les amoit il tant  
Les enfans qui s’en sont alé !

Cil qui Guilliaume orent mellé  
A lui li ont tolu sa fiitle.

4124 « Hé Diex ! fait il, ja n’avoit ille

Si bele el niont tant com cix cuevre.

Cil ert en parole et en cevre  
Si cortois et si ademis,

4128 Et nature avoit en eus mis

Tant sens et biauté, et franchise  
Polissoit si lor gentelisse  
Qu’en nul lieu n’avoit Ior pareus.

4132 Mar les vi onques de mes ex

Quant je les ai si tost perdus !

Tot cest mal qui m’est avenus  
M’a fait ma feme et mi nral serf.

4136 Or avons çou que je deserf,

Dont ja restors n’iert de la períe.

Ml’t a fait Diex venjance aperte  
De ma foi que j’ai trespassee. »

4140 La roïne est si trespensee

K’ele n’ose dire 0 ne non. [35 c]

« Sire, por Dieu, font li baron,

Aiés pitié de vos meïsme. »

4144 — « Jou n’en faç pas, fait il, la disme

4148

i 4152

4156

4160

4164

4x68

4172

4176

De duel que j’en devroie faire.

Ceus qui cest duel et cest afaire  
M’ont fait ne doi je gaire amer.

Nes lairai en terre n’en mer  
Ke je nes destruise et desface.

Si sui dolans, ne sai que face,

De ma fille bele Aelis.

Ml’t doi haïr l’empereris  
Qui ce m’a fait et porchacié.

Hé ! las, ch’a mon, qu’ele a chacié  
Le damoisel qui or l’en maine,

Qui mon roiaume et mon demaine  
Deust avoir puis mon decés.

Quant vos me priiés que je cés  
De plorer, vos ne faites preu.

Guiiliaume le gentil, le preu,

U le ferai je jamais querre ?

Ja n’avoit il si bel en t>erre  
Quant il estoit bien acesmés. »

A cest mot s’est li rois pasmés  
Devant ses gens sor le froit mabre.

Tuit trambient comme fueile en arbre  
Por la puceie et por le pere.

De Ia pamison ou il ere  
Est revenus aprés grant piece ;

II desront ses dras et depiece,

Si s’aherte vers la fenestre. [35 d]

S’on ii laissast, je cuit, seul estre,

H fust fors ei gardin salis.

\* Ahi ! fait il, fiille Aelis,

Com las linceus, com lasse corde !

Mis m’ont el ventre grant discorde

4176 mist mon

Entre mon duel et ma liesce. »

— « Sire, font li baron, or es ce  
Deus qui ne vaut une escaloigne. »

4180 Cascuns des sers fuit et aloigne  
Son avoir et soi de la cort.

« Sire, font il, a terme cort  
L’avrés, se vos le faites querre. »

4184 — « Diex, fait li rois, qui voldroit terre

Chastiax et manoirs et cités,

Graindre seroit ma volentés  
De doner c’a ntilui del prendre,

4188 Se nus voloit la voie emprendre  
Et la queste des .ii. amans. » |

Laiens en ot ja ne sai quans,'

Vassaus, sergans et chevaliers  
4192 Qui se poroffrent volentiers  
Devant le roi de ceste queste.

A ceus qui en font la requeste  
Fait li rois ovrir son tresor.

4196 II font cargier argent et or  
Et deniers et vaisselemente.

Tant ont pris, que de riens ne mente,  
K’a jii. ans ont bien lor despense.

[36 a]

4200 Fait l’emperere : « Çou que pense  
A la joie de vo repaire  
Me fait ja lié. Or i apaire  
Vo proesce et vos vasselages ! »

4204 II done congié as messages,

Et cil le prennent demanois,

4181 et son  
4184 fere  
4200 que je p.

Montent es biax muls espatiois  
C’on lor ot quis boins et corssiers.  
4208 Par chemins divers, par sentiers  
S’en issent fors de la cité.

Au mouvoir sont tot desrouté :

Li un s’en sont alé vers Genvres  
4212 Ou Guilliaumes fu norris jenvres,  
Li autre en Sezile et en Pulle,

Ml’t emportent avoir a pulle ;

■ Li autre en Gresce et en Calabre.  
4216 II ne vienent a crois n’a arbre  
N’a forchie voie u ait gent  
K’íl ne demandent bel et gent  
S’il eussení par aventure  
4220 .11. enfans tous d’une faiture

Encontrés et tos d’un eage.  
Onques n’en porent li message  
Par nul homme qu’il encontrassent  
4224 Oïr nouveles : tot trespassent,  
K’aìnc n’en porent oïr nouvele.  
C’est drois, que li biaus et la bele  
S’en vont andui en Normendie.

4228 Ke que del pere vos en die,

[36 6]

Ses dex remest por ia fiance  
Des quereors, et I’esperance  
Li promet encor a ravoir  
4232 Sa fille ; mais por nul avoir  
Ne li pot puis sa feme plaire.

Por chose que nus seiist faire

4211 gevenes  
4217 u il a.  
4228 Ne

4236

4230

4244

4248

4252

4256

4260

4264

N’oserent puis a cort venir  
Li serf : on voit bien avenir  
Que cll ont le mal quil porchacent. A  
Li enfant qu’i[l] sivent et chacent  
S’en vont andui a ml’t grant rage.  
Ainc dui enfant de lor eage  
Ne s’en alerent si par sens ;

Car quant il est saisons et tens  
K[e] il lor couvient prendre ostel,  
Guilliaumes le prent adés tel  
U il n’a cure c’on le truisse.

II n’en prendra ja nul, k’il puisse,

En maístre rue, ne sor voie,

K’il crient adés k’aucuns nes voie  
Ki les vousist mener arriere.

11 fait tant vers la chamberiere  
Et vers la maisnie son oste  
C’on le deschauce et c’on li oste  
Les seles d’ambedeus les murs.

Ja li damoisiaus n’iert seiirs  
Devant que si mul soient aise :

II fait bien tant c’on les aaise  
De conroi d’avaine et de fain.

II nes laist pas morir de fain,

Lui ne son osfe ne s’amie ;

Por deniers ne remaint il mie  
K’il n’aient trop char et viande,

Bons vins et poissons qu’il commande  
K[e] on akate a grant largesce.

Ses grans sens et sa gentillesce

[36 c]

4255 s. a aìse  
4263 Kon

Sueffre qu’il est de grant afaire.

II fait la nuit les pastés faire  
Por l’endemain mangier as chans.

4268 Ainc mais nus enfes de .xii. ans  
Ne seut tant comme cis set ja.

Onques nule fois ne manga  
Dusques ses ostes fust assis.

4272 II se contient adés ensis  
En tos les ostex u il vient.

Ml’t est liés quant si bien li vient  
De la pucele k’il enmaine.

4276 Por la rikece qu’il demaine

Ont tuit li oste grant merveille ;

Cascune ostesse se conseille  
Priveement a son baron :

4280 1\*« Cis pert bien fix a haut baron,

1 Et ceste fille a haute dame. »

— « Je cuit ml’t bien, fait il, par m’ame,

Que de biauté n’est sa pareille.

4284 Vés comme ele est clere et vermeille,

Et cis si gens com il puet estre.

Bien pert a son vis, a son estre  
K’il est fix a roi ou a conte^ »j  
4288 Aprés mangier, quant il aconte  
A son oste de sa despense,

La pucele qui riens n’i pense,

Rent tos jors d’argent plus que mains. [36 d]  
4292 II font tant par tout qu’a lor mains  
Lor font lor oste adés lor lis.

Ml’t ont soulas, ml’t ont delis,

4278 le c.

N’est deduis ne riens qui lor faille.  
4296 11 fait le soir en la touaille

Liier le sel et les gastiax,

Et si fait remplir ses bouciaus  
De bon vin froit u de raspé.

4300 Li pasté sont envolepé

De l’une part en la besace ;

En I’autre tele eure est fouace  
U char froide u geline en rost,

4304 Puis la íerme, c'on ne li ost  
Sa viandé et son afaire.

Tot set si bien et si bel faire  
Et si sagement com nus miex.

4308 Et quant il voit que li sommiex  
Vait aprochant bele Aelis,

II boivent, puis si vont as lis  
Por reposer jusc’au demain.

4312 II se lievent adés ml’t main

Et chevauchent jusques vers prime ;  
Et quant il voit que l’ore aprime  
Et li tans c’on se doit disner  
4316 Et il puet fontaine trouver

Sor chemin, en plain u en bos,

Fait il : «Ma bele, par mon los,  
Nos descendrons ci por mangier. »  
4320 Cele ne fait de riens dangier,

[37a]

Ains otroie quanqu’il commande :

Et il la sert de la viande  
Bien et bel, com sa douce amie.

4324 Por le mangier ne remaint mie  
K’il ne I’acole et qu’ei nel baist.

4322 Et li

4328

4332

4336

4340

4344

434§

4352

4356

**Aprés mangier li disí qu’il baist  
Son blont chief sor son dolç escors.  
Sovent lor est li jors trop cors  
Por le solas, por le deduit.**

**II ne vuelent jusques vers nuit  
Nule fois venir a l’ostel. •**

**Des flors qu’il truevent li fait tel  
Chapelet qui mi’t li avient ;**

**Et sachiés bien, quant il avient  
K’ou chief li met, qu’ele ie baise :**

**Por ce que li baisiers li plaise,**

**Ele oevre si sa bele bouche  
Que l’une iangue a l’autre touche  
Malgré les dens blans et serrés  
K’amors lor a si desserrés  
Que li uns ne puet l’autre mordre.  
Bien doit si dous baisiers amordre  
.**11**. amans quant il sont ensamble.**

**Ml’t doit bien haïr, ce me samble,**

**Ki Ies pert tex par son forfait.**

**Quant li enfant ont le jor fait  
Lor deduit au bos ou au plain,**

**Sor les muls qui sont gros et plain  
D’erbe fresce, menue et tendre,  
Montent, ne voeient plus atendre,**

**Et chevauchent jusc’as ostex.**

**Le jor estoit lor deduis tex.**

**Andui chevauchent a grant joie.**

**Tant ont erré k’a la monjoie  
Vindrent de Tol en Loherainq :**

**C’est uns des plus "biax lìus du raine,**

[37 61

4339 Malgres  
4353 gde init.

4360

4364

4368

4372

4376

4380

4384

**De bos, de prés et de riviere.**

**Plus ont d’une semaine entiere**Erré, **qu’il n’ont jor sejorné.**

**Cel jor, quant il fu ajorné,**

Fait **cascuns amener son mur.**

Hé, **Diex ! s’il ererrt asseiir,**

**Tant lor plairoit sejors et aise !**

**Non por ce qu’il aient mesaise  
D’osíel, de lit, ne de viande,**

**Mais ml’t doutent quant nus demande**Quel **part il vont ne dont il vienent.  
Por maintes choses qui avienent,**

**S’il se doutent, n’est pas merveille.  
Cele avoit ml’t clere et vermeille  
La face por le kaut soleil.**

Fait **ele : « Amis, ml’t m’esmerveìl  
Kel païs c’est ki si est biaus.**

**Vés com biax tertres, com biax vaus,  
Quex praeries, quel vignoble !**

**Cele cités est riche et noble**De tors, **de clochiers, de maìsons.**

Je **voel que nos i herbejons**Sempres **de haute eure ambedui,  
Car ml’t m’avra anuïe hui  
La matinee, et li grans chaus  
M’a hui tant fait mal et enchaus  
Que li chiés me delt orendroit.»**

**Que qu’il en vont parlant, tot droit,  
Vers la cité grant aleiire,**

**II a oï, par aventure,**

**Lés le chemin en .j. jonchois,**

[37 c]

4380 anuit

4388 .1. ruisselet qui n’ert par cois,

Ains murmure sor la gravele.

II a oï la fontenele

Dopt l’aigue est plus clere c’argens.  
4392 Fait i! : « Or est ce li plus gens  
Lius d’aigu-e doucê et de flors ;  
Ains mais ne vi de tant colors  
En si poi de terre autretant. »

4396 II Pesgardent tot en estant  
Le liu delitable en esté.

La rousee 01 si grans esté  
K’encor en sont tot plain li oel  
4400 Des flors, et li rais del soleil  
Feroit si en cascune flor  
Que l’aigue en reçoit la color  
De cascune tel comme el l’a.

4404 « Bi-ax dous amis, fait ele, la

Voel je descendre por mangier. » }

De tant la velt cil losengier  
K’il li otroie volentiers.

4408 Atant ,j. ml’t soutix sentiers

Ambedex les conduit et maine  
Du chemin jusc’a la fontaine.

II saut jus, si l’a descendue ;

4412 La pucele s’est estendue

As flouretes et au deduit.

Por le chaut qui li grieve et nuit  
Tolt sa chape et sa jupe fors :

4416 Ele remest em pur le cors,

Toute desli[i]e et desçainte.

4396 11 esg.

4411 *gde init.*

[37 d]

4420

4424

.4428

4432

4436

4440

Sa cote li fait grant açainte  
Tot entor li, sor l’erbe drue.

Ml’t est garis qui a tel drue ;

Ne doit avoir nule destrece.

Por ce que sa bende destrece,

Li cort kavelet et li blont  
Par ml’t grant maistrie li vont  
Par devant le tor des oreiiles  
Desci jusqu’a[s] faces vermeilles ;  
Sor son blanc col en rot flociax.

Li vallés a mis les bouciax  
En la fontaine refroidier.

11 sot ml’t bien tot atirier,

K’il n’estoit pas fox ne vilains.

11 a osté as muls les frains  
Et enpasturés des chevestres.

II n’i avoit table ne trestres,

Fors que les flors et l’erbe tendre.  
11 sot ml’t bien et bel estendre  
Sa chape ançois que la touaille.

A la pucele dist qu’ele aille  
Laver ses mains a la plenté.

De tos les jors qu’ele a esté  
Ne lava mais si beles mains  
La fontenele, c’est du mains,

Ne ne fist autre, que je sace.

Li damoisiax trait fors et sace  
Une gheline et .j. pasté  
K’il ot le soir envolepé  
En sa besace d’une part :

11 trenche et depiece et depart  
Ml’t belement la char des os.

Quant la bele a en .j. lieu mors,

Si done a mordre son ami.

[3So]

4444

4448

Ne li rent pas tant ne demi  
De savour ne poivres ne seus,

4452

4456

446°

44Ó4

4468

4472

4476

44§o

Comme faisoit la grans douceurs  
De la ou les levres touchierent  
Ki a la plus bele bouche ierent,

Je cuit, c’onques Diex eiist faite.

Li biax íans, li lius les rehaite  
De ce qu’il ont mangié assés.

Li damoisiax li fait son sés  
De toí comme ses dous amis.

II a en sa besace mis  
Son harnas et tot retrossé.

Les bouciax, dont il ot versé  
Le vin, retrosse ausi andeus.

Hé, Diex ! com iert sempres grans deus  
De ce que Fortune a envie  
De lor bon sìecle et de lor vie  
Qu’ele velt changier en tristor !

[38 b\

La bele a mîs por la suour  
Sa main sous sa blanche chemise ;

E1 ne set mot dés que l’a mise  
Vers l’aumosniere qui pendoit  
En son saim, o son petit doit  
Senti l’anel quì estoit ens.

Li samis ert .j. poi sullens  
Por ce qu’il ert a sa char nue.

Ensi li fu ramenteue  
L’aumosniere et li aniax  
Ki rnl’t estoit et boins et biax.

Ml’t fu riches d’or et de piere.

4463-4 retrossés : versés  
4472 des quele a m.

4481 *gde init.*

í « Aniis, fait ele, par saint Piere,  
s~Ne foi que doi l’ame mon pere,

4484 De ceste aumosniere qui ere

En mon saim me souvient or primes,  
Et se î’ì mis je la nuit primes  
Que je me parti de mes gens.

4488 Par cest anei qui ml’t est gens

Vos doins je mon cors et m’amor. »  
Ainc mais filie d’empereor  
Ne fist si biau don ne si riche.

4492 EJe destache de s’afiche

L’aumosniere, si li presente.

Cil a íout son cuer et s’entente  
Mis en penser a la riçoise  
4496 Du biau don que la plus cortoise  
Li avoit fait si îranchement.

« Darne, fait il, ie vos en rent  
Moì et mon cuer en guerredon,

[38 c]

4500 K’ainc mais feme ne fist tel <|on  
A nul home de mon afaire. >> |

Qui donc li veïst joie faire  
De l’aumosniere et de l’anel  
4504 K’eie li ot doné si bel,

Et s’amor, sans riens metre fors !  
Pius li plaist l’amors que li ors  
Et que l’aumosniere ne fait.

4508 Ii la sert en dit et en fait

De quanqu’il puet por li deduire.

Ne cuide maìs c’or li puist nuire  
Nule riens, si sont asseûr.

4512 Mais ja orrés estrange etir,

Que, quanqu’il paist eí enoisele  
De la douçor la damoisele  
Son cuer et sa bouche et ses iex,

4544

4540

4536

4532

452«

4524

4520

4516

A la pucele est pris sommiex  
Por la calor et por la iaste,

Li sommiex qui la vaint et haste  
Li clot ses biax iex et apoise.

Li damoisiax cui pas ne poise  
Li met la robe sous son chief :

II sot ml’t bien venir a chief  
De faire tot quanque li plaisí.

II li prie qu’ele se baist  
Et dorme .j. poi : s’iert plus legiere.  
II ravoit mis en l’aumosniere  
L’anel qui valoit tot l’avoir.

[38 d]

Miex li venist, je ouit, avoir  
Mis en son doit, se il fust sages ;  
Mais la biautés et li visages  
De celi qu’il garde en dormant  
Li vait si tot son sens emblant  
K’il en oublie l’aumosniere,

N’il ne set en quele maniere  
II la lait, ne qu’ele devient :

Cascune chose ensi avient  
Com Fortune l’a destinee.

La damoisele s’est tornee  
En dormant sor l’autre costé,

Et ses amis a acosté  
Le soleil, qu’il li velt faire ombre :  
ja orrés com pechiés l’encombre. %  
Que qu’il la sert et il la garde,

Uns escoufles, .j. lere, esgarde,

De l’air ou il ert la desus,  
L’aumosniere qu’il ot en stis  
Mise de lui, desus les flors.

4548 II cuida que ce fust roujors

De char, mais c’estoit [de] samis.  
De Dieu soit li siens cors maudis !  
K’il la velt lués, non por l’avoir.

4552 Li voloirs qu’il a de l’avoir

Le fait joindre tot en .j. mont.

II sageíe de la amont  
Tous joins, si tost et si isnel  
4556 K’il la met ou pié, et l’anel  
Sì que Guilliaumes ne set mot.

II íu dolans quant il ne l’ot  
Veii descendre et avaler.

4560 Quant il l’en vit a tot voler,

[39 a]

Ml’t s’esbahist, et si se saigne :

« Certes, fait il, c’est male ensaigne  
Quant tes puors, tele faiture,

4564 Dont Diex ne li mondes n’a cure,

A devant moì mon anel pris.

Ml’t en est abaissiés mes pris  
Por ce qu’ii erí venus d’amors.

4568 S’il eiist tant de boines mors  
En moi com ma dame i cuidoit,

Jou l’elisse mis en mon doit,

Et l’aumosniere a ma coroie.

4572 Certes, je cuit, se je couroìe  
Jeter aprés qu’il la lairoit.

Hé, Diex ! por coi ? qui li nuiroit ?  
jou ne! sivrroie ja si prés.

4576 Mes jeters ne mes corre aprés

Ne cuit qu’a nule riens m’aidast;

Se por tant non que il cuidast

K’il ne porte ne char ne proie,

4580 Tost la lairoit. » Souvent em proie  
Nostre Signor qu’il l’en consaut  
Et qu’il gart celi qu’i ne viaut  
Esveiliier desci qu’il reviengne.

4584 Jou criem qtt’il ne l’en mesaviengne  
Se íl la laisí seule dormant :  
jamais ne cuit que ii Normant  
Facent feste de lor venue.

4588 La chose est ja a che venue

Que nus ne l’en puet trestorner.

II se lieve por atorner  
Son harnas et por son frain metre.  
4592 Pechiés qui l’en faìt entremetre  
Li toudra le plus por le mains.

II a mis a l’arçon les mains,

Si saut el mul de plain esiais.

4596 Fait il : « Ml’t sui fox quant je lais  
Ma damoisele en tel maniere.

Fi ! moi que chaut d’une aumosniere  
Ne d’un anel ? ne que d’un pois,

4600 Fors por itant que, sor mon pois,  
L’a pris li pire oisiax qui volt. »

Ml’t s’en ala prés qu’il ne volt  
Remanoir ; s’etist fait que sages ;  
4604 Mais ii anuis et li damages  
Qu’il en devoit avoír sì grant  
Li fait estre ml’t plus en grant  
De l’aler que du remanoir.

4608 Cis pensers li faisoit manoir  
En son cuer une grant bataille.

« Et s’a çou vient que je n’i aille,  
Fait il, et ma dame s’esveille,

4612 Ml’t li venra a grant merveille

[39 b}

■

**■**

■

ISBHraa

**■**

aii

i

De son anel que j’ai perdu.

Ele m’avoit son . cuer rendu  
Au doner, ma dame, m’amie ;

4616 Or me dira je ne fui mie  
De la coríoisie Tristran  
Qui en ot .j. gardé maint an  
Por l’amor la roïne Ysout;

[39 c]

4620 Et je le premier qu’ele m’out  
Doné ai ja perdu si tost!  
ja n’avraì voloir que m’en ost  
Que jou n’aille aprés les joiaus. »  
4624 Ml’t est pensis li damoisiaus

Por ce qu’il crient que ne s’esvelt.  
Ne set le quel voloir il velt,

U 1’a.ler u la demourance.

4628 II estoit ml’t en grant balance  
Devant s’amie tos montés ;

Li escouffles s’est arrestés  
Bien loins d’iluec sor .j. noier.

4632 Fait il : « Bien me puet anoier  
De ce que j’ai demoré tant. »

Lores s’en est tornés criant :

« Hua, leres, hua, hua ! »

4636 Li escouffles se remua  
Ki ses joiaus li ot tolus ;

Ains que Guilliaumes fust venus  
S’est il en autre liu assis,

4640 Et cil le siut adés ensis

D’arbre en arbre, amont et [a]val,  
Une eure a pié, autre a cheval,  
Tant que tos est kaus et lassés.  
4644 Et la bele, qui ot son sés

Pris de dormir, est esveillie ;

A grant paine est esmanveillie.

Ele ot cel jor levé trop main.

4648 Ele quide metre sa main

Sor celui cui pechiés fist nestre :  
Quant ne ie sent delés li estre,  
S’uevre ses biax iex en souhaite.  
4652 Hé, Diex ! ele avra ja souffraite  
De serjant et de compaignon.

Ml’t bel l’apele par son non :

« Guiíliaume ! » et cil ne li dit mot.  
4656 Quant cele ne le sent ne ot,

Ele se lieve de peíir.

« Lasse ! fait ele, nes son mur  
Ne voi je mie 0 le mien pestre.»  
4660 Ele esgarde contreval l’estre

Vers ie bois et vers la riviere,  
Mais ne pot en nule maniere  
Veoir celui, car trop loins ere.

4664 « Diex ! fait ele, li rois mes pere

M’a fait suir, jel sai de voir.

Ja le cuidai je si avoir  
Eslongié et lui et sa terre.

4668 Cil qui m’erent venue querre

L’ont mort, u il l’e[n]mainent pris  
Et, por ce que j’ai tant mespris  
Et que je sui si abaissie,

4672 M’ont il ici seule laissie  
Com une fole menestrel.

C’est noient, je pens miex tot el ;  
K’il m’a iaissie, si s’en va  
4676 En Normendie et qu’il ne m’a  
Tant prisie qu’il m’esveillast.

4651 Sueffre

[39 d\

C’est tos voirs que, s’on l’enmenast  
Et 11 fust pris a force faite,

4680 II eiissent tel noise faite

Que je cuit bien qu’il m’esveillaissent,  
Et ne cuit pas qu’il me laissassent  
Ici mon harnois ne mon mul ;

4684 II m’eussent ançois del mul  
Trebuchie le col avant..

Diex ! que nel soi .j. poi devant  
Que cil traïtre et cil maus lere  
4688 Qui me geta de chiés mon pere  
Me deiist cì laissier dormant!

Nei doi pas tenir por amant,

K’il n’est mie amis qui s’amie  
4692 Guerpist ensi. Je ne di mie,

Se jou l’eiisse en dit n’en fait  
Vers lui porchacié ne forfait;

K’il m’en deiist avoir grant ire. »

4696 Ele ront ses dras et descire  
Sa bele treche blonde et sore,

Et dist : « Encor me dist il ore  
K’il m’estoit et sire et amis ;

4700 Dont s’est anemis en lui mis,

U c’est par deffaute de cuer  
K’il m’a ensi getee em puer.

Bien sai que il ne m’ama onques.

4704 Donc s’en va il ? Ci a mal donques,  
Qu’il en aroit trop desonor.  
Comment ? Qu’il avoit ci la flor

[40 0]

|  |  |
| --- | --- |
| 4688 | chief |
| 4698 | encore |
| 4703 | gde init. |
| 4706 | avroit |

De gentillece et de biauté :

4708 En tous les lius ou j’ai esté

Li ont bien tesmoingnié les gens.

Mar fù li miens cors biax et gens,

Mes clers vis, nxa douce faiture [4G

4712 Que, se ç’avient par aventure,

K’il s’en voi.st u on l’en reinaint,

Li grans dels qui el euer me maint  
N’en istra mais tant que je vive. »

47^6 Sa dolors croist fant et avive  
■ Qu’ele s’asiet, ou voelle ou non.

Ele se pasme en .j. randon  
.V. fois ains qu’ele se redrest.

4720 A1 redrecier dist qu’il s’en est  
Alés, quant il ça ne repaire.

« Bien a despareillié la paire  
C’amors ot faite de nos .iî. »

4724 Li nons de Guilliaume et li deus  
Li est íos jors el cuer escris.

Eîe s’escrie a ml’t haus cris :

>: « Biax amis, biax frere, biax sire,

4728 Quant jou changai mes dras de Sire  
A1 camberlenc por cest burel,

U ausi boin u ausi bel  
Desistes vos que je raroie  
4732 A Rueem lués que g’i seroie,

Et que j’aroie la cité  
En mon douaire ; et qu’a c’esté  
Que vos m’avés ensi laissie ? »

4736 Par maltalent s’est eslaissie

4716 Ma

4740

Vers l’aigue de la îontenele  
Ki ml’t estoit rade et isnele ;

Prés s’en va qu’ele ne se naie.

Aprés disí : « Diex doinst que je n’aie  
Pooir de faire tel outrage !

Que s’il, par orguel ou par rage,

M’a laissie eí i! s’en va,

11 n’a mais gaires jusques la,

Que jel sivrrai aprés par traee. »

Ele víent au mul, si deslace  
Le chevestre dont ses amis  
L’ot empasturé, puis ra mis  
Son frain et tot apareillié.

Toustans erent si oel moillié  
Et de larrnes et de suor.

« Lasse ! fait ele, quel dolor,

Que besoins me fait entremetre  
De trosser et de mon frain metre !

Ml’t le m’a tost souffraite apris.

Ml’t par a Guilliaume mespris  
Qui de ma terre me jeta  
Por ci laissier. » Que que esta  
Devant son mul trestoute droite,

La dolors la ra si destroite  
Qu’ele rechiet pasmee a terre.

Hé ! Diex, com diable font querre  
A eel musart cele aumosniere ! V  
Uns vassax qui va la riviere  
Choisi le mul et la pucele :

11 ne soí pas que ce fust cele  
Ki en !i ot toufes biautés.

A poi que li muls n’est morttés  
Sor li quant cil vient cele part.

Mi’t par estoit de france part,

[40 c]

4744

4748

4752

4756

4760

4764

4768

K’il l’en est prise grans pitiés.  
Lués qu’il la vit entre les pìés  
Del mul gesir toute pasmee,

Ml’t la en son cuer enamee  
Por ce que si bele la voit.

La bele cape k’ele avoít

Li a ml’t bei sous son chief mise ;

Puis prent le pan de sa chemise,

Sí la vente por refroìdier.

Grant voloir a de ii aidier,

Se Diex ie sueffre et il le velt.

Cele qui si se plaint et delt  
Oevre ses iex por la froìdure.

Li pamisons qui tant li dure  
La fait estre ml’t a malaise.

Of est li vallés mt’t a aise  
Qui voit qu’ele a les iex ouvers.  
Ses iex avoit en lui aers  
Por savoìr s’el le connissoit.

Ne set qui est, mais qui qu’ii soit,  
Ml’t la sert debounairement,

Et se li prie doucement  
Qu’ele li die dont el vìent,

Et qui ele est, et dont ch’avient  
Qu’ele esí si triste et si dolente.  
Cele est de respondre nii’t lente  
Por ce que ne set qu’ele die,

Eí s’a grant mestier de s’aïe  
Por ce qu’ele est si loins de gent;  
Et se li proie bel et gent,

Por Dieu, que le iaist a enquerre

[40 d]

4772  
47/6  
478o  
4784  
4788

4792

4796

4800

[41 a1

Dont ele vient ne de quel terre,

Ne dont ele est norrie et nee ;

4804 Que cil qui i’en ot amenee  
Emporte s’ounor et son non.

N’ele n’avoit tant de raison  
Qu’ele li deïst autre chose.

4808 Cil voit bien qu’el ne velt ou n’ose  
Nourner son non ne son lignage.

Ml’t par li grieve en son corage  
Por ce qu’il n’ot ainc mais veíie  
4812 Si bele riens. En sa veiie  
Se petist bien uns hom mirer.

Por ce qu’il ne la velt irer,

II met sa proiere a noient  
4816 Et si la sert ml’t doucement,

Ml’t 11 sot bien son mul restraindre.  
Ne l’en pueí pas palir ne taindre  
L’aigue qui li descent des ex  
4820 Sor le bel vis ou li vermex  
Est si bien el blanc entailliés ;

Encor soit il adés moilliés,

S’est il plus íins que nule rose.

4824 Cil est si pris que ne li ose

Demander son non ne son estre.

[41 b)

De li veoir quîdoit il estre  
Ml’t honerés ; si ert il voir  
4828 K’il ne pooit en feme avoir  
Ne gentillece ne biauté  
Dont el n’eiist. Ml’t a esté  
0 eeli seule, ce me samble.

1. gde ìnii.
2. Ne sen

4832 Por ce k’aucuns nes truist ensamble  
Ki i notast mal ou folie,

Ele se rafuble et relie,

Ml’t plorant et pensive et morne.

4836 Neïs cil qui son mul atorne  
En plore, et sî ne set de coi.

Ele lì dist qu’il tiengne coí  
Son mirl tant qu’îl l’ait mise sus :

4840 E1 n’avoit pas eû en us

K’ele montast sans compaignon.

(7Dame, dont je ne sai le non,

’ Fait li vallés, ml’t par me poise  
4844 Ke vos n’estes de tant cortoise  
Que je seiisse qui vos estes.

Vos dous vis tesmoigne et vostre estres  
Que vos estes de haut afaire. »

4848 — « Biau frere, k’avés vos a faire,

Por Dieu, de mon estre savoir ?

Se vos volés de mon avoir,

Vos en arés por vo servise,

4852 Que m’avés fait a ma devise

• Tel chose dont je ml’t vos pris. »

Ele a en s’aumosniere pris  
.II. besans dont el li fait don.

4856 « Certes, fait il, de vostre non

Avroie je ml’t grignor joie  
Que des besans, se jel savoie :

Ml’t par i perderiés petit. »j  
4860 Tant li proie qu’ele li dit  
De son couvine une partie.

Atant s’est del vallet partie

4844 Ne

[41 c]

Et du liu ou ele ot esté :

4864 Tout plorant vait vers la cité.

La cités ert et riche et noble ;

Ele est entree el grant vignoble ;  
De nule part ne la vit l’en.

4868 Plorant prie saint Juiïen

Que de bon ostei Ia conseut,

Et Guilliaume, que si li seut  
Porchacier ostei bel et bon,

4872 Sans lui n’a gaires de son bon,  
Sans lui ne prise riens sa vie,

De ntile chose n’a envie  
Fors que de morir en cele eure.  
4876 Ele ne cesse, ne demeure,

Ains chevauche tote la rue ;

Et de si loins comrne .j. home rue  
Ele voit issir d’une porte  
4880 Une meschine, et cele porte  
.II. pos en sa main a ,j. puis  
Ki n’estoit gaires loing de l’uis  
Ne de l’ostel ou ele maint.

4884 S’en la meschine ne remaint,

Ce vait pensant bele Aelis  
Ke bien porra la nuit uns lis  
Souffrir a eles .ii. ensamble,

4888 Que de Guilliaume, ce li samble,  
Est mais tos arriere conseus.

[41 d]

A cest penser li saut des ex  
L’aigue du cuer aval la face  
4892 Plus bele et plus clere que glace.  
Tel vie maine sor son mur.

4864 li c.

Cele se mist plus pres del mur,  
S’asist ses pos hors de la voie ;  
4896 Ne se mouvra dusqu’ele voie  
Qui cele est qui si vient errant.  
Bele Aelis lués, tot errant,

La salue comme cortoise.

4900 N’est pas de li ioins une toise,  
Tant l’avoit li muls aprocie.

Ele tint la teste embroncie ;

Ele la voit et bele et simple,

4904 Et vií qu’ele ot moiilié sa gimple  
De suor, ses ex et sa face,

Ne ne voit riens qui oe li face,  
Mais bien perçoit al biau samblant  
4908 Et au mul bel et tost amblant,

A son estre et a son visage  
Qu’ele esíoit de gentil lignage.  
Jjes saius li rent bounement :

4912 | « Damoisele, cil qui ne ment

1 Vos doinst santé, joie et richece.  
Bíen devroit de vostre hautece  
Toute une terre estre honeree.»  
4916 Ele ert encor tote esplouree

Por qu’ele avoit tainte la chiere.  
Ele îi dist : « Amie chiere,

En amor et en guerredon  
4920 Vos proi que m’otroiés .3. don :  
De moi herbergier anuit mais. »  
Cele respont : « Tel n’oï mais.

Mal croi que feme de vostre estre  
4924 Daignast en si povre ostel estre  
Comme est li ina mere et li miens,  
K’il n’a cité jusc’a Amiens,  
Chastel ne vile ne manoir,

4928 Se vos i daignïés manoir,

Que ml’t n’en fust li sires liés ;

Et ii nostre est povres et viés.

Mais laiens en cele cité  
4932 A gens de grant nobilité :

Borgois et clercs et chevaliers  
Qui vos verront ml’t volentiers,

Et vallés qui sïent au change :

4936 N’ì a nul qui presist escange  
Por vos, richece ne avoir,

S’i! vos pooìt anuit avoir  
A dame, a amie u a oste. »

4940 Nule riens ne li tolt ne oste  
De son anui ce qu’ele a dit.

Ançois li jure et escondit  
K’el n’a talent de chose faire  
4944 Ki doive a Damedieu desplaire,

N’a s’ounor, n’a son haut lignage.

« Et por eskiver le hontage,

Fait ele, fuì je les osteus,

4948 Et s’est encor mes voloirs teus  
Que je vuel o vos herbergier.

[42 0]

Et se vos faire sans dangier  
Le volés, il vos en íert míex  
4952 Se Dìex de la riens que j’aim miex  
Me doinst joïr a nul jor mais,

Et se viaus non, prestés me huimais  
L’ostel, por saint Piere l’apostre,  
4956 Sans nule riens douner del vostre. »  
La meschine fu sage et preus,

Et ot que ml’t Pen iert grans preus

4957 gde init.

Por l’i herbergier cele nuit;

4960 Se li dist : « Or ne vos anuit, ,

Ke j’en vois parler a ma mere^» I  
Puis s’en vint la ou la vielle ere  
En .j. assés povre apentis.

4964 Laiens ert lor huche et lor iis

Et uns mestiers por gimples faire ;

Laiens orent tot lor afaire,

Et s’ert assés grans ii manoirs :

4968 C’ert une grange et uns pressoirs  
A .j. borjois de la cîté  
Ki rnl’t ert de grant richeté.

Laiens avoit ml’t biaus vaissaus :

4972 Por ce que ses harnas fust saus  
L’avoit baiilié ia vielle en garde  
Ki loiaument et bien li garde.

Cele est a sa mere venue,

4976 Se li a noncié la venue  
Et la proiere a la puceie  
Ki tant par est cortoise et bele,

Ki demandoit laiens l’ostel.

4980 fCe dist la vielle : « Ainc n’oï tel.

Ki est ? que velt ? dont vient ? que

[quiert?» [42 c]

Fait la meschine : « Ele requiert  
L’ostel huimais et noient plus.

4984 Bien li couvenra del sorplus,

S’anuit mais I’ostel li prestons. »

— « Filìe, qu’en dis tu ? » — « Sel faisons,  
Ke ce me samble bien a faire ;

4988 Car par samblant si debounaire  
Ne m’ont encor mostré mi cel. »

Ce dist ia vielle : « Et je le vuel,

Que c’est biens qui nos doit venir.

**4992**

**4996**

5000

5004

**5008**

Or va tost, si la fai venir ;

Oevre la porte, si la maine. »j  
La meschine grant joie maifíe ;

A la porte vient, se li oevre,

Mains la sert de bordes que d’uevre.  
Par le frain Fen maine en la cort,

Et la vielle a Festrier li cort;

Si la descendent ambedeus.

Par lor bel samblant est ses deus  
Atapis sous sa bele chiere.

En l’osiel n’ot nule chaiere,

Et por soufraite d’un seul banc  
Lî font de fuerre et d’un drap blanc  
.1. siege, si l’ont sus assise :

MFt les trueve de bel servise.  
Bonement la sert la vielle oste :

Son esperon del pié li oste,

Aprés sa chape li deffuble ;

Mi’t a Ie vis et tainí et nubie.

Et la meschine a le mul pris  
Ki jadis ot de ,c. le pris.

Ml’t par estoit cortoise et franche ;  
Ele le maine ens en la granche,

Le frain ìi oste, si le lasce,

Puis l’a liié a une estace  
D’un chevestre qu’il ot el chief :

Ne l’alonga pas jusc’au chief  
Por son harnas qu’il ne maimete.

Ne cuidiés pas que ne li mete  
Du fain devant lui a fuison.

Aprés s’en revint en maison  
Por la damoisele servir,

Ki bien le savra deservir  
En liu et en tans, s’ele vit.

[42 d)

**5012**

5016

5020

5024

162 ***JEAN RENART***

Ml’t par li plot ce qu’ele vit  
Le samblant et la bone chiere  
5028 Que li fait la fille et la vielle.

Quant vint c’on parla du souper,  
Diex ! ele n’ot serjant ne per  
Ne qui lor porchaçast vitaille ;  
5032 Eles n’ont denier ne maaille  
A achater lor estouvoir.

La damoisele ot ml’t d’avoir  
K’ele ot aporté de sa terre.

5036 Parmi tot le doel ki la serre  
Bonement la meschine apele,

[43 aj

Puis lì dist : «Douce damoìsele,  
II seroit tans d’apareillier  
5040 Et d’atorner nostre mangier :  
Veés le vespre qui aproce. »  
S’aumosniere adois[e] et atouche,  
S’en trait deniers qu’ele li baille  
5044 Por acater de la vitailie.

Assés l’en a baillié sans conte,

Ensi com li livre nos conte.

Quant eele ot les denier-s el poing,  
5048 Vers la cité qui n’ert pas loing  
S’en vait les rues et ies voies. ^  
Et Guilliaumes siut toutes voies  
L’escouffle qui l’anel emporte.

5052 Diex ! com sera sa joie morte  
Quant il iert revenus arriere  
La ou fu mise l’aumosniere

|  |  |
| --- | --- |
| f 5 |  |
| 1 ; |  |
| ■MBpi 1 | 5029 gde init. |
| 1 | 5031-2 intervertìs |
| ’ÊÉÈmÈÉmu | | 5033 Ne |
| ■MBÉÌ ! |  |
| ■HMáÌ£fÉÌ 1 |  |
| rnmÈÊÊmmU 1 |  |

5056 Nus plus doians de lui n’estoit :

II huche et crie et brait aprés.

Tant huche et de loing et de prés  
Que li cscouffles s’aperçoit  
5060 Que l’aumosniere deschooit

Ki rouge estoit, et n’ert pas chars.

Lores le tint a grant eschars,

K’il cuidoit avoir proie prise.

5064 Ml’t peíit l’aime et poi ie prise,

Encor soit ele boine et bele.

II amast miex d’u[ne] bouele  
Plaine sa gorge cele nuit  
5068 Que le joiel ne le deduit.

Lors oevre les piés, si la lait.

A Guilliaume n’en est pas lait  
Quant il voit qu’ele chiet a terre. [43 b\

S,o"2 Cele part point, si la vait querre,

Puis descent a pié, si l’a prise.

Ml’t la tint chiere et ml’t la prise  
Por l’amor a la miex vaillant,

5076 Diex ! qui li vait si eslongant.

Mais il ne set encore mot :

De la riens que il plus amot,

Esi departìs par cel escouffle.

5080 Sor le mul qui de la teste ouffle  
Est remontés, si point arriere.

Grant joie fait il de l’aumosniere  
Et de l’anel qui estoit ens.

5084 Li muls n’estoit ne durs ne lens  
Ki Pemporte grant aleiire,

Et vient el pré tot a droiture

5078 amoit

Ou il avoit laissié s’arnie.

Quant le mul ne li [ne] voit mie,

II s’esbahist et si se saigne,

Puis garde amont vers ia moníaigne  
Et puis aval vers la riviere ;

Regarde avant et puis arriere  
Et puis amont et puis aval,

Mais n’i voit ne mul ne cheval  
N’ome ne feme qu’il connoisse.

Ml’t par en est en grant angoisse ;  
D’ire et de mautalent tressue,  
L’aigue du cuer li est issue  
Panni les iex, si forment pleure.

« Hé ! las, fait il, de com male eure  
Vi onques cest escoufle nestre,

Lui et tos ciaus de son ancestre !

Ke par lui m’est cis deus creiis. »  
Lors s’est par maltalent ferus  
De son poing tel cop lés I’oreille  
Ke sa face clere et vermeille  
En devin perse jusqu’a i’cel.

« Certes, fait il, Dix ! je me voel  
Ocire a ntes mains ambedeus. »  
Lors se prent par ses blons cheveus,  
Par poi nes derront et esrache ;

Si durement se tire et sache  
Qu’il ne set mot jusqu’il s’abat.

II se maudist et fiert et bat  
Et degete contre la terre.

« Hé ! las, fait il, ou ìrai querre  
M’esperance, mon cuer, ma dame,  
Cui ere tos et cors et ame ?

Or l’ai par mon pechié perdue.  
Corte duree m’a eue

[43 c]

La grant joie de mes amors. »

II brait et crie comme uns ors,

Se se fiert del poing sor le pis  
5124 Et huce en haut : « Hé ! Aelis,

Ma douce, ou estes vos alee ?

Si est la terre large et lee,

Ne je ne sai ou'je vos truisse,

5128 Ne je ne sai coniment je puisse  
Savoir s’on vos remaine arriere.

Repont en aucune maniere  
Vinrent sor vos la gent vo pere, [43 df

5132 Ki vos trouverent quant jou ere  
En la queste de vos joiaus ?

Certes, je fis que desloiaus  
Ki vos laissai ci endormie.

5136 A ce pert bien que n’iere mìe  
Chargiés de raison ne de sens.

Dame, quanf je bien me porpens  
Et n’esrage, ml’t me vait bien.

5140 Dame en cui main sont tot li bien  
Amassé a tas et a tire,

A cui orrai je jamais dìre  
Mes doux, mes biax, mes cuers, mes sades ?  
5144 Cui chaut quant mi dit vont en bades  
Et mi haut cri et ma complainte,

Quant cil ki ma dame ont atainte  
Ne nos ataindrent ambedeus ?

5148 Adont fust mi partis mes deus,

K’il feïssent de moi venjance.

Trop par fi[s] grant outrecuidance  
Que la getai de chiés son pere  
5152 Ki si estoit haus empereres  
Et rois et sire des Roumains.

Cil me deussent a lor mains

Avoir ocis ki la remainent.

5156 S’il la ou je la pris l’en mainent,  
Certes, g’irai par tans aprés. »

Hé, Diex ! ja est [de lij si prés,

Mais n’en set mot ne vent ne voie.

5160 C’est Fortune ki le desvoie

Et li diex d’amors qui n’a cure  
K’il de si gentil creature  
Puist encore a la joie ataindre ;

5164 Ains velt que li mal en soit graindre,  
Li souspir, les lermes, li plor,

Car tot revient a fausse amor,

Quant li amant ne sont ensamble ;

5168 S’en sont plus plaisant, ce me samble,  
Aprés l’anui, la joie et l’aise.

Hé, Diex ! tant cist ara malaise  
Ains qu’il ait mais gaires de joie ;

5172 Jamais ne cuit, voir, qu’il s’esjoie :

A1 samblant qu’il fait et au duel  
Venist la mors por lui, son voel ;

Si fust de grant paìne delivres.

5176 « Hé las ! fait il, que me vaut vivres ?

Ne cis deus ne me revauí preu.  
Jamais ne rne tenrai a preu  
S’orendroit ne revois arriere  
5180 Aprés ma douce amie chiere. »

II se raplanie et rafuble ;

Mi’t a le vis et taint et nuble  
Et pers des cols qu’il s’est ferus.

5184 « Qr les eiisse aconseus,

5169 laaise  
5181 gde init.

Se je n’eusse tant targié.

Por coi ne mont, et qu’atent gié  
Se jes vuel par tans aconsiurre ?

5188 Bele, ce que je me consiurre  
De vos m’a fait maleiirtés. »

II est tos desconfis montés,

[44 b\

Si vait arriere a esperon.

5192 Quant il voit vilain u garçon :

« Amis, fait il, frere, di va !

Une grant route qui ci va  
Veïs la tu ? Car le me dis. »

5196 Li vassaus respont a ses dis,

Se li dist qu’il ne la vit onques.

« Non ? refait il, dont viens tu donques ? »  
— « De cha, si vois vers la cité. »

5200 Or oiés de maleiirté

Comme ele l’a en sa commande,

Quant el li fait faire demande  
De ce qui ainc ne fu pensé.

5204 « II pueent bien estre passé,

Onques cil gars ne s’en prist garde. »

II pense en son cuer et esgarde  
Quanqu’il velt par position ;

5208 Mais i'I ne set par quel raison  
II vait plus arriere qu’avant,

Que nus a eui il la demant  
Ne l’en set a dire novele.

5212 Et cele cui sa damoisele  
Ot envoïe en la cité  
Revient, et si ot aporté

5185 le ms. répète tant  
5212 qui

Pain et vin et char eí candoile.

5216 On vit ains el ciel mainte estoile  
Qu’ele ait le mangier apresté.

Hé, Diex ! en tant liu a esté  
La pucele miex ostelee !

5220 La table n’iert ne grans ne lee,

Por la nape ki n’ot k’une ausne.  
Celes n’ont c’un hanepel d’ausne  
C’on ot por .j. denier eu.

5224 Ce lor a grant mestier eu

Que la bele ot le sien d’argent  
En s’eskerpé et bel et gen-t.

Au souper n’ot plus de richece,

5228 Mais au couchier fu la destrece  
K’il n’i ot koute ne coussins,

Fors .j. seul sac de .ii. assins  
Plain de paillole et de festus.

5232 Cil fu au chevés estendus

D’un lit c’on fist de fain novel.

La meschine l’ot d’un rastel  
Le jor devant arastelé.

5236 EI le fait plus ha-ut et plus lé

Et plus souef qu’ele onques pot.  
Ele seut bien que la bele ot  
Geii maintes fois plus a aise.

5240 Eí parmi tote la mesaise

Ele a pris en bon gré l’osteus.

Ele avoit dras tos blans et ne[u]s  
Et oreillier en sa besace.

5217 apresta

5224 Cil  
5227 gde init.

5244

**5248**

5252

5256

**5260**

**5264**

**5268**

5272

Ele a dit la vielle ques face  
Fors traire et estendre en son lit.  
Tant de soias, tant de delit  
Com ele ot si fu des linceus,

Que cil qu’ele amoit sor tos ceus  
De tout le mont i ot geti.

La vielle a grant pitié eìi  
De ce qu’ele ot si poi mangié.

« Fille, fait ele, ja ai gié  
Ml’t grant pitié de ceste dame :

Ml’t par pert estre haute fame,

Par samblant, et de haut afaire.

Des grans dels que je li voi faire  
Me plore tos li cuers et font. »

Or sachiès bien qu’eies li font  
Itant d’onor com eles porent.

Aprés mangier, quant eles orent  
Par raison sis delés le fu,

Ou bíau iif de fain qui fais fu  
L’ont couchie ml’t belement.

Ele prie inl’t doucement  
La meschine que o li gise.  
pDame, fait ele, vo franchise  
Ne requiert pas que tex ancele  
Com je sui gise 0 fel pucele  
Com vos estes ; n’est pas droiture. »  
— « Si ferés, car par aventure  
Girrons nos encore plus ensamble.»  
Tant li prie que ce me samble ~~  
Qu’ele se glace ou lit souvine.

[44 **d]**

5244 quel

5276

5280

5284

5288

5292

529Ó

53<»

5304

Lors li conte tot son couvine,

Ki ele est, et dont ete vient,

Et se li dit que se ç’avient  
K’ele vuelle estre sa compaigne,  
Jamais, por chose qui aviegne,  
N’avra ne richece ne bien  
Ou el n’ait part, ce sache bien,  
Ne a nul jor ne li faudra,

Ce sache bien, ains li fera  
Tos les biens que li porra faire.  
La france riens, la debonaire  
Bonement la prie em plorant,  
K’ele voit bien c’or maintenant  
A ele a Guilliaumes failli.

Ele se traist plus delés li,

Si la baise, estraint et acole.

Par la douçor de sa parole  
La conquiert si qu’eie li dit  
Qu’ele fera sans contredit  
Sa volenté, comment k’il aille.  
Ançois que lor parlemens faille  
Velt Aelis son non savoir ;

Cele li dit par grant savoir  
Qu’ele avoit a non Ysabiax.

« Si m’aït Dìex, cis nons est biax.  
S’en devés Dieu grant guerredon  
Quant ii et de vis et de non  
Vos a soufert a estre bele. »

Tant la losenge la pucele  
K’eles sont andeus par fiance,

Or a la bele grant fiance

[45 a]

5274 ûvine  
5302 sosenge

En ce qu’ele a tele compaigne.

Par Loheraine et par Champaigne  
Dist qu’en íront en Normendie.

5308 A1 matin convient que le die  
A sa mere par couvenance.

Por coi feroie demourance  
En çou ou on n’en doit point faire ? [45 d]

5312 Ce fu la soinme de l’afaire

Qu’a ia vielle douna son mur.

Or puet estre tot asseur  
Que s’ele a raison s’en delivre,

5316 A íos les jors qu’ele a a vivre  
Avra mais assés a despendre.

Ml’t grant duel a al congié prendre  
Si conime de fiile et de mere.

5320 Ml’t est cheue en grant misere  
La damoisele ki s’en va  
A pié. Hé, Diex ! com prés s’en va  
Qu’el ne recroit a une liue !

5324 Mais sa compaigne li aiue

A porter sa robe et sa chape.

Bone viie ne lor eschape

K’el n’i herbergent ou mangucent.

5328 El ne se repounent ne mucent,

Ains vuelent bien que on les voie.

Tant ont erré la droite voie  
K’eles vindrent a Chaalons.

5332 Ml’t par lor fu li chemins lons  
Ains qu’eles fuissent a Rueem ;

Mais il n’est riens de coi nus huem  
Deiist ne boivre ne mangier

5308 comment

5336 Dont el n’eiis [sen]t sans dangier  
Plus d’une fois le jor lor sés.

La bele a de l’avoir assés  
Ki les fait vivre druement.

5340 Ele ot vestue richement

Ysabel de robe novele :

Cote ot tot d’un et cape bele  
Et coterel d’un drap mellé  
5344 Dont li giron furent ml’t lé.

Quis ont Guilliaume en Normendie,  
Mais ne truevent qui lor en die  
De voir une bone novele.

5348 Ml’t est desconfite la bele

Quant de lui n’ot nului parler.

Par Rueem, par Mostierviler  
L’ont les puceles demandé.

5352 « Lasse ! il me dist c’on l’ot mandé

De cest païs por faire conte.

Ml’t fìst grant pechìé et grant honte  
Ki le me dist quant c’ert mençoigne.  
5356 Trestuit le me tienent a soingne  
Quant jel demant, si ont raison :  
Quanque de lui et de son non  
Ne fu faite ramentevance  
5360 En cest païs, de s’esperance

N’en fait, or est pis que devant.  
Lasse ! il disoit qu’il m’amoit tant ;  
Lasse ! il disoit j’ere sa dame ;

5364 Lasse ! son cors ne riens fors s’ame  
N’amoit il tant com il faisoit

5336 ele neust  
5345 Puis ; gde init.  
5360 des sesperance

Moi seulement; por voir disoit.

Quant ses cuers frans n’ert o le dire,

5368 Frans non ert voir, ains ert plains d’ire,

Que de francise n’a il point.

Si a. Por coi m’a i! dont point  
D’une angoisse qui m’ocirra ? » [45 d]

5372 Ce qu’ele nel trueve li ra

Renovelé son maltalent.

Ysabiax en a mt’t dolent  
Le cuer por ce qu’ele est marie.

5376 f« Hé ! dame, por sainfe Marie,

Fait ele, por coi plorés vos ?

Puis k’il n’est ci, ja I’irons nos  
En autre lieu cerquier et querre. »

5380 — « Quant n’est venus ens en sa terre,

Fait I’autre, ou puet il estre alés ? »

— « Ou? Diex me saut ! en’est ml’t lés  
Li païs et la terre Iarge ?

5384 Et uns enfes de son eage  
Ne bee pas a faire sens.

Par devers Troies ou par Sens  
S’en vient por veoir le païs.

5388 Nel îairons pas encore ensis,

Que nos somes joenes et saines.

Ml’t en avrons diverses paines  
Ançois que ne soit quis aillors. » |

5392 Por le bon confort, sa dolors '"rEst alascie .j. seul petit,

Et si jure que buer l’a dit  
Ysabiax qui si la conseille.

5396 Ml’t la trueve amie et feeille  
5372 le ra

De faire quanques li convient.

En tos les lieus ou ele vient  
La deschaucê, et fait son lit.

5428

5424

542°

54ió

5412

54°8

54°4

S400

[46 o]

Tant de souias, tant de delit  
Comme e!e a, si est d’Ysabel.  
Ml’t par se deduit bien et bel.

Et ml’t le quisent sagement;

Et sachiés bien certainement  
Qu’el le quisent plus de .ií. ans.  
Ml’t orent paines et ahans  
Et travail du damoisel querre,  
Qu’il n’avoit contree ne terre  
Desci as mons qu’eles ne fuissent.  
Sachiés bien que s’eles n’eussent  
Tant d’avoir, qu’il fust malement.  
Or se despoire, or se desment  
L|\_cuers a la gentil pucele.

JFait ele : « Ysabel, ma bele,

Je cuit que nos querons la briche.  
Endementiers que je sui riche,  
Nos covient il faire autre cose. »  
— « Dites coi : ja n’iere tant ose  
Que je desvuelle vo voloir.»

Fait ele : « Tant que j’ai pooir,  
Alons en aucune cité  
Por manoir. Ml’t avons esté  
En la queste de mon ami.

En mains de tans, voire et demi,  
Que je ne l’ai quis et cerkié,

Se ce ne fust par mon pechié,  
Deiist il bien estre trouvés.  
Espoir il s’en est retornés  
Arriere en la terre sa mere.

Aimi ! Iasse, en cele dont j’ere

5432

5436

5440

5444

5448

5452

5456

5460

N’irai [jajmais en mon eage,

Car ia hautece du lignage  
Dont je sui i aroit grant honte. »

En plorant dist : « A moi que monte  
De mon lignage ? c’est du mains,  
Quant il m’estuet a mes .ii. mains  
Gaaignier dont je puisse vivre. »  
Ysabiax n’est fole ne ivre,

Ki la conforte bel et bien..

Fait ele : « Espoir por vostre bien  
Est la chose ensi [ajvenue.

S’or estïés ci toute nue  
De sens et d’avoir et d’amis,

Si avroit Diex tost conseil mis  
En amender tot cest afaire.

Puis qu’il couvient la chose faire,

11 n’i a fors del porchacier.

Grans anuis est d’omme chacier  
Quant on ne set ou il repaire.  
Faisons le bien, si qu’il ì paire :  
Alons a Monpellier manoir.

Si louons la .j. tel manoir  
Ki bien souffise a nostre afaire.

De touailes, de giniples faìre  
Nos paistrai je bien ambedeus. »  
Fait Aelis : « S’en iert mes deus.  
Bien .sachiés que jou referoie  
Joiaus de fil d’or et de soie ;

K’il n’est feme ki tant en sache :  
D’orfrois, de çainture, d’atache,

De ce faire ai je tot le pris.

De ce faire est li consaus pris

[46 b]

[46 cj

5439 íe

Que nos irons, ce n’a que dire. > j  
Or a ml’t mains de duel et d’ire"'  
La gentix pucele honeree.

S4Ó4

5468

5472

5476

54Ôo

54^4

5488

5492

Eles n’i font plus demoree,

Ains ont lués lor voiage empris.

A Monpellier vienent, s’ont pris  
Ostel, n’i font nule autre atente.

Or est ior cure et lor entente  
En l’arreer et el garnir.

Bele Ysabiax a fait venir  
Harnas et kieute[s] et ostix.

La cors devant et li cortix  
Estoit derriere la maíson.

Or n’est ii deduis se cil non  
Que d’estre 0 la france pucele.

Par la vile en va la novele  
Que venue est de Loheraigne  
La plus bele feme del raígne. y  
Ml’t fu cortoise et debonaire  
Ele ot lués droit tot le repaire  
Des borjois et des chevaliers.

Ainc puis que fu fais Monpelliers  
Si bele riens ne fu veiie.

Ele a iués droit la grace eûe  
Des chevaliers, des damoisiaus.  
C’est par son sens et ses joiaus  
K’ele fait tex comme il devisent.

[46 d}

Et cil cui si bel oel ravisent  
Cuident estre ml’t plus que conté,  
II ne li donent pas a conte

5481 gde init.  
5488 sons

5524

5520

55i6

5512

5508

5504

55oo

549Ó

Les deniers ; ml’t croist et engraigne,  
Por ses joiaus et por s’ouvraigne,

Le ioier sa grans gentelise.

Ne cuidiés pas c’on li eslise  
Mauvais argent quant on li done :  
Cascuns li baille et abandoune  
De l’avoir tant com eie veut :

Avuec le grant avoír qu’ele eut  
N’iert il si boine feme lors.

Sachiés que c’est uns bons tresors  
De bone feme, bele et preu.

Ja son vuei n’eiist esté preu  
A sainíe eglise por ourer :

Ce le fait ml’t plus honerer  
Qu’ele aime Dieu et crient et sert.

Si vit de ce qu’ele desert  
A laver les chiés as haus homes.

Ainc puis celi dont vos disomes  
Feme si bien ne lava chief.

Trop savoit bien venir a chief  
De tot quanque feme doit faire.

Ml’t par estoit de bon afaire  
La pucele ; et si grant delit  
Ses keutes pointes et si lit  
Enbelissent ml’t son ostel.

II n’avoit a Monpellier tel  
Ne de soulas ne de deduìt.

En bien .vii. kages ou en .viíi.

Pendent li oisel as fenestres.

Tote la maisons et li estres  
Estoit plains, as festes, de gent.

E1 les deduisoit bel et gent :

Si lor con-toit romans et contes ;

Des autres gtus n’estoit nus contes,

D’eschés, de tables eí de dis.

5528 Tant lor disoit de ses biax dis  
Que tos les fait a li entendre.

Cascun matin faisoit estendre  
Par sa maison herbe novele ;

5532 Or est en [tenjtive la bele

De faire quanqu’a gens doit plaire,

Car 011 dit q’oisiax debonaire  
Par lui tot seul s’afaite et duit.

SS36 Son afaitement, son deduit

Prisent ml’t cil qui i’ont hantee.

.1. soir s’est la bele vantee  
A Ysabel sa boine amie,

5540 Et dist qu’en la vile n’a mie  
.111. dames qui soient de pris  
Ki n’aient de ses joiaus pris.

"« Et ce vuel je ml’t volentiers ;

5544 Et quant je vois a ces mostiers  
Cascune m’apele et honore.

Mais bien saciés que puis cele oure  
Que nos venismes ça manoir,

5548 Ne poi je l’acointise avoir  
De la dame de cest castel.

Ains s’en va le nés el mantel  
Par devant moi, si ne dit mot,

5552 Et si m’a. on dit qu’ele amot,

Ki la deiist faire acointant. »

Fait Ysabiax : « En li n’a tant,  
Espoir, de sens ne de mesure  
5556 K’ele a si gentil creature

Com vos estes seiist bien estre.»

— « Se Diex garist ceste main destre,  
Fait la pucele, et mes sens dure,

5560 Je li fera une chainture

[47 0]

*mm*

Et une ml’t riche aumosniere  
D’orfroi ; et s’iert d’une maniere  
Et l’aumosníere et la çainture.

3564 Par ces joiaus, par aventure,

Devra la dame estre m’acointe,

Ou ele ert nil’t fole et mt’t cointe.

Ml’t devra chier tenir le don,

5568 Car c’iert des armes son baron  
Et l’aumosniere et li tissus.

Ançois que cis mois soit issus,

Avrai je apresté les joiaus.»

5572 — « Dame, fait la preus Ysabiax,

Et je li ferai une gimple.

Ml’t ert de sens et niche et simple  
S’ele n’aime mi’t le present. » |

5576 En mains d’un mois furent presênt  
Li joiel qui si sont piaisant :

Aneiet et boucle et mordant  
Fist faire d’or en la çainture.

5580 Ysabiax rot a sa droiture

Ml’t bien sa gimple apareillie. [47 c]

Quant l’ouvraigne fu atillie,

N’i ot que del porter a cort.

5584 E1 tans que li jor sont plus cort  
Fu tot ce fait que je vos di.

Li contes dist c’un samedi  
Quant eles orent laissié oevre,

5588 La damoisele prent et oevre  
Son escring ou li joiel sont.

Eles s’afublent, si s’en sont

5567 gde init.  
5572 li

Vers la cort alees tout droit.

5592 Li damoisel qui furent droit  
Sor les degrés, devant la sale,

Virent celi qui n’ot pas sale  
Le douç vis ne taleboté,

5596 Ançois dïent que de biauté

N’estoit el monde sa pareìlle.  
Cascuns s’atorne et apareiMe  
D’aler vers lì, que qu’ele vient.

5600 Ml’t est bele et ml’t li avient

1. la biauté ce qu’ele est sage.

Ke qu’il l’enmainent en l’estage,

Ele a demandé et enquis

5604 Ou la darne est ; cil li ont quis  
Nel disent pas as damoisiax :

Cil cuident avoir lor aviaus  
Ki par la main les maine amont.

5608 Dui de ciaus qui grant joie en ont  
De la venue as damoiseles  
En ont portees les nouveles  
A la dame que la pucele  
5612 De Toul, qui tant est preus et bele,  
La vient veoir et sa compaìgne.

Se la contesse de Champaigne

1. venist, ne sai je a quel oés  
   5616 On en fesist tel feste lués.

La dame est encontre venue :

Grant joie font de sa venue  
Les puceles et la maisnie.

5620 Ele n’est pas trop enraisnie  
Ki la salue et bien et bel :

5604-7 v. la note à ces vers  
5617 gde inìt.

Autretel vos di d’Ysabel.

Fait !a dame : « Bien veigniés vos.  
5624 Ml’t vos fïés petit de nos  
Ki or primes m’estes venue  
Veoir. » Lors l’a par la main nue  
Prise, si l’enmaine en sa cambre  
5628 Dont li piler sont paint a lambre.  
Ainc mais n’i entre sa pareille.  
Cascune d’etes s’esmerveiMe  
Ce qu’ele avoit si grant biauté.  
5632 Fait la dame : « Ml’t ai esté  
Vers vos vilaine et desseiie,

Ki prés de moi vos ai setíe  
Et si ne vos ai acointie.

5636 Se j’ai esté mal afaitie

Vers vos, je vos em pri merci.

De Mont Hainau jusques ici  
Ne cuit qu’il ait dame orendroit  
5640 Ki ne deiist voloir par droit

Qu’ele fusí de vos bien acointe. »  
Or î’a de parole bien ointe  
Cele qui ml’t se fait s’amie.

5644 Sachiés qu’ele ne li a mie  
A cest mot la teste brisie.

Ml’t est esgardee et prisie  
De ciaus de ia cort Aelis.

5648 D’une keute pointe est li lis

Couvers sor qu’eles sont assises.  
D’un chainse a pointes bien asises  
Estoit la pucele vestue.

5652 Mainte chose ont amenteue  
Et maint cortois conte retrait

5633 Vilaine vers vos

Entr’eles .ii. ains qu’ele ait trait

Ne mis avant les biax joiax

5656 K’aporta la bele Ysabiax,

Ne se velt pas haster de faire  
Son present la plus debonaire  
Ki fust en la crestïenté.

5660 Mais quant ele ot grant piece esté  
Et deduit 0 la chastelaine,

Ysabiax ki n’ert pas vilaine  
Li tent la çainture et l’orel.

5664 La pucele n’atendoit el

Fors tant qu’el li tent, se li baille.  
Del chief d’une blanche touaille  
Les a desvolepés et trais.

5668 Lors en fu li grans presens fais  
^ A,Ja dame ml’t sagement.  
j « Dame, por vostre acointement  
' Que nos dés or volons avoir,

5672 Vos presentons de nostre avoîr,

Fait Aelis, et de nostre cevre. »

La çainture et l’aumosniere cevre  
Qui sont faites d’autel façon  
5676 Comme les armes son baron.

« Certes, fait ele, de cest don  
Doivent estre grant guerredon.

Ainc nrais n’euc don tant me pleust.  
5680 .1. jor d’esté i esteilst

Por veoir assés la çainture.

Et bien aìt vostre norreture  
Et la maistre qui vos aprist I »

5684 N’a nului laiens qui ne prist

5680 li e.

[48 6]

Les joiaus et qui nes esgart.

Fait la dame : «Se Diex me gart,  
Bien m’a conquis vostre prouesce. >>J  
Fait ele a sa maisnie : « En’es ce  
La plus bele cevre et îa miex faite  
Du monf ? » Ml’t par plaist et enhaite  
Bele Aelis et sa compaigne  
Ce qu’ele a tant loé s’ouvraigne, \*

Et voit bien que de grant katel

La fist la damoisele tel

Et si i mist ml’t grant entente.

Li oevre fu ml’t bele et gente,

D’or ert, a sés d’orfrois par mi ;

La dame l’a ja son ami  
Donee, et si ne la vit onques :

[48 c}

Puis qu’ele la veit doner, donques  
La devroit avoir ses barons.

Por coi ? por çou que li lyons  
De son escu i est portrais.

Ml’t li est ore plus prés trais  
Du cuer ses amis que se sire,

Et plus dolente s’en consire  
De son ami que del baron,

K’il n’est joie se cele non  
De .ii. amans ki sont ensamble.

Quant la pucele a, ce me samble,  
Assés a la dame raisnié :

« Dame, fa.it ele, a vo congié,

Se il vos plaist, nos en irons ;

Mais savés que nos vos querons ?

S’il avenoit, par aventure,

X’aucuns nos eiist fait laidure,

Ou par folie ou par outrage  
Ou par hautece de lignage,

5720  
5724  
5728  
S 732  
5736  
5740  
5744  
5748  
5752

Ki fust chevaliers ou frans hom,

En amors et en guerredon  
Nos fust vostre aïe presente. »

La bone dame lor presente  
Son pooir et sa force toute,

Et si disí : « Ja mar arés doute  
D’ome qui en la vile viengne,

Ne ja' taní corarae il i remaingne  
Ne vos di.ront pis de vo non. »

* « Dame, a Dieu ; or nos en iron. »
* « Non ferés, ains arés soupé. »J  
  Atant furent renvolepé

Li bel joiel et remploié.

Ml’t par fure-nt bien emploié  
Por la dame ki tant les prise,

Ele ra la pucele prise

Par la main, si se sont assises.

La nuis vint, ies tables sont mises ;  
Levent, s’asistrent au souper.

E[n] líu de signor et de per  
Fist avoec li mangier la dame  
Celi qui est rubins et gemme  
Avers celes qui laiens sont.

N'i a chevaîier qui mot sont,

Ains l’esgardent a grant merveille,  
Qu’eie est si bele a la candeille  
C’onques sa pers ne fu veue.

Ml’t par ont grant plenté eíle  
A cel souper de gros poíssons ;

Et quant il fu tans et saisons  
Des tables oster, on les oste.

Ml’t vousist bien avoir a oste  
La daine la beie Aelis,

Et si que sa couche et -ses lis

[48 d}

576o

5/64

5768

5772

5776

578o

5756

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | \* |
| L’ESCOUFLE | 185 | Aí |
| Li fust mi paríis volentiers.  Li serjant qui ont les mestiers S’en vont souper en la despense. Bele Aelis qui tot el pense Demande la dame congié. |  | WÊ |
| U;  ar |
|  |

« Vos n’irés ains avront mangié  
Nostre vassal et no serjant  
Ki ja vos enmenront jouant. »

Ce la fist encore targier.

Que que cH sisent al mangier,

La dame apele une pucele.

Fait ele : « Alés tost, damoisele ;

Ss m’aportés ma robe hermine,

Celi d’escarlate sangtiine :

Onques eí mantel n’ot atache ;

Bien amendera cest damage  
Ceste moìe novele amie. »

La pucele ne tarda mie,

Ains Ji aporte isneîement.

Ml’t l’a donee franchement  
La dame a la gentil pucele.

|"F"ait ele : « Douce amie bele,

Ausi com j’ai vos joiaus pris  
Por vosfre amor que je ml’t pris,

Non pas por mestier que j’en aie,  
Ausi vos requier en manaie  
Que vos reprendés par amor  
Cesfe robe, c’a grant honor  
Me tornera, ce sachiés vos.»

— « De Dieu, douee dame, et de nos

[49 a]

5761 *gde ìnit.*5782 vos

JEAN RENART

186

5784

5788

5792

5796

S8oo

5804

**5808**

**5812**

En aiés'vos .v.c. mercis. »,,/

Li sebelins n’ert pas noircis,  
Ançois ert naïs et kenus.

Quant li camberlens fu venus  
De mangier et li damoisel,

Ele fait doner Ysabel  
.1. hanap de marc et demi.

[49ò]

« Prennés, fait ele, de par mi  
Cest hanap, bele, en guerredon  
De vo joiel et de vo don. »

Ml’t lor a bien guerredonné  
Les joiaus que li ont doné.  
Buer fu tissue la çainture,  
K’encore en iert par aventure  
Bele Aelis en ml’t haut pris.  
Congié ont demandé et pris  
A lor dame qui lor douna  
Ml’t bonement, et si lor a  
Priiet que tot setirement  
La reviengnent veoir souvent,

Ke li ostex est trestos leur,

Ce sachent bien ; et por l’ouneur  
Ke lor velt del toí en tot faire,  
A grant feste et a luminaire  
Les fist mener jusc’a l’ostel,

Et se li fist la robe tel  
Porter com el li ot dounee :

Puis cele eure qu’ele fu nee  
N’emploia mais si bien avoir.  
Or saciés de fi et de voir,

Ml’t s’entr’amerent adés puis.  
Ne douna pas aigue de puis

5793 gde init.

A boivre a l’ostel as vallés,

5816 Mais boins vins clers, soués et nés  
Si lor conte et chante et envoise.

Si fist encor plus que cortoise,

K’el lor dona de ses joiaus,

[49 c]

5820 ' Au departir, et bons et biaus,

Por l’amor a la france dame.

Cil dïent bien qu’en nul roiame  
N’avoit feme de tel maniere.

5824 Quant il furent venu arriere,

Si sist encor la dame au fu. .1  
Bien .viii. jors aprés que\* ce-flí,

Ne sai en feste ou en vegile,

5828 Li quens de mon signor Saint Gile  
Qui estoit a la dame amis,

Au jor que il i orent mis  
Vindrent ensamble al parlement.

5832 Ml’t le vit envoisiement

La dame quì nel haoit mie.

Quant li quens vit avoir s’amie  
Cele aumosniere et cel tissu  
5836 Ou li lyon sont ens tissu,

Uns tex conr ses sìre le porte,  
Soupeçons et cuidiers l’enorte  
Qu’ele voist canjant cest afaire.

5840 ? Pài.t il : « Dés quant faìtes vos faire

‘ joiaus des armes vo baron ?  
Commení ! j’arai d’ami le non  
Et vo sire iert amis et sire ? »

5844 Prés vait qu’il ne ront et descire  
De l’aumosniere le pendant.

5828 pas de verbe paur li quens

Ele li vait al col pendant

Ses biax bras, si l’acole et baise.

5848 Fait ele : « Or sui je ml’t a aise  
Quant vos estes jalous de moi.

Dous amis, foi que je vos doi,

La chose vait tot autrement. [49 d\

5852 Baisiés moi, puis savrés comment  
Ceste aumosniere m’est venue. »

Puis le baisier, li fu connue  
La verités de la çairtture.

5856 Une trop franche creature,

Ce dist, l’en avoit fait present.

« Amis, or si la vos present  
Por vos jeter de soupeçon ;

5860 Si cuit que juc’a Besençon

N’a si bele comme cele esí,

Ne si preus. » — « Et, por Dieu, ou est  
Cele qui si est prex et bele ? »

5864 — « En cel borc maint et sa pucele

Qu’ele a 0 li cortoise et preu.

Ne vos avroie hui conté preu  
De son estre ne de sa vie ;

5868 N’ainc nus ne vit sa vìlounie.

Trop est cortoise, c’est du mains ;

Si fait tex cevres a ses mains  
Com vos poés ici. veoir.

5872 Quant li quens voit qu’ìl puet avoir  
Les joiaus et qu’el nes tient pas  
De son baron, en grant respas  
Le met ce que li a donés.

5876 De joie s’est abandonés

A voloir tot quanque li plot.

La doçors deî solas qu’il ot  
Li fait ses biax ex pontiier.

fSlfta

5880 Cil qui ont usé del mestier

D’amors sevent bien qtie ce monte. [50 a\ 1«

Et de coi feroie íonc conte ? an

Tosí fu alés lì mautalens.

5884 Quaní la joie et li parlemens  
Ot assés duré par raison :

« Dame, vos chevaliers, vostre hom,

Faii li quens, s’en devroit raler,

5888 Car je eriem que le malparler

Des gens ne ine laist plus atendre. »

Ele le baise au congié prendre,

Et se li done les joiaus.

5892 Or esf l’amors fine et loiaus

Quant il s’en part en tel maniere.

Or s’en vait a Saint Gile arriere.

Ml’t ot li quens joie a cel jor ;

5896 II ne fait en nul lieu sejor

Dusqu’il vient arriere en maison,

Car ses gens et si compaignon  
N’aperchoivent la chevauchie.

5900 Jusqu’en la grant sale joncie  
Vint la contesse encontre fors.

Ke c’on li trait sa cape fors,

Ele a choisi par aventure  
5904 Les lyonciaus de la çainture  
U li ors reflamboie et luist.

Si durement li grieve et cuist  
K’a ses ex en vindrent les larmes.

5908 TBlen connut que ce fu des armes  
’Celui qui ert barons s’amie,

Puis dist : « Cil ne me menti mie

5883 fust  
5907 Ke

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 190 | JEAN RENART |  |
|  | Ki me conta que vos amés | [50 0] |
| 5912 | La dame por cui vos portés L’aumosniere et le tissu tel. »  — « Dame, fait il, faites autel, S’il vos grieve de rien u poise. » |  |
| 59i6 | La dame ki ml’t fu cortoise Li a respondu comme sage :  « Certes, fait ele, en mon lignage Ne sai jou nule çainturiere ; |  |
| 5920 | Et quant jou sueffre en tel maniere Vostre voienté et ma honte,  Jou ne voi pas de quel aconte Vos m’en deussiés dire lait. |  |
| 5924 | Or en relaissiés tot le plait. »  Li quens voit bien et entent l’uevre Ke la dame li laist et sueffre Son voloir sans dire folie. |  |
| 5928 | Or la losenge et s’umelie,  Et dist qu’il vaut dire tot el Quant il li dist : « Faites auíel. » « Or m’en repent' et si m’en poise. |  |
| 5932 | Mais or soiés vers moi cortoìse Et si me pardonès vostre ire,  Car certes je vos cuidai dire Que vos autel fesissiés faire. » |  |
| 5936 | Fait la gentix, la debounaire : « Se jou savoie ou on les vent, Par tans avroie fait couvent D’avoir une ausi envoisie. » |  |
| 5940 | Lués droit l’a li quens abaissie |  |
|  | Quant il li dist u elle maint Qui de biauté et d’oevre vaint | [50 c] |

5942 douuere

Toutes celes de Montpellier.

5944 « Tuit li elerc et ii chevalier

0 li sont por deduire adés. »

* « Dont vient jou n’en oï ains més  
  Parler ? » — « S’i est ele piecha.

5948 Mandés li qu’ele viegne cha  
Et s’amaint o li sa compaigne.

Si li priés qu’ele remaigne  
Entor vous, s’ert vostre pucele  
5952 K[e] Ì1 n’a si preu ne si biele,

Si com on dist, en tot le raine,

Et dist qu’ele est de Loeraine ;

S’a non biele Aelis de Toul. »

5956 — « Puet estre voirs ? » — « Par Diu, [a]ouI ;

Ele i est, ce n’est nule doute. »

* « Diex, faií la dame, or sui je toute  
  Respassee de ma grant ire,

5960 Ne jamais ne m’orrés riens dire  
Qui vous griet por ceste novele.

Si manderai demain la biele. » f  
A1 matin sont monté et prest,'~ \*

5964 Sans demouree et sans arest,

Li message qui la vont querre.

II n’avoit en toute la terre  
.11. si riches cevauceiir[e]s  
5968 Ne si biel[es] d’afeutreiires

Com celes [c’jon lor amena.

5946 veing  
5951 Encore  
5953 entor  
5963 gde init.  
5969 teles

Or saciés que la dame en a  
Ml’t grant conroi pris de la voie :  
5972 ,C. sols de mansois lor envoie

Pour acuitier lor menus gages.

Si lor mande par les messages,

Et li quens ausi en amour,

5976 Que pour cierté et pour amour  
S’en viegnent entor li manoir,

Que jamais de dras ne d’avoir,

S’els i vienent, n’avront souffrete.  
5980 fFònt li serjant : « Ml’t ert bien fete  
La besoigne, n’en doutés mie. »

— « Or la me salíiés m’amie  
Ke onques ne vi, ce me poise.

5984 S’ele est si preus et si cortoise  
Com on me dist, or i parra.

Dites li ke buer i venra,

K’ele ert et ma dame et ma mestre.  
5988 S[e] ele daigne entor moi estre  
S’en avra, se je vif, grant bien.  
Gardés que vous li dites bien. » I  
Or s’en vont ; la dame remainfr  
5992 A Monpellier, ou ele maint,

Vi.ndrent Pendemain ml’t par tans.  
Par demander et par assens  
Ont trové l’ostei a ía bieie.

5996 En descendant on [t] la pucele  
Saiuee de par le conte.

Cius qui iniex seut parler li conte  
Et dist le message briefment  
6000 Et que la contesse ensement

5979 Seles

Li mande salus plus de mil.

[51 a]

Et se li mande et ele et il  
« K’en amours les venés veoir,

6004 Car mi’t desirent a avoir

Entor aus vous et vo compaigne. »

Et por ce qu’il ne lor souffraigne  
Avoirs ne pour .j. ne pour el,

6008 Ne póur gage ne pour ostel,

Cil qui ot les mansois li baille.

Si lor dist ains que il s’en ailie,

JS’els n’en ont preu qu’els en demarndent  
6012 ì« Que ma dame et li cuens commandent  
Que nous vous en baillon assés,

Que mi’t vielf faire vostre sés  
Li cuens qui rnl’t est vostre amis. »

6016 Fait cele en cui nature ot mis

Tout le bien qui puet estre en ferne :

« Benois soit li quens et ma dame  
Eí vous tuìt et cil qui lor ont  
6020 Dit bien de moi, por que il [m’]ont  
Mandee et la prot Ysabel.

Grans mercis, que ce nous est bel,

Et nous irons ml’t volentiers,

6024 Que nous seroît ml’t grans mestiers  
Que nous seûssìens cose faire  
Qui petist a la dame plaire. »|

Puis sont li serjant herbegié”

6028 Tant qu’il ont disné et mangié  
A grant deduit et a grant rage.

1. a. qui
2. Seles... queles  
   6027 gde init.

Ml’t plaist a tous en lor corage  
Ce qu’eles l’ont servi ml’t biel. [51 ô}

6032 Entre Aelís et Ysabel

Vont a la dame congié prendre.

Ml’t par en a piteus et tendre  
Le ouer pour chou qu’eles s’en vont.

6036 Saciés a tous ciaus qui les ont  
Acointies ior grieve et poise.

Ml’t fist Aelis que cortoise,

K’ele [al]a partout ie visnés  
6040 As puceles et as vallés

Pour congié prendre et demander.

Et Ysabiaus fait reporter  
Les harnas et rendre as voisins,

1. A l’un coute, as autres coussins,

Caudieres, pot, traitiaus et tables.

Puis vont metre lour robe es males,

Chainses, mantiaus, pliçons, sorcos.

6048 Els ont bien paié lor escos  
Par le castel et lor despense.

La damoisiele se pourpense  
S’ele doít mais rien a nului :

6052 Mi't harroit qu’eie eûsí anui  
De rien qu’ele eiist acreû.

Quant cil ont tout lour plain eû  
Ki li ont lor avoir presté,

6036 Lor[s] sont li ceval apresté  
As serjans et cil as puceles.

Par la ville en vont les noveles

1. C. et p. et t.
2. robes  
   6048 Eles  
   6052-3 que ele

■

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Que les damoiseles s’en vont. | 403 |
| 6060 | Li fix as bourjois cui els ont | ÉÉÉIllSrtÉÉ |
|  | Donés les joiaus qu’il ont pris [51 cj | t ;»)>/ |
|  | Sont monté es chevaus de pris, | -80 t |
|  | Qui miels miels, por estre au convoi. | rom.v- |
| 6064 | Font tuit li voisin : « Qu’es ce ? avoi! Damoisiele, irés ent vos donques ? » |  |
|  | Ne euit pas que il fust feme onques | 79,')-, |
|  | Si amee d’estraignefsj gens. | 182U |
| 6068 | Quant i! paiefrois biaus et gens | Î92 ì, |
|  | [Fu venus la pucele i monte.j Li maistre cambrelens le conte L’a par la resne del frain prise. | JUSi- |
| 6072 | Se la grant rue fust esprise,  S’i eiist il asés grant noise.  « A Dieu soit ele, u qu’ele voìse ! » Font tuit et li fol et li sage. |  |
| 6076 | Or s’en vont ml’t lié li message, |  |
|  | Qu’il ont bien emploié lour voie. | mÈÈiím |
|  | 11 n’est hom qui aler l’en voìe |  |
|  | Qui ne li ourt bon’ aventure. |  |
| 6080 | Or s’en vait : c’est par la çainture U li lion furent tissu.  Du castel se sont fors issu Plus de .1. por s’amor. | mÈÊÈ |
| 6084 | A cascun comme a son seignour Prent congié par beles paroles. Cil ne tenoient pas pour foles Celes cui orent convoié ; |  |
| 6060 | c. eles |  |
| 6069 | vers otnis, restitué par conjedure (P. M.) |  |
| 0)80 | ceste |  |
| 6087 | qui |  |

6088 Puis soní au chemin avoié

Celes et cil qui les enmainent.

Et cii en la vile ou il mainent  
S’en retornent sans demorer

6092 De la damoisele hounerer. [51

Or chevaucent ml’t liement  
Li serjant tout communalment  
Et les puceles qu’il enmainent.

6096 Li deduis, la joie qu’il mainent  
Lor fait lor jornee oubíïer.

A Saint Gilie ançois ie disner  
Vindrent i’endemain a grant rage.

6100 La contesse el plus haut esíage  
Estoit montee et ses puceies  
Pour esgarder se cil et celes  
Venissent ja qu’eles atendent.

6104 Tant i ont esté qu’ii descendent  
A1 degré : quant ii les parceurent  
Tuit cil de ia jus i corurent  
Pour feste faire a lor descendre.

6108 La contesse ne vaut atendre,

Ançois il va joiose et !i.

Cil ont la biele deslîie  
Ki li traisent sa cape fors.

6112 Quanf ele fu em pur le cors

Et sans mantel et sans touaille,

« II n’est ferne qui cesti vailie,

Fait cascuns, de cors et de vis. »

6116 A la contesse est bien avis  
Que li quens ne li menti pas.

6093 gde init.

6114 que {en abrégé)

Cascune a tant creii son pas  
Qu’eles se sont entrecontrees.

6120 La bele avoit toutes outrees  
Les puceles dusqu’a la dame.

Qr ne íu pas ce fait de feme  
Que la gentix contesse en fait :

6124 E1 la baise, puis si la lait  
As autres puceles baisier,

Lors l’enmaine pour aaísier  
En ses cambres par la main nue.

6128 Quant li ouens sot qu’ele est venue,  
Qui plaidoit en .j. sien palais,

Fait il a ses gen-s : « je vous lais  
Le plait, se vois a cele joie. »

6132 Quant la bele pucele bloie

Vit le conte en la cambre entrer,

Ne se leva pas pour moustrer,

Mais pour cheu que le devoit faire.  
6136 AFâií li cuens a sa feme en aire :

« Dame, en a ci bele promesse. »

— « Certes, sire, fait la contesse,  
Ml’t m’avés bien a gré servie. »

1. — « Or n’en aiés dont pas envie

Se jou la bés pour íaire feste.»j  
E1 ne guenci onques la teste,'

Ains soufri le voloir le conte  
6144 Bonnement, onques n’en ot honte.  
Puis le baisier se sont rasis.

6124 Ele

6136 corr. Caire ? (P. M.)

1. bele
2. Ele  
   6145 gde init.

6148

ÓI52

6156

óí6q

6164

6168

6172

Li cuens n’avoit, je ouií, que sis  
Chevaliers avoec lui laiens.

Fait il : « Or ne faut il nïens,

Chaiens, quant vous estes venue.

Ml’t en a desiré vo venue  
La contesse, n’en doutés mie.

Ml’t arés en li bone amie  
Par tans, se en vous ne remaint.

Mais jou sai bien qu’en cuer vos mainí  
Tant de francise et tant de bien  
Que jamais n’avrons andui rien  
Ki ne soit vostre tous jours mais. » V'  
Or repoons paríer huimais  
De Guilliaume, quel vie il maine,

Ke ceste avra en son demaine  
Par tans la contesse et le conte.  
D’Ysabel n’ai jou fait nul conte  
K’ìl n’est pas mestiers ne oeus,

N’on ne doit pas devant les bués  
Metre le char quant on caroie.

Ne sai pour que jou gasteroíe  
Ma raison se jou voel plus dire,

K’en grant joie et en grant remire  
Fu puis en cambré 0 sa dame :

Toutes sont et cors et ame.

Ne lor membre mais de Guilliaume  
Ki tante terre et tant roialme  
A puis cerkié qu’il [l’jot perdue.  
Mainte povrece a puis eue

[52 6]

6150

6158

6171

ai

*L’alinéa n’est pas marqué dans le ms.  
Le ms. a* Oe ; *gde init.*

Et mainte souffraite d’osteus ;

6176 Et li biaus murs qui estoit teus  
Li morut lués, ce fu damages.

Puis ii prist .j. [si] grans malages  
Dont ii gut prés d’un an a Rome.

6180 Poi voit on venir a .j. home

.1. anui qu’il n’en ait lués deus.

Dex ! tans contraires, Dex ! tans deus [52 c]  
Li damoisiaus ot li proçains !

6184 il [l]a quist ains .vii. ans tous plains  
K’il en oïst ne vent ne voie.

En .j. bos qui torna fors voie  
Li fu tolus tous ses avoirs.

6188 Lors li aprist li estouvoirs  
A gaaignier sa garison :

Puis fu ii toute une saison  
A mon signour S. Jake a mestre,

6192 A .j. borgois qui soloit estre  
Herbegieres de gent estrange.

Sa maisons ert devant le cange,

A .j. pignon plain de fenestres.

6196 Guilliaumes fu tous sire et mestres,

Aprés le segnour, de l’ostel,

C’onques mais li bourgois n’ot tel  
Serjant ne de si bonne afaire.

6200 II n’atent pas la chose a faire  
Tant que ses sires li commant :

Bien sachiés qu’aprés son commant  
Desert il k’en li face bien.

6204 Demi an et .iii. mois fu bien

Chiés le borgois qui ml’t l’ot chier.

6184 11 acuist  
6196 sires

■

*SBÊ*

.1. diemence aprés mangier  
Sist a lor huis, lés .j. vallet ;

6208 Atant es vos le bel mulet

Qu’il ot perdu avoec s’amie :

Li ias, il ne [1] meschoise mie,

Ains le connut com ,j. denier.

6212 Cil qui sus ert vait au moustier [52 d]

Grant ambleiire avoec la route.

Li murs li renovele toute  
Sa dolors, puis li cort aprés.

62x6 Quant cil descent, s’est il si prés  
K[e] il le prent lués par la resne.

Cil crient, pour ce qu’il ne l’aresne,

Que ce soit force u abandons.

6220 Li autre ont osté les bordons,

Si sont ja entré el moustier.

Cil est venus al tresorier  
Qui gardoìt le maistre tresor.

6224 î'fiit ìl : « Quant jou descendi or,

Sire, îa fors el dmitere,

.1. damoisiaus, ne saì qui ere,

Vint iliuec de tort en travers.

6228 Ne sai se nous devons travers,

K’il gete les puins, si me saque

Le frain des puins. » — « Qui, por S. Jake !

Fai.t li moignes, qui est il donques ? »

6232 — « Ne sai qu’il est, n’en connuc onques,

Mais i! me pert gentix hom estre.»

— « Alons i, se jel truis en l’estre,

Fait li moines, mar le bailla. »

6236 II et ne sai quant en vont la  
U Guiiliaumes tenoit le mur,

Et si vous di tout de seur,

Quaní [11] moines dist la parole,

6240 S’on i feïst une carole

S’il eust iî grant assamblee.

Fait ii : « Amis, fu [vos emblee] [53 a]

Ceste beste k’avés ci prise,

6244 Que cest hom aìme tant et prise ? »

— « Sire, fait il, je ne di pas,

Mais por sa paine et por ses pas,

Se Diex les reçoive en bons grés,

6248 Priés ii, sire, et demandés  
K’il vous die dont il li vint. »

Or saeiés ke bien ii avint  
De ia proiere qu’il ot faite.

6252 Or se rebaudist et enhaite  
Li pelerins et aseûre  
Pour ia bonne chevaucheiire  
Ou li vassals ne claime rien.

6256 Ce fait il : « Vous dirai je bien  
Comment jou l’oi ne dont il vint.

II a bien ,vi. ans qu’il avint  
K’il vint en ,j. mien herbegage,

6260 A Toi, cele au plus bel visage  
Qui onques fu, ce me dìst cele  
Qui la vi,t; et cele pucele  
Enmena unne sìue fille.

6242 La place de ces deux mots est restée vide dans le ms.  
6245 gde inìt.

6262 vint

Si li laissa cest mur et cille  
Le me vendi pour sa souffraite  
Et pour ce que jou li eu faite  
Mainte bonté de ma maison. »

6269

6281

6264

6268

6272

6276

6280

6284

6288

Ô2Q2

* « Biaus dous sire, por Diu, quel non  
  Avoit cele qui vint laiens ? »
* « Aelis. » — « Las, caitis, dolens !  
  Ce fu cele qui fu m’amie !

[53 6]

Segnour, fait il, ne euidiés mie

Que l’aie pris par nul outrage,

Cest mur, mais por le seignorage  
De la pucete cui il fu. »

S’il eiist sis delés .j. fu,

Ne fust il mie plus vermeus.

« Las, fait il, com me venist miels  
Que jou l’alaisse vers Tol querre,  
Quant jou retournai vers sa terre ! »  
Tout c’est or ariere consaus.

II terce et tert le mul les ioîs  
Del pan de sa blance chemi-se.

La dolours qui en li s’est rnise  
En faisoit plorer plus de ,c.

« Ahi ! fait il, baucent, baucent,

Com g’ere lores en bon poìnt  
Quant cele qui au cuer me point  
Vous amena sans mon seû ! » |

D’un baston qu’il tint de seíi "\*

Se volt ferir, quant on li oste.

Pour l’amour au mul ot a oste  
La nuit le bourjois chiés son mestre.  
Tuit cil de la rue et de l’estre

vient  
T. test

Vont avoec lui jusqu’a l’ostel.

6296 Ainc mais nus hom ne fu en tel  
Ne ce ne fist de mue beste.

II li baise x. fois la teste  
Et les iols pour sa douce amie.

6300 Li las caitis ne dormi mie  
La moitié de la nuit entiere.

[53 c]

Delés le rnu-1 sour la litiere  
Se jut [envers] tant qu’il fu jours.

6304 Or saciés que ml’t fait amours  
Qui si l’avile et despersone.

Au matin, iués que prime sonne,

Li bourjois au mul se leva ;

6308 Guilliaumes a son maistre va  
Por aconter de son loier.

|«'Sire, fait il, il a des ier  
.IX. mois que jou faiç vo service.

6312 Or est ensi la cose enprise

Que jou preng congié ains mon terme.  
Tous tans avoit as iols la lerme  
De pitié por ce qu’il s’en part.

6316 Li bourjois fu de france part  
Qui son loier li rent et baille,

Et se li dist ains qu’il s’en aille :

« Certes, GuiHaumes. biaus amis,

6320 Je vaudroie bien avoir mis  
Er, amender vostre pesance  
,C. s., ke ceste desevrance

6296 tuis h.  
6304 qui  
6313 terre

Me fait plus mai que jou n’os dire. »  
6324 ■— « Sire, fait ii, Diex le vous mire !

Jou sai bien ; mais ne puet autre estre.  
Jou fui jadis bien an haut tertre  
Dont jou sui ore mis aval. »

6328 Ml’t en est a la dame ma!

Et as enfans de la maison ;

En plorant cascuns par son non  
Le commande a Deu et il ous.

6332 En la maison fu grans li dous

Quant il s’en ist tergant ses iols.

Li pelerins vausist ml’t miex  
K’il remansist, s’ii peust estre :

6336 C’est por sa dame et pour son inestre  
K’il n’ont andui au cuer grant ire.

Fait la dame : « Onques ne vaut dire  
K’if fust estrais de frances gens.

6340 Ce qu’il ert si biaus et si gens  
Le deiist bien faíre aperçoivre.

Onques ne nous vaut amentoivre  
Son grant anui jusqu’a ersoir.

6344 Ce li venoit de grant savoir,

Pour ce c’on ne l’en creïst pas. »>

Lors s’en vait le trot et le pas~-JDelés le mul qui seut siens estre.

6348 De fort ore vit celi nestre  
Ki le fait garçon et courliu.

II ne sejornent en nul liu  
Dés qu’il vindrent a Tol ariere.

6352 Or n’ama rnais en tel maniere

Nus hom ja ; si fist viaus Tristrans.

1. plorent
2. il dus

L’ESCOUFLE 205

Ml’t ot il ore plus ahans,

Ains qu’il fusí mors, pour la roïne,

6356 Car ce fu pour la medecine

Que Brangiens li dona a boire,

Dont fu ce force : force voire !

K’il n’i ot onques point de grace ;

6360 Et Piramus qui la crevace

Trova, ne fu il mors d’amours ?

Ce ne sai [j]e, k’ire et dolors [54 a\

Fait tote rien fole et hardie ;

6364 Por ce ne .sai jou que j’en die,

Se ce fu folie u amors.

Pour ce s’uns lions u ,j. ors  
Ensanglenta .j. touaìile  
6368 Que savoit [il] que ce fust caille  
Qui dut estre Tisbé s’amie ?

11 cuidoit qu’il n’i deust mie  
Autre venir se cele non.

6372 Le cuidier et la sospechon  
Detist il bien oster ançois  
K’ii s’ocesist, qu’en nule[s] lois  
Ne doit hom pas vengement faire  
6376 De cuidier ; ne de cest afaire

N’en doi jou pas sains consel dire  
S’amors fu ocoisons u ire  
De sa mort u maleiirtés ;

6380 Mais cil qui .vi. ans a estés  
Esseifliés et en grant dolour,

S’il vausist, des le premier jour

**403**

**HOfji',**

0 I

man

95\*

822.

923,

mse

***an***

)T-

s)

ne

es

I-

*i,*

f

K’il la perdi, si fust il mors,

6384 Mais sospechons et desconfors  
Ne la grant paine qu’il en a  
Ne le pot onques dusque la  
Mener qu’il se vausist ocire.

6388 f"<< Ahi ! fait il, biaus gentix sire, »

Quant li bourgois fu descendus  
Et a grant joie receiis  
De ses gens et de ses amis,

6392 « A l’ostel u cis muls fu pris

Et u ma dame herberja,

Car m’i faites mener. » — « Cant ? »  
Fait li bourjois : « Aprés mangier. »  
6396 — « Jou n’atendroie de legier, .

Que jou ne me mui cha pour el,  
Fors pour la vielle et pour l’ostel  
Veoir qui m’amie ostela. » J  
6400 Li bourjois le fist menerTâ

Lués droit par son serjant demaine.  
Li vallés a l’ostel l’enmaine  
Qui estoit fors de la cité.

6404 Laiens u s’amie ot esté

Trueve îa vielle et noient plus.

Ne sai que vous desisse plus :

II fu laiens tote la nuit;

6408 Onques n’ot soulas ne deduit  
Fors de tant qu’el li rementoit  
La rien donf il plus li estoit.

La vielle regrete sa fille

[54 6]  
« Ja.»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| JÉ: | 6412 | Et cii |
| MHB9R1 M |  |  |
| gÊÊmmSM | 6387 | ne se |
| ÊÊÊtM'Ê  MÈÊBÊIm lì | 6409 | ele |
| 6411 | gde init. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| ■II |  |  |

Ne porent la nuit souper onques.

Quant cil doit miex mangier, adonques  
Li\_ revient devant la pucele.

6416 Ifait il : « Si ne vous dist ains cele  
Quei part ele iroit, n’en quel terre ? »

— « Certes, non. » — « Diex, u l’irai querre ?  
Ja l’ai jou bien quisse .vi. ans.

6420 En mains de terre, en mains de tans  
La deiisse jou bien trover ;

Mais Diex n’ì vielt encor ouvrer. [54 c|

Caitis, si me pert et parra.

6424 Mesires sains Jakes m’en ra  
Mostré son mur, soie merci. »

Fait la vielle : « En avant d’ici  
Irés la ore jamai-s querre ? »

6428 — « Ferai ? fait il, c’est une guerre,

Jou cuit, qui ja ne penra fin.

Mais se Diex, viax ains que je fin,

La me mostroi-t encor .j. jour,

6432 Tout mon traval et mon labour  
M’avroit a ,c. double meri.»

La vielle a ml’t le ouer mari  
De ce qu’il n’est soef couchiés.

6436 De seçonnés qu’ele ot sachiés  
D’une viés soif li fist le feu.

Quant la saisons et li tans fu  
Qu’en se dut coucier il se couce.

6440 Fait il : « En tante povre couce

M’a fait gesir ma douce amie. »|

Li durs lis ne li laissa mie

6429 que  
6431 ma  
6439 c. ele c.

**6444**

**6448**

**6452**

**6456**

**6460**

**6464**

**6468**

La nuit bien dormir jusqu’al jour.

Fait il : « Ci n’a point de sejour,

II rne restuet metre a la voie,

Et Diex. qui par pitié ravoie  
A port de salus ses amis,

Del grant traval u jou sui mis  
Me traie a fin a petit terme. »

Faií la vielle qui ot non Erme :

« Pour eoi vous levés vos si main ? »  
— « Qu’il n’a, fait il, jusqu’a demain  
Que cest soi jour qui ml’t est biaus. »  
Quant levés fu li damoisiaus,

II prent a la v[i]elle congié.

Fait il : « A quel main prendrai gié  
Le graní cemin qui vait en France ? »  
Pitiés a cele desevrance  
Les faisoit ambes .ii. plorer.

La vielle li rouva torner  
Tous jours le grant oemin a destre ;  
Et quant Guilliaumes ist de l’estre,  
En plorant la vielle li prie  
Que s’il voit sa fílle et s’amie,

Que, por Diu, li salut ansdeus.

Or s’en vait, or ie consaut Dex.

Le chemin a tenu de France,

Et si n’a il nul’ esperance  
K’il la truist illuec ne qu’aiilors.

Ses grans travaus, sa grans dolors  
Le met le jor en .c. pensés.

[54 d]

6464

6467

6470

Q. sis  
gde init.  
t. ses g.

6472

6476

6480

6484

6488

6492

6496

6500

« Diex, tant maus pas arai passés,  
Fait il, en ma dame querant !

Tant l’a[i] quisse ariere et avant  
Que jou ne sai mais u la querre. »  
Sa grant jornee fist entiere,  
C’onques ne but ne ne manja.

Fait il : « Ja l’ai jou quisse ja  
Dusqu’a S. Jake et dusqu’a Rome ;  
Mais ai s. qui ne faut nul home  
Ki de cuer li prit k’il ne l’oie,

A celui promet jou la voie  
Que jou requerrai a sa vile. »

II a voé Diu et S. Gille  
De buen cuer qu[e] M le querra.

En cel noei penser qu’ira  
Se reconforte et resbaudist.

Si s’en ira, si comme il dist,

Dusqu’a S. Gille as grans jornees.  
Tant a levé as ajornees  
Et erré par chaut et par froit,

K[e] il vint a S. Gille droit  
Si c’on i cantoit la grant messe.

II va son veu et sa promesse  
Rendre au saint et s’offrande faire  
Et si le requiert de l’afaìre  
Dont il a tant mal et anui,

Et si l’avoit de tel oste hui  
Qui ait mestier de son service.

Ml’t a li sains en bon gré prise  
S’orison et si l’en iert rniex.

[55 a]

6472 t. mal

1. soffrandre
2. si la

II plore de cuer et des iex  
Com cius qui est ml’t desconfis.  
6504 Devant le vout du crucefis

Ot .j. borjois riche et manant.

II nota bien le contenant  
Du vallet, et si parut bien  
6508 K’il ert dolans d’aucune rien.

Bien a joie cis cui Dieu vielt.  
Quant li vassaus s’orison eut  
Finee et il s’en vaut aler,

[55 b]

6512 Cil le commence a aparler,

Qu’il le vit grant et bel et gent ;

Si li commence bel et gent  
A- demander et a enquerre  
6516 Dont il estoit et de quel terre,

Et s’il a maistre se lui non.  
p“Sire, fait Guilliaumes, jou non.  
\*S[i] en vaudroie .j. boin avoir ;  
6520 Et si vous di jou bien pour voir  
Ke jou cuit que jou serviroie  
Si bien que quant jou m’en iroie  
K’il ameroit ml’t mon afaire.

6524 Jou ne crienc nului de pain faire,  
Ne d’un mangier ne d’un biau lit,  
S’il ert hom qui amast delit,

Ne chiens ne oisiaus ne deduit,

6528 En tote France n’a, je cuit,

Home qui tant en ait apris  
Com j’en ai. Che que jou me pris

6502 p. et de c. d. i.  
6504 voute de  
6509 B. est a

Ne me vient pas de cortois mestre ;

6532 Se por tant non, quant nus vielt estre  
A autrui, i! doit sage faire  
Son mestre de çou qu’il set faire,

K’en pluisors a mehaing et tece. »

6336 Mi’t plaist al bourjois et corrtece  
Ce que li danioisiaus li dist  
Et si voit que jusqu’al Lendi  
N’a nul plus bel home de lui.

6540 Fait il : « Quant venistes vous ? » — « Hui;  
Si n’ai encore point d’ostel. »

* « S’il vous plaist a avoir [i]tel [55 c]  
  Com li miens est, ml’t prés d’ici,

6544 Jou vous present. » — « Vostre merci,

Et si le reçoif a creant.»/

Del mostier en issent~aFant;

S’en vont a i’ostel lés a lés.

6548 Guilliaumes fu tous deffublés :

S’ot gros pis et lees espaules.

On volt lués droit metre les tables  
K’il furent venu a maison.

6552 î"”Fait il : « Comment avés a non ? »

—■ « Guilliaume. — « Dotit ? » — Sire, de Toul.»

* « En es ce en Loherainne ?» — « Aoul.»
* « Diex ! fait li ostes, g’i fui ja. » j  
  6356 II leve et s’asiet, si manja

Entre lui et .ii. siens voisins  
Qui aporterent de lour vins.

Cil ne fu fous ne parecheus :

6545 recoies  
6550 Ont

6556 **sasiet** et **si**

6560 11 ne s’asist pas dalés cheus

Dusqu’il ot drecié et servi.

Fait li uns d’iaus : « Ainc mais ne vi  
Nul vallet si bien entremetre

6564 De drecier ; il se vaura meíre  
En avant par son bel service. »  
Aprés mángier, fu la devise  
De la remanance al vallet

6568 Qui gardoit encor l’anelet

Que li escofles en porta.

[55 6?]

Ses biaus services enorta  
Le borjois qu’i[1] le retenist.

6572 Guilliaumes de nule rien n’ist  
Qu’il ne face la volenté  
De ciaus qui a faire ont esté  
Le marchié et Ia convenance.

6576 Pour .1. sols par fiance

Le servira dusqu’a .j. an,

Se Diex le descombre d’ahan  
U d’autre cose qu’il ne sace.

6580 Li uns des .ii. bourjois le sace  
Vers lui, se li dist a conseus :

Ses escroes vaudroient miex  
Du loier et si aufre afaire ;

6584 Que laiens avoit grant repaire  
De pelerins et d’autrejjs] gens.

|  |  |
| --- | --- |
| 6568 | encore |
| 6569 | Qui |
| 6573 | sa |
| 6575 | La |
| 6578 | de han |
| 6582 | Que s. |

1 « Vous estes si preus et si gens  
Que vous les savrés bien avoir.

6588 Vous i conquerrés ml’t d’avoir

Ains que vous issiés de la vile. »

— « Se Dieu plaist, fait cil, et S. Gille. »J  
Or est Guilliaumes a bon mestre.

6592 I! ne peilst el castel estre

A nul si bon qui fust borjois.

Ii fu bien en l’ostel .iii. rnois  
Q’ainc la maison ne fu sans oste.

6596 Qui veïst, quant Guilliaumes oste  
As pelerins quí n’ont serjaní  
Seles et frains ! jouant, gabant  
Lor fait la nuit a tous lor lis,

6600 Dont estoit il mains esbahis

Quant il a plus gent a servir.

Si set vers cascun deservir [56 aj

Que preudom ne gist en l’ostel  
6604 Que ne li doinst et .j. et el.

Ml’t est preus d’estrange maniere,

II set ml’t bien bouter ariere  
Ce c’on li donne et ce qu’il a.

6608 Toute i’entencions qu’il a

Si est d’esparnier et d’aquerre,

K’i! rira par tans, ce dist, querre  
La rien el mont qu’i [ 1] plus amot :

6612 Ml’t en est prés, mais n’en set mot.

Diex, con griés cose ci ara

6586 Et v.

1. Diex
2. gde inìt.  
   6605 matiere  
   6613 gde init.

K’il en querant l’eslongera  
S’il ist du castel por li querre !

6616 Qu’en mains de .ii. arpens de terre  
Estoit la sale et la maisons  
U eele et cil dont nous disons  
Sejornent et sont a estage.

6620 Cil resamble celui qui nage,

Quant il vient a rive, si naie ;

Mais li pitiés et la manaie  
Dei saint qui ja l’a la conduit,

6624 S’aucuns viés pechiés ne li nuit,

Se Dieu plaist, le menra avant.

.1. jor passoifenjt par devant  
La maison pelerin françois :

6628 A ,j. de ceus, qui poinsft] anchois  
En sa maison por ostel prendre,

.1. clous le fiert parmi le tendre  
Del pié de la chevauceiire.

[56 6]

6632 lce fu grant malaventure

Et maleurtés et pechiés.

Li chevaus est si entechiés  
Qu’il ne puet en l’ostel entrer.

6636 A1 marescal le fait mostrer,

Qu’i [1] veut savoir ce que peut estre.  
{T3Tt il : « Esgardés, sire mestre,  
‘\*Com mes chevaus clooe orendroit. »  
6640 II esgarde, si voit tout droit

Le clau en pié qui ml’t est lons.

Fait íl : « Se nous le dessolons,

II i covendra grant sejour. »

6644 — « Diex, faìt il, jou ne puis ,j. jor  
6626-7 passoit p. de d. La m. pelerins

6648

6652

6656

6660

6664

6668

6672

Sejorner pour mes compaignons.

Hé ! Diex, par tes saintismes nons,  
Convendra li dont faire ataindre ? »

Li pelerins commence a taindre  
De fin mautalent et d’anui.

Faií il : « S. Gifles, com j’ai huì  
Por vo service grant contraire ! »/

Li pelerins ne set que faire,

K’il [11] convient laissier a force.  
Guilliaumes li prie et efforce  
K’il li vende, s’a vendre vient.

Por tant com entre eus [.ii.] coftvient  
Li a doné, car il voif bien  
Que del mener n’i a il rien.

Ml’t par l’en est mesavenu.

II en eiist le jour eii  
De fors, ce disf, pius de ,x. íivres,  
Mais or en est pour mains delivres,  
K’il [n’]en ot que la quarte part.

A1 matin, quant ìl s’en depart, .

II en acate .j. et faít querre  
Quil puist ramener en sa terre,

Et cil remest au damoisiel.

Tarrf le garde qu’il [l’]ot ml’t bel  
Et ml’t gros de fainc et d’avaine.

II [l’javoit [fait] sainnier de vaine,

Et des costés et des pastures.

En mains d’un mois de ses pointures  
Fu tous garis et respassés.

Ml’t renovele li pensés  
A GuilMaume quant íl le voit,

[56 c}

6659

6672

*gde init.*des s.

6676 Et si pense que s’il avoit

Fait sen terme et estés venoit,

Celì qui pres de li manoit  
Querroit ii sour cel ambleeur.

6680 Hé ! Diex, il estoit ja sor l’eur  
De trover, mais il n’en set mot.

En .j. jor d’iver quant il ot  
Mangié, et il fu issis fors,

6684 Faucons, ostoirs, muìers et sors  
Vií aporter tote la rue ;

De susscïetes et de rue  
Ot chàpelet entrelardé.

6688 Li maistre a ciaus avoit mandé  
.1. valiet qui ne venoit pas :

Tous seus venoit tenchant le pas  
Aprés les autres ml’t de loìng,

[56 d]

6692 Et s’aporíoií sour cascun poíng

.1. faucon sor et .j. muier.

|7tì cuens deiist a remuier,

'Faít il, avoir garchons et jant,

6696 Et jou ne puis .j. seui serjant  
Avoir qui mes faueons me port.

Ml’t sui fols quant jou I’en deport  
Et quant jei sueffre en teî maniere,  
6700 Qu’or m’estuet porter en riviere

.11. faucons, certes, c’est grans tors. »  
Fait cil qui n’est lousches ne tors  
Ki est íous seus en mi le borc,

1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 6685-6 | . iniervertís |
|  | 6688 | maistres |
| mÊÊmm | 6696 | suel |
| î  HHBBHiJfU  ||g; 1  ■I  lÌllllSf; | 6703 | bort |

6704

6708

6712

6716

6720

6724

6728

6732

Vastus d’un drap de Raíneborc,

Cote et coterel a pourfil :

« Certes, biaus dous maistres, fait il,  
Se mes servíces et m’aiue  
Vous plaisoit, dusqu’a une liue,

U dusqu’a jii. u dusq-u’a .iiii.

G’iroie 0 vous por moi esbatre.  
S’apenroie a porter faucons. »

Fait il ; « Biau frere, faifes dont,

Que ml’t avés^ dií qne cortois.

Montés tost. » SCil ne puet ançois ;  
ii vient en't\*estable, si monte.

Quaní i! e.st montés, le plus donte  
Des faucons íi bailia ii mestre.

Bien sot sour quel poing ii dut estre,  
Qu’il n’estoit pas tot a aprendre.  
Quant lì vaiieí li virent prendre  
Le faucon et il f>u montés,

S[e} il lì fust el poing plantés,

Ne puis onques savoir por coi  
iì le deiisi poríer plus coi.

Or chevauce íote la route.

Li uns àes vallés l’autre boute,

Si te mousírent le maistre as dois :

« Cesíui qui si est biaus eí drois,

Font ii, u trovastes vous, mestre ?  
Diex í com il tient [bien] le pié destre  
En l’estríer, et com il esí gens ! »

PIus l’esgardent tot seuí les gens

[57a[

6717

6722

1. 6725

mestres  
Sil U f. ie p.  
Ne p. jou o.  
gde itiií.

Que tous ciaus avoec qui ii va.

Hé ! Diex, con grant joie il en a  
De ce qu’il ert ore a cheval!

6736 Lés la riviere, íout .j. val,

S’en vont pour querre des oisiaus.

A1 maistre et a ses damoisiaus  
S’acoiinte, qu’ii le sot bien faire :

6740 De sa parole, sans plus faire,

S’en tient cascuns bien a paié.

Tout ii a son duel apaié  
Li chevauciers pour le deduit.

6744 Li faucon qui ont tout enduit  
Se debatent pour la riviere.

Plus ont d’une grant liue entiere  
Chevaucié, c’onques ne troverent  
6748 Oisiel [n’jaines : mi’t par en erent  
Tuit desconfit et destraié.

Guilliaumes en a ml’t irié

Le cuer pour ce qu’il n’ont riens pris.

6752 « Ml’t par sui mai® fols, quant jou pris [57 b

Ceste riviere, » fait li maistre.

« Elle soloit si plentive esíre  
De bons gés et a tous oisiaus.

6756 Se nostres novials damoisiaus  
Eiist viaus vetis nos faucons  
Voler, nous nous en alissons,

Ne nos mallars, ne nos hairons.

6760 Coinment ! que nous nous en irons  
Sans oisiel ! ainc mais ce n’avint. »

Li vespres et la nuìt qui vint  
Les fist par tant metre eí retour.

6764 Fait li maistres : « Faisons .j. tour

Par les marchés, par la campaigne.

Jamais n’ert jours que ne m’en plaigne  
Se jou n’en preng encor oisiel.»

6768 As chians tornent li damoisiel  
Por le maistre qui lour enorte.

Li faucons que GuMIiauimes porte  
Coloie et vieìt ml’t en sont dous  
6772 Ne sai coi : ml’t est angoussous  
Li damoisiaus qui le portait,

Por cfiou qti’il ne set que c’estoit;

JBifin set qu’ìl veut, mais ne set coi.

6776 Tíl ie tient plus bas et plus coi  
Delés sa cuisse miex qu’il pot;

Et ses maistres qui peii l’ot  
Li demande que ce puet estre  
6780 Que ses faucons vielt ; « Ne sai, mestre,

Ne jou nel sai ne jou nel voi.

Lairai aler ? » — « Biau frere, avoi ! » [57 c]  
Faií li maistres ; « mors nous avroies :

6784 Se tu ml’t tost nel secouroies,

Lués droit qu’il avroit abatu,

Son oisiel, si l’avoit perdu,

.Son voei tost en ìroit en loing.»

6788 Fait cíl : « Jamais [n’]en avrés soing,

Que jou sivrai tost et isnel.

S’il abat ane u autre oisiel  
Ains qu’il ait en haut son tor pris,

6792 Saciés que ml’t petíí me pris

1. Por
2. q. jou ne
3. qui
4. corr. en som d’ous ?

Se jou [ne] le lieí sans aîonge. »  
— « Oste li dont, fait il, la longe :  
Sel lai aler. » — « Ml’t volentiers.

6796 Cil savoit trop de tous mestiers  
Et de cestui plus que d’un autre.

II a pris de l’un poing en i’autre  
Le faucon pour jeter adroit.

6800 II oste la loinge iués droit,

S’uevre le poing, ii faucons muet.  
Cil qui sot quanque lui estuet  
S’en torne aprés tost et isniel.

6804 Encore ne set a quei oisiel  
Li faucons tent a ia eelee.

Par manuvres n’ert pas celee  
Sa dolours, ains ert tote aperte,

6808 Car ses anuis et sa grans perte  
Li ert ta tous renovelés.

Li faucons tent bas esterés  
Vers .j. camp femé par monciaus.

6812 .1. escoufles sour .j. de ciaus

Temoit .j. poulet qu’il tnanja,

Li gentis faucons l’avoit ja  
Aperceíi, grant piece avoit ;

6816 Et quant li escoufles le voit  
Venir si tres droit et .si tost,

II n’a tant hardement, qu’il ost  
Atendre, ains se torne volant.

6820 Li faucons le vient ataignant,

Sel fiert si del cors et del pís

6793 lieeî  
6798 II la p.

6801 Si ieure  
6814 fauconniers

[57,7]

6824

6828

6832

6836

6840

K’îl l’abat sour le fenieïs,

Puis s’en revait la sus en haut.

« Ha ! leres, fait cil, ne vous vaut, »  
Qui grant aleiire i a point.

Or saciês qu’il ne l’amoit point,  
Ains le het ml’t amerement.

I! vient la ensí faitement  
Com li escoufles s’en raloit.

Li faucons qui point ne l’arnoit  
S’en fu la sus en l’air tourpés ;  
Plus tost c’uns quarriaus empenés  
Le revait hurter et ferir.  
ìl ne se crient pas de morir,

Ançois se lie a lui par force ;

Tant le trestorne et tant le force  
Qu’andui s’en vont a terre ensamble.  
Cil descent lués, si les dessamble  
A ml’t tres grant paine et depart.  
Que k’il tenoit de l’une part  
L’escoufle et d’autre le faucon,

Li rnaistres et si oompaignon  
Sont tuit venu a la rescousse.  
Guilliaumes ot I’alainne escousse  
De dessambler cele bataille ;

Ançois que lì maìstres s’en aìlle,  
Verra il ja toute autre cose.

« Maistre, disf il a cief de pose,  
Pour Dieu, tenés rne cest faucon ;  
Et si vous pri, biaus gentils hon,

Et mes compaignons qui ci sont,

Que nus d’eus .j. seul mot ne sont  
De nule cose que jou face. »

La coulors qu’il ot en la face  
Pour sa dolour le met em pris.

[58 a]

6844

6848

6852

6856 II a lués droit l’escoufle pris

Tout ensement corame .j. marlart ;  
Le cuir del penil li depart  
Qui ml’t estoít et durs et fors,

6860 Les dois li met dedens le cors,

S’en traist le cuer ensanglenté ;  
Voiant ciaus qui i ont esté  
L’a mìs en sa bouce et mangié.  
6864 « Certes, fait cascuns, or voì gié

Ce c’onques mais ne fu veu.  
Aucunne cose a il eii,

Font il, qui ce li a fait faire. »

6868 — « Haï ! gentils hom debonaire,

Fait il, biaus maistre, aiés merci  
De moi ; si m’atendés ici,

[58 6]

Tant que jou reviegne orendroit. »  
6872 Quant cil li dist qu’il l’atendroit,  
Ml’t en a grant joie a son cuer.

11 a geté son surcot puer,

Si est en pur le cors montés ;

6876 II ne s’est nu[l] liu arestés,

Ançois vait querre quanque il pot  
Du fu, s’en aporte en ,j. pot  
C’unne vielle li ot presté.

6880 11 a illuec tout apresté

Quanqu’il convient a faire fu ;  
D’une viés soif qui prés li fu

|  |  |
| --- | --- |
| 6858 | Li Cuers |
| 6867 | que |
| 6869 | maistres |
| 6876 | nuliu |
| 6877 | quanques |

Ot aporté .j. grant faissiel.

6884 Lì maistres et si damoisiel

Esgardent tout quanqu’il velt faire.

Grant atrait fist et grant afaire  
D’estraim, d’esteule et de sechons.

6888 Or saciés bien que li pochons  
U li fus est n’est mie loing.

Je ne sai pas pour coi j’aloing  
La cose, ains doi dire briément  
6892 Comment il mist par mautaient  
Le fu el fuere et es rainciaus.

Bien fait samblant li damoisiaus  
Qu’il n’aime mie cel escoufle :

6896 II atise le fu et souffle

Tant qu’il estoit partout bien pris.

II a lués droit l’escoufle pris,

Si le depece membre a membre.

6900 Or saciés bien qu’il li remembre  
Del grant anui qu’ii li fist ja.

Autres ocist dont il manga [58 c]

Le cuer, ains n’i ot pain ne sel.

6904 Quant li [fus] fu grans, n’i ot el  
Que du geter ens ; il le gete  
Aprés l’arsin prent et degete  
Les tisons avai et amont ;

1. II n’en laissa point en .j. mont

Des carbons, de poure et de cendre ;

Cascune autre merveilie est mendre  
De cesti a esmervilfier :

6912 II set tout a esparpellier,  
6887 dessechons

1. descendre
2. m. en m.

Que riens ensamble n’i remaint.

Mervelle est quant encor li maint  
Li deus el ventre et li pensés  
6916 Dont il ara tant pas passés.

Ml’t par [fu] tost ars et brulés :

Li escoufles est tost alés  
Bn poure a l’arsin et au vent.

6920 « Hé ! Diex, » dist Guilliaumes sovent

Aprés tout ce la mesestance  
Dont cil îi a rementevance  
Faite qu’il avoit greell [i] é.

6924 Cil s’en sont tout esmervillié

Qui ne l’esgardent pas de loing.  
li se fiert si grant cop del poing  
Enmi les dens et sour le vis,

6928 K’il est bien as vallés avis  
K’il s’ocira, s’ensi li dure ;

Car quant ce vient par aventure  
Qu’il met a ses cheveus ses mains,

6932 II en sace a tout le mains [58 d]

Plus de .1. a .j. seul trait.

Amours li amaine et retrait  
La douçors que ce lì fait faire.

6936 Mi’t est cele axnours de mal’ aire  
Ki si le travaille et ocist.

Cascuns des vallés qui !e vit  
En plore en son cuer et souspire,

6940 Mais tous li iniudres ne li pire  
Ne l’ose pas a soi mee[s]me

6917 gde init.

6919 ab (al ?) sain, et une lettre grattée entrc ces detix mots.  
6925 Quil

**■6944**

**6948**

**6952**

**6956**

**6960**

**6964**

**6968**

**6972**

Rescoure ; ml’t se mesaesme  
Et fait honte en mainte maniere.

S’uns hom eilst le cuer de piere,

S’en eiìst il, jou cuis, pitié.

II avoit prés de la moitié

De la lang[u]e fors de la bouce ;

La rage qui au cuer li touce  
Li fait gehir par fine foroe  
Dont ç’avient et pour coi s’efforce  
A ce qu’il se peiist ocire.

« Las ! » fait [il], que qu’il se descire  
A tant com il a de vertu,

« Escoufles, honis soies tu  
Et tuit li autre [qui] or sont! »

Lors n’i a valtet qui mot sont,

Ançois escouíent qu’il veut dire.

« Ceste dolor dont j’ai tant d’ire,

Fait il, me vient par vo lígnage :

Par ma folie et par l’outrage  
D’un de vous perdi jou m’amie. »  
Lués sot [11] bien qu’il n’avoit mie  
Parlé com hom qui se fait sage.

Ml’t lour moustre bien ses visages  
Qu’il se repenti de cest mot,

Que li maistres et cascuns l’ot  
Entendu : pour ce s’en ot honte.

11 se refuble lués, si monte  
Ausi que se ce fust nïens,

Ml’t en est li maistres dolens  
Pour son duel, et si compaignon.

« Maistre, donés cha le faucon,

Fait il, puis si nous en irons,

[59o]

6955 ore

Que je cuit que nous demourons. »

Li maistres li tent le faucon,

6976 Puis si s’en revont vers maison,

K’il est tans d’aler a l’ostel.

II n’orent pris ne .j. ne el,

Fors tant [que] cascuns s’esmerveile  
6980 Del grant duel et de la mervelle  
Ke avoit fait li damoisiaus.

II entrepaissent lour oissiaus  
E1 castel, parmi la grant porte.

6984 Guilliaumes le faucon qu’il porte  
Sel baille al maistre enmi la voie  
Devant son ostel : « Se j’avoie  
Nule cose qui vous pleíist,

6988 II n’est hom qui si tost l’eust,

Faìt [il], biaus maistres, com vous seus. »

Li valiet sont ml’t angoisseus  
De chou qu’il n[e l’Jont plus acointe,

6992 C’onques mais hom[e] si peu cointe [59 b]  
Ne virent, ce lour est avis.

Fait cascuns : « Pour Diu, biaus amis,

Venés a court o nous mangier ;

6996 Certes, que nous arons ml’t chier  
Vo compaignie desormais. »

— « Pour Diu, or ne vous poist huimais,

Pour Diu, segnour, se jou remaing,

1. Car le borjois a cui je maing  
   En peseroit se j’i aioie. »y  
   Tant les prent s’acointancé'ef loie,

6985 bailla  
6987 nous

1. se jou i a.
2. T’

**7004**

**7008**

**7012**

**7016**

**7020**

7024

**7028**

Et li biens qu’il [i] ont veii,

Mt’t ont cier son soulas eû  
Et ml’t lor poise qu’il remaint.

En l’ostel u Guilliaumes maint  
Est entrés, et cil s’en revont.

A court vont rnangier, quant il ont  
Lor oissiaus peiis et assis.

Li afaires remest ensis  
Tant qu’il orent a court mangié.  
Or a son duel auques vengié  
Guilliaumes, ce li est avis :  
Encore avoit tout taint !e vis  
De sanc eí ía bouce d’escume.

Li cuens avoit une costume  
Qui li tournoit a grant deduit  
Et c’estoit, prés cascune nuit,

Quant it est o sa seule gent,

II fait faire grant fu et gent  
En la cambre u sont les puceles ;  
Si s’en va la jus avoec eles  
Mangier son fruit et aaisier.

Mf’t le savoit bien soulacier  
La pucele bele Aelis.

On i faisoit couces et lis  
Entor le feu por sus seoir,

Et isi l’ot commandé le soir  
Li cuens que la merveille avint.  
Aprés souper quant li cuens vint  
En la cambre por son deduit,

[59 c)

7024 M. les

7026 coutes ; cf. 7290

7028 oit

7032

7036

7040

7044

7048

/052

7056

7060

Que c’on apareilloit son fruit,

II se despoiile por grater,

Et n’i laisse riens a oster  
Fors ses braies ; nis sa chemise  
Li a cele fors du dos mise  
Ki les autres vaint de biauté :

,1. surcot qui n’est pas d’esté  
Li revest por le froit qu’il doute.

Quant la contesse et sa gens toute  
Se sont assis entor le fu,

Toute l’assamblee kí fu  
I fist Aelis ia cortoise.

Ses soulas, ses deduis envoise  
Celes et ceus qui somt laiens ;

Des autres nus ne fu nïens  
Avers cesti, si estoit lie.

Ele estoit íoute desliie

En .j. írés vair plíçon sans mances.

Ceies erent beies et blances  
De ia chemise et bien tendans.

Bien est rois qui ert atendans [59 d\

A s’amor e<t a sa biauté.

Ele a son destre br.as geté  
Parmi l’emingaut du surcot  
Le conte, qui son cief ii oí  
Mis par chiertè en son devant.

Que qti’il atent en deduisant  
Le fruit qui n’ert encor pas cuis,

En trestous ies autres deduis  
Li est des fauconniers menbré,

Mais de l’escouffte desmenbré

Ki fu ars une a une piece .

7064 N’orra il la verté a piece.

Que qu’ele le sert et tient nu,

Fait ii cuens : « Or m’est souvenu  
De mes fauconniers et du mestre.  
7068 Dont ce vient et que ce puet estre  
K’ii ont hui en rìviere esté  
Et k’il n’ont noient aporté ?  
Comment savrai je qu’fl oní pris?  
7072 Or saciés que je mains em pris

Le maistre qui n’est venus cha. »  
Par .j. valiet qui depieça  
Poires en .j. hanap de fust  
7076 Manda ie maistre que, s’il fust  
Au chief de la vile a ostel,

Sel cuidoit il si sage et tel  
K’i! ii deiisf bien venir dire  
7080 Li quex des faucons est li pire  
U li quex l’ot le jor mix faìt.

Li vallés a I’ostei s’en vait,

Si fait bien ce c’on li commande.  
7084 Li maisíres ot li cuens le mande  
Par le més, et qu’il se courouce :

« Par Saint GHe ! fait il, por touce  
N’irai je mais devant demain. »

7088 En tant comme on porroit sa main  
I.i rest del valîet souvenu  
Ki le jor ot o lui ven<u  
De deduire et de riverer.

[60 aj

7055

7056

de son coi  
ol

7065 le sot ; gde ìnit.  
7088 corr. c. en ievoit ?  
7090 corr. ert o ?

7092 iFait ií : « Or i revuel aler

Por conter une grant merveille.

Est il couciés ? » Fait il : « Ains vetlle,

Ne encor n’a son fruit niangié. »

7096 Fait li maistres : « Dont irai gié,

Si avrai viaus 11 punie u poire. »

* « Ç’arés mon, fait cil, et a boire ;

Venés ent, n’i a tant de tel. » J

7100 Andui se partent de l’ostel,

S’en sont en la sale venu.

Li cuens, cui cele tient tout nu  
Ki estoit faite por moustrer,

7104 Quant il vit en la sale entrer  
, Le vallet et le maistre o lui,  
j Fait il : « Maistre, qu’avés vos hui  
Gaaignié ? Nel me celés mie. »

7108 — « Ml’t avons eû povre aïe

A cel souper de vos faucons. »

* « C’est alé : mais or reparlons  
  Quel part vos fustes et comment

7112 La cose avint si faitement [60 b\

Que vos n’avés riens aporté. »

* « Sire, fait il, j’ai bien esté  
  Entor vos .vii. ans et demi,

7116 N’onques mais, par l’ame de mi,

Ce ne vi que j’ai hui veíi,

Que j’ai bien en riviere eû  
.X. faucons, estre les terciaus,

7120 N’onques ne poi faire de ciaus

Voler aines. » — « Que dut ce donques ? »

* « Par foi, que jou ne trouvai onques  
  Oisel en .vii. liues de terre ;

7099 del t.

*7m*

7128

7132

7136

7140

7144

7148

7132

Ains m’en reving al markais querre  
.11. hairons c’on m’ot enseigniés. »

Li cuens s’en est .iii. fois seigniés  
Et puis se dist : « Grant merveille oi. >>  
Faît cil : « Por le duel que j’en oi  
Ne voloie revenir ça.

Or sachiés bien bone piece a  
Que je n’oi mais .j. si lonc jor ;

Mais je cuit que nostre ancissor  
Ne tot cil qui onques nasquirent  
Ausi grant merveille ne virent  
Com j’en ai hui une vetìe,

Et s’en ai grant pitié etìe ;

Si arés vos, quant vos l’orrés,

K’il n’a home jusc’a Lorrés  
Ki n’en elist pitié etì  
S’il veïst ce que j’ai vetì. »

— « Ke fu ce donc ? » — « Jel vos dirai  
Si que de riens n’i mentirai.

Hui matin quant en alions  
En riviere a tot nos faucons  
Et je ving enmi cele voie,

Or saciés bien que je n’avoie  
Pas tant gent que mestiers rne fust.

Vos avés uns vallés de fust  
Ki falent la gent au besoing,

K’il m’estovoit sor cascun poing  
Porter .]. faucon par souffraite,

Quant Diex m’amena par souhaite  
.1. vallet qui l’un m’en porta ;

[60 c\

7127

7143

grans  
*gde init.*

is

Et je vi bien, quant il monta,

K’il n’estoit pas tos a aprendre,

7156 Ne puis que j’onques soi entendre  
Ne vi vallet tant me pleust.

Si sai de fi que s’il eiist  
Autant d’avoir comme de sens,

7160 Je ne quit qu’il ait jusqu’a Sens  
Serjant ne vallet quil vausist.

Et li palefrois sor qu’il sist  
Estoit uns ferrans pumelés.

7164 11 estoit si par le pis lés

Et gens par desous la çainture ;

Ne de biauté ne de faiture  
N’est il el monde ses parex.

7168 11 avoit gros et vairs les ex,

Le chief ot .j. poi crespe et bloi ;

Et si vos di, quant je li oi  
Le faucon sor le poing assis,

7172 Que nos bien .v. liues u sìs

Cerkames la riviere ensamble. »

— « Encor, fait li cuens, ce me samble  
N’oi je ci nule grant merveilie. »

7176 La bele a la face vermeille  
Qui tenoit la teste le conte  
Entendoit volentiers au conte  
De celui que cil loe tant.

7180. Ml’t l’aloit en boin point metant  
Par paroles et par grant pris.

II lor dit comment cil ot pris  
L’escoufle qu’il ot ars en cendre.

7184 « Encor est ce tote la mendre

Des merveilles que orrés ja :

II li traist le cuer, si manga  
Tot sanglant, ançois qu’il l’arsist.»

[60 d\

7188

7192

7196

7200

7204

7208

7212

7216

Li cuens qui se gisoit s’asist  
Quant il li dist qu’il ot mangié  
Le cuer de l’escoufie : « Or cuit gié  
Que ce li fist folie faire,

Ne qu’il n’est pas de tel afaire  
Com vos avés ci aconté.

Ou ot il si tost apresté  
Le laigne et le fu dont il l’arst ? »

* « II aporta plaine une hart  
  Kanqu’il onques liier i pot  
  D’une vìés soif, et plain .j. pot  
  De drapiax et de carbons vis  
  C’une vielle, ce m’est avis,

Li ot tout baillié et douné.

11 ot ml’t tost tot aiiné,

Toí ce dont il avoit mestier.

Saciés, il ne l’arst pas entier,

Ains le desmembra piece a piece.

Ne vos avroie dit a piece  
K’il fist puis, que ce que je dout  
K’il ne vos anuit. » — « Dites tout,  
Fait la conte-sse, por Dieu ! mestre.

Si sarons viax que ce puet estre,

Se ce fu folie u courous.»

* « Dame, fait il, quant i‘l ot tous  
  Les os ars et le poudre a cendre,

La poudre et quanqu’il en pot prendre  
Jeta coníreval îe vent puer.»

* « Ml’t [le] haoit ore en son cuer, »  
  Fait Aelis qui n’en set mot

Que ce soit cil qui tant l’amot :

[61 a\

7213 corr'. et la char a c. ?

!

« Onques nel fist sans oeoison. »  
7220 — « Damoisele, ce ne fist mon,

Fait li maistres, vos dites voir ;  
C’onques ne veïstes avoir  
A .j. seul home tant d’anui  
7224 Com il nieïsmes s’est fait hui.

Ii s’est capingniés et laidis ;

II' s’est plus de .c. fois maudis  
Et l’oure et le jor qu’il .fu nés.

7228 II s’est tans cous del poing dounés  
Qu’il en a tot enflé le vis.

Ml’t het, ce dist, ce qu’il est vis,

Et il en faisoit bien samb'.ant  
7232 K’en igrant duel et en mautalant  
K’il avoit et en la grant rage  
Dist il ml’t haoit le iignage  
De cest escoufle. Si ai droit :

7236 Tot le mal que j’ai orendroit  
Ai je par lui ef la dolor  
K’il me ramentoit la doçor  
De m’amie que j’ai perdue,

7240 Que cist u autres m’a tolue.  
Erraument qu’il ot dit ce mot  
Por ce que cascuns de nos ot  
Çou qu’il ot dit bien entendu,

7244 Me sambla qu’il en ot eii

Honte, et qu’il en fu dolens.

Ausi que ce ne fust noiens,

II monte et. si prent son faucon :  
7248 « Maistre, dist il, or en alon,

Qu’il est tans d’aler a l’ostel. »

Fait li cuens : « Ains mais n’oï tel.

7228 cop

[61 b J

■

U est il ? Qu’est H devenus ? »

7252 — « 11 est en cel bourc descendus

Chiés ,j. borgois qui est ses mestre.

II n’est pas vallés qui doive estre  
A home s’il n’est cuens ou rois. »

7256 — « Or eussiés fait que cortois

Se ça Peussiés amené. »

* « Li valìet s’en soní ml’t pené,

Mais il n’i volt onques venir.

7260 Onques maìs nel vi avenir

Ne jamais ne cuit qu’il aviengne. »

* « Sire, car li mandés qu’ií viegne [61 cJ  
  A vos parler, si le verrés,

7264 Fait la contesse, et si orrés  
La merveille qu’il vos dira.»

* « Dame, volentiers. Qui ira ?»

ì — « Jou irai, par foi, dist li mestre,

7268 Par covent qu’il ne puist mais estre  
S’a vos non, dés or en avant. »

Fait li cuens : « Je le vos creant  
K’il n’avra maistre, se moi non.

7272 Savés comment il a a non ? »

* « Guilliaumes. » — « Et dont est il nés ? »
* « Ne sai. » — « Alés, si l’amenés,

Si li dites que jel retieng. »

7276 Dist li maistres : « Je vos di bien  
Que je l’irai querre orendroit.

II ist de la cambre : îués droit  
S’en vait por Guilliaume en maison.

7280 Quant la bele ot oï le non

De Gui'Iliaume qui tant l’amoit,

Et de celui qu’il regretoit  
La douçor et I’amor s’amie,

7284 Ne fait pas samblant qu’ele ait mie

*fflm*

■

aH

■

■

||

■

1

■

Encor oublïé son ami.

De la ou ele siet enmi  
Entre la contesse et íe conte  
7288 Se lieve, onques n’i fist aconte  
De son duel ne de sa pensee.

Ele a la couche trespassee  
C’onques li cuens ne s’an prist garde ;

7292 E.n une cambre u l’en garde [61 d]

La robé le conte et l’afaire  
S’en vait toute seule por faire  
Son duel por ce qu’on ne la voie.

7296 La pitiés dei vallet l’avoie  
A la joie et a la hautesce  
Qu’ele ot ja, ains que ia destrece  
Li venist et ses grans damages ;

7300 Et por ce li est li visages

Moilliés de suor et de lermes.

E ! Diex, or aproce li termes  
K’il avra fin en son anui.

7304 « Lasse ! fait ele, et ier et hui

Me dieut li cuers, ne sai de coi. »

Ne ploroit pas si en recoi  
C’on ne l’oïst bien de la fors.

7308 La contesse i vait oiant lors,

Ki ne set pas que ce soit deus.

Quant eles sont laiens andeus  
Et ele vit celi plorant,

7312 Qu’il n’estoit riens qu’ele amoit tant  
Fors le conte et li seulement,

•fFait ele : « Ma bele, comment ?

A vos nus fait ne dit ne lait ? »

7295 nel la

7316 — « Neni'l voir, mais je me deshait. »

— « Por coi ? » — « Dame, por mes amis  
Que j’ai si tos arriere mis  
Que jou n’en sai ne vent ne voie. »j  
7320 Or oiés com el l’en desvoie  
Celant l’ami sos les amis :

Por tant seulement qu’ele a mis [62 0]

Une letrê aprés le mi  
7324 Li faít el'e le non d’ami

Et l’ainor por pluisors entendre.

N’onques a ce ne le pot prendre  
Sa bone dame la. contesse,

7328 Que pour biau don ne por promesse  
Vausi'St laissier le duel qu’ele a ;

N’encor n’est cil venus de la  
Qui le damoìsiel ala querre.

7332 Diex ! queì bataille ! Diex ! quel guerre  
Ele a en son cuer la dedens !

Ml’t plus regrete entre ses dens  
Son ami qu’el ne fait sa mere.

7336 Sa dame qui devànt li ere  
Ne set qu’ele puist devenir.

Por son doel i fait venir  
Le conte qui la reconforte,

7340 [Et] qui ml’t li prie et enorte  
Que li die pour qu’ele plore.

« Sire, fait ele, qu’en cest’ ore  
Me ment mes cuers devant ma gent. »

7344 Et c’est pour son ami le gent,

7325 par  
7335 quele  
7343 cuert

Se Diex plaisí, qu’ele verra ja.

Hé ! Diex, de quel ore manja  
Le cuer qui ert de sanc vermols !  
7348 Li cuens li essue ses iols,

Se li prie qu’ele s’esbate,

Que ja tant com li ouers li bate  
Ne !i laira avoir souffraite.

7352 Ceste parole la rehaite,

S’en fist .j. poi plus lie ciere.

« Venés ent, douce amie ciere,

Fait li cuens, deduire la fors. »

7356 Par sa blance main la ra lors  
Deduisant remenee au fu.

Li damoisiaus qui manidés fu  
Est venus a cort o le mestre.

7360 Parmi la sale et parmi l’estre

S’en vont vers la cambre tot droit.

Li vallés a mis jus lués droit  
Son mantel qu’il perchut le conte.

7364 Ne cuidiés pas qu’il eiist honte  
De I’estrange gent qu’il trova.

Tous deffublés est aíés ja  
U il vit le conte seoir.

7368 « Sire, bone nuit et bon soir,

Fait il, vous doinst Diex et ma dame.»  
Cele qui dut estre sa feme  
Ne set mot qu’il soit ses amis.

7372 II s’est devant le conte mis

A genoillons tant qu’il responde.

II ot la teste crespe et blonde,

S’ot .j. poi levés les cheveus.

7345 venra

7365 estranges gens

[62 6]

**■**

7376

**7380**

7384

7388

7392

7396

**7400**

**7404**

« Bone aventure vous doinst Dex,

Fait li cuens, biaus amis, biaus frere.»

Puis li demande dont il ere,

Et se ses pere ert gentifs hom.

« Sire, en ma terre le dist hom

K’il fu chevaliers. » ■— « Bien puet estre,

Fait li cuens, qu’al vis et a l’estre [62 c|  
L’en portés vous mt’t bon tesmoing. » ‘

Jou ne sai pas por coì j’aloing  
La cose qui a ce s’est prise,

Que li cuens l’aime tant et prise  
Qu’il [le] retient lués esraument  
Et se li prie doucement  
K’il li die la verité  
Dont cist mautalent ot esté  
Pour qu’il avoit le cuer mangié  
De l’escoufle. Lors prant congiè  
Par mautalent, puis s’est levés.

Si dist : « De poi est hom loés  
Quant il ne fait grignor deserte  
Ke j’ai fait ; espoir, a grant perte  
Me tornera se jou m’èn part. »

Mi’t dolans en va cele part  
U ses mantiaus ert, si l’a pris.

11 sot ml’t bieri qu’il ot mespris  
De çou qu’il est si folement  
Levés, mais en tout mautalent  
Voit on ml’t poi estre home sage.

Toustans li tenoit el visage  
Ses iols aers bele Aelis.

7379

7394

7405

peres  
home  
i. a cíers

74û8

7412

7416

7420

7424

7428

7432

Or estoit ce tous ses delis  
Pour ce qu’el n’ot ainc puis veu  
Home qu’ele ot cestui perdu,

Que li s[e]ïst au cuer si bien.

Hé ! Diex, conoist l’ore de rien ?

NenM, dont est il grans pitiés.

Li cuens se rest tant acointiés  
Au vallet qu’il se traist vers lui ;

Se li dist si set son anui,

Ne pour qu’il ait destruit et ars  
L’escoufle, que pour .xxx. mars  
Ne laira qu’il ne Pen consaut.

Ce dist, et Guilliaumes qui solt  
S’amie querre a tel souffraite,

Et pense s’il li avoit faite

Itel aïe com il dist

Qu’il n’i aroit ja plus respit,

Ançois iroit quere s’amie,

Si se pense qu’il n’aroit mie,

K’il ne fust u mors u lassés,

Cel argent despendu d’assés  
En querant celi qui l’esgarde.  
Merveille est qu’il ne s’en prant garde  
Qu’el n’avoit les iols s’a lui non.

« Haï, fait il, biaus gentils hom,

Est ce voirs de ceste promesse  
Que vous faites ? » Fait la contesse :

« Dites li bien et oreantés  
Qu’ançois qu’il ait .ii. mois estés

[62 d]

7407

7427

7429

quele

querent

Quele

Chaiens por faire vo service,

*t*

7436 Li arés vous a sa devise

Des mars faite sa volenté.»

Mais jou cuit s’il avoit conté  
Tout Fafaire et tout l’errement,

7440 Qu’il en feroit tel paiement

[63 0]

K’il devroit bien prandre a creant.  
Bncor ne sait qu’il vait querant  
Li cuens qui a ce que cil quiert,

7444 Mais la mervelle que cil quiert  
. Ne set encore nus de ceus  
Qui estoient ml’t angoisseus  
D’oïr ce que cil lour dira.

7448 Or saciés que ml’t endura

La proiere qu’il li ont faite ;

Ml’t se resbaudist et enhaite  
De l’avoir c’on li a promis ;

7432 Autrement ne fust il ja mis  
A ce qu’il le d[e]ïst nullui.

Hé! Diex, com il ajorna hui  
Cis jors de, bone eiirose eure !

7456 Or n’atent mais li cuens fors l’eure  
Qu’il ... que ne fait s’amie.

« Sire, fait cil, ne quidiés mie  
Que ce soît borde ne losenge  
7460 Que jou dirai ; que maus m’aveigne  
Se j’en menc de riens que j’en die !

Li cuens Richars de Normendie,

Cil qui tans biens fist outre mer,  
7437 faites  
7447 qui c.

7457 le copiste a laissé *5* 011 6 lettres en blanc.  
7463 tant de b.

I

7464 Que Turc troverent si amer  
Pour la prouece dont il ere,

Sire, fait il, ce fu mes pere.

J’ere la riens que plus amot. »

7468 II li dist tout comment il ot  
Esié en la terre lonc tans,

Et comment il fist en .iii. ans  
As Sarrasins doner la triue  
7472 Par son grant sens et par s’aiue ;

Puis lour dist commenf il s’en vint  
Et comment l’aventure avint  
K’il remest a l’empereour ;

7476 Comment il le fist de s’onour,  
Aprés lui, maistre et connestable.

« Ceste cose fu veritable.

Ce sachiés vous de verité  
7480 Que ml’t l’onf cremu et douté  
Li Genevois et li Pisen.

II destruit tous en mains d’un aen  
Cels a cui se sire avoit guerre.

7484 Lors fors castiaus lor mist a terre  
Et arst par force et depecha.

Bien sachiés, ce ne fu piecha,  
R’encor n’avoit il pris ma mere.  
7488 Puis li dona li emperere

A feme la dame de Jenvres :

Ce fu ma mere et je fui' jen[v]res  
A la court portés par chierté.

7492 Saciés, j’ai puis maint jour esté  
Liés et dolans que ce ne fu. »

1. qui
2. lot

[63 6]

■

■

' Tuii cil qui sont entour le fu  
L’escoutoient a grant mervelle.

7496 « Gr est cil honis qui ne velle,

Faií cascuns, et qui n’ot cest conte. »  
Cele qui sist delés le conte,

Qui estoit sa feme et s’amie,

7500 E1 nel connoist encore mie ;

Ce ne fait mon, mais c’iert par tans.

[63 cj

« Sire, fait il, jou fui .v. ans  
En la cambre l’empereïs  
7504 O ma damoisiele norris.

Si nos volst on ansdeus ansamble  
Asambier, sì com lois assambie  
Les laies gens par mariaje.

7508 Je n’ere pas encor d’eage

Que jou la peiisse espouser.

Li rois me fist asseurer  
A ses barons tot son empere.

7512 Si vous di bien, voiant mon pere,

Le jura cascuns et plevi.

Or[ej saciés que jou mar vì  
Ces fois et cele seiirté :

7516 Puis fui je .j. an que qu’ot esté  
Tous sire a court emprés le roi  
La inors, quì ne prent nui conroi,  
Qu’eie voeile esparnier nullui,

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 752 0 | Prist mon bon | pere, dont j’ai hui |
|  | Encor eíi ml’t | grans souffraites. |
| 7500 | Ele |  |
| 7508 | Je nere p. encore | pas de lage |
| 7509 | puisse |  |
| 7511 | empire |  |
| 7521 | E. euc m. grant |  |

Ains que les noces fuissení faifes,

Fu mes peres mors et fenis.

7524 Li rois tourna la cose envis  
Pour le felon conseil qu’il ot. »

Bele Aelys ne disoit niot,

Ains s’est ml’t au conte entendue.

7528 « Sire, puis ine fu deffendue,

Fait ií, la cambre et li manoirs,

Dont mes cuers est tristres et noirs :  
Si sera il mais a fous jours.

[63 d\

7532 Cele qui m’ama par ainours,

Ne sai s’ele est u vive u morte.

Par autre liu que par la porte  
Vint puis a moi al parlement.

7536 Lors devisames nous comment

Nous nous en iriemes ensamble. »  
Puis li a conté, ce me samble,

Ensi com il li ot promis

7540 Que tous Roêm li seroit mis  
En son douaire et la contés. •

« Nostre oire fu tous aprestés  
Que nous avïens apensé.

7544 Cascuns a mi’t tost devisé,

Mais on met ml’t la cose a faire. »

II lour devise tot Fafaire  
Tout ensi com il l’en mena.

7548 Or m’esmervuel jou qu’el ne l’a  
Recon[e]ii et rentercié.

Ces paroles li ont percié  
Le cuer et cangié sa pensee.

7540 riens  
7548 quele

7552 Se ses sens ne l’eiist tensee,

E1 li fust lués salie au col ;

Puis se pense : « Se jou l’acol  
Et ce n’est il, jou arai honte.

7556 Qui que soìt a conté cest conte  
A cestui, que ce n’est il mie. »

— « Si est, desloiaus anemie,

[64 a I

Faií Amors, « c’est il voirement. »  
7560 Faií ses sens : « Amors, et comment  
Savés vous que c’est ses atnis ? »  
Ce que cele en doute ra mis  
En son euer .j. grant descorde.

7564 Ne traient pas a unne corde  
Sens et Amours uniement.

« Sire, fait cil, si faîtement  
Com jou l’en menoie a grant joie  
7568 Et nous fumes a la montjoie  
D’une cité en Loheraine,

Maleurtés qui vit et raine  
Nous fist a .j. fontenele  
7572 Descendre en ,j. pré sour Mosele  
Pour reposer et pour mangier.

L’uns ne faisoit l’autre dangier  
A l’autre de rien qu’il vausist.

7576 Que ke ma damoisele sist

Lés moi sour l’erbe et sour la flor,  
Iluec me fist don de s’amour  
Par ,j. anel d’or planteïs.

7580 Jou ne retin pas a envis

Le don qu’ele m’ot fait si bel.  
Encore ot il avoec l’aniel  
Une aumosniere de samit.

7553 Ele

JEAN RENART

J’aì puis maint jor ceiui maudit  
Qui la colour i mist vermelle,

De coi orés la grant mervelle  
Et mon anui et mon deshait.

Quant la damoisele m’ot fait  
Le don qui si ert bons et biaus,  
J’amai ml’t plus que les joiaus  
L’anior : ce fu drois et raisons.

Que que nous nous deduis[i]ons  
Com amant en mainte maniere,

Et jou roi mis [en] l’a[u]mosniere  
L’anel dont li ors ert vermaus,

Tout en jouant laste et soumaus  
Fist endormir ma damoiseie.»

Or m’esmerveif jou ml’t que cele  
Ne ii courut sus esraument.

Ses sens [l’]en tout le hardement  
Et hontes, qu’ele crient et doute ;  
Mais Ámours l’oposoit et boute,

Et dist : « C’est il, car li ceur seure ! »  
— « Non ferai, se Diex me seceure,  
Dusqu’il ait tout dit et conté, »

Fait Raisons. Ml't l’ont escouté  
Volentiers cil qui laiens sont,

Qu’ii n’i a nul qui .j. mot sont,

Ains l’esgardent com ,j. blanc leu.

Sire, íait il, en ice leu  
U jou la gardai endormie,

Pour ce que jou n’avoie mie  
Pavillon qui li fesist ombre,

Peciés qui mainte gens encombre

[64 b

7598 mesmervelle

;

Me fist devant li acoster.

•i

!

:í

I

7616 J’entendoie ml’t a oster

Le soleil [de] sour son biau vis.

En tout le mont, ce m’est avis,

N’avoit ausi bele cel jour.

7620 On se peiist en sa colour  
Com en ,j. mir[e]oir mirer.

Comment puis jou, sans moi irer, [64 c]

Conter ceste mesaventure ?

7624 Jou ne mis mie a ma çainture  
L’aumosniere u li aniaus ert.

En non Dieu, fait íí, or me pert  
Ce que jou ne la soi garder.

7628 . Quant j’entendoie a esgarder

.JtH»

La rien el mont qui plus m’amot, »

En plorant dit : « ainc n’en soi mot,

Quant .j. escoufle s’ajeta  
7632 De la amont, si emporta

L’aumosniere qui estoit rouge. »

Fait li cuens a cest mot : « Or dou ge  
Qu’il n’i ait ja desconfiture. »

7636 « Sire, ma grans malaventure

Me fist monter et corre aprés.

Jou le kaçai, jou cuit, bien prés  
D’une grant liue vers .j. tertre.

7640 Jou nel laissoie en nul liu estre,

Ne sour noier, ne sour grant saus.

Tant li fis d’anuís et d'asaus  
Et cachai ariere et avant,

7644 Sire, qu’il s’ala percevant

Que n’est pas chars quanque roujoie.

7629 que p. mamoit  
7636 Se reva a g.

7648

7652

7656

76óo

7664

7668

7672

Prés s’aloit que jou n’esrajoie,

Quant il la laissa par anui.

Quant jou reving la dont jou mui  
Et j’oi mes joiaus raportés,

Jou ne sai quel maleiirtés  
En ot ja menee m’amie. »

* « Comment ? si n’en trovastes mie ? » [64
* « Certes non, ne la vi ainc puis.

Or si me dites que j’en puis

Se jou haç l’escoufle de mort! »

Fait Amors : « O.r avés vous tort,

Aelys, que nel connoissiés.

Vés com ii cuens s’est angoissiés  
Pour savoir l’ocoison de s’ire. »

■— « Pour ce, fait ii, biaus gentils sire,

Ai jou cestui destruit par fu. »

* « A ore piece que ce fu ? » .
* « Sîre, fait il, .vii. ans a ja. »

Or seí li cuens pour qu’il manja  
Le cuer ; si dit qu’il ot raison.

« Diex ! » font tuit cil de la maison,

« Com vous est ore mescheii ! » /

Les puceles en ont eii

Tel pîtié que cascunne en plore.

Mais els ne garderont ja l’ore  
Que cil plour a ris tourneront,

Que jou cuit bien qu’eles verront  
Par tans en la cambre tel rage,

Qu’ainc puis qu’Elene vint par nage

764«

7670

7674

nesravoie  
eles

p. quel mer ne v.

7676

7680

7684

7688

7692

7696

7700

7704

De Grece en la terre Paris,

N’ot tant de joie ne tant ris  
En ,j. ostel par tant de gens  
Com il ot puìs la nuìt laiens :  
f0n n’i parloit se de lui non.  
j« Comment ot vostre amie a non,

Fait la contesse, biaus amis ? »

Ml’t a le non a nommer mis  
Ki ml’t estoit biaus et eslis.

Fait il : « Ele ot non Aelis,

La pucele qui tant m’ama. »'

Quant ele ot que cil ia nomfna  
Qui plus l’aime que riens qui vive,

Ml’t li croist li cuers et avive  
Ce qu’il la nomme par son non.

Or n’en est mais en soupechon,

Ains set bien que c’est ii sans doute.  
Voiant le conte et sa gent toute  
Li court jeter ses bras au col.  
r« Di va ! biau frere, cui j’acol,

! Esíes vous donc li miens amis ? »

— « Mais vous, fait il, qui m’avés mis  
Vo bras au col si doucement,

Qui estes vous ? » — « Amis, comment !  
Si ne me reconoissiés mie ?

Jou sui Aelis vostre amie  
Qui vous donai l’anel ma mere  
Dont li anuis et la  
Nous vint premiers  
La pucele l’estraint

misere

par vo folie. »i  
et lie

[65 a]

7694

1. 7701

qui

donques  
lanei mare

De ses biaus bras et il des siens.

11 sambloit estre fors del sens,

Tant ot de joie et de lïece.

7708 Fait la contesse al conte ; « Or es ce

Grans honours que Diex nous a fait[e],»  
Cascuns de laiens s’en rehait[e]

Pour la joie de cele trueve.

7712 La pucele li prie et rueve [65 b]

K’il li die qu’il avoit fait  
De l’anel dont li grant dehait  
Et li anui i sont venu.

7716 « Dame, fait il, j’ai puis eii

Mainte soffraite de tout bien  
Que je vous perdi, mais pour rien  
Ne m’e[n] vols onques descanter. »

7720 Ele nel volt laissier ester ;

Dist que li moustre l’aumosniere,

Et il l’ot faite a l’aloiere

En son braiel ml’t bien encoudre.

7724 Ml’t par font grant joie a [ 1] descoudre  
Les puceles, li cuens, sa feme.

Fait la contesse : « Gentils dame,

Tant vous estes vers moi celee ! »

7728 Toute la grans cambre celee

Empli des serjans qui acorent.

Tuit servent Guilliaume et onourent  
Et la pucele qui !e baise.

|  |  |
| --- | --- |
| 7706 | des siens |
| 7720 | ne le |
| 7722 | laumoniere |
| 7730 | oneurent |
| 7731 | quele |

7732 « Diex ! fait li cuens, com or sui aise

De l’onour que m’avés donnee ! »

Cil la baise a unne alenee  
Plus de .c. fois, et ele lui.

7736 Buer fust li escoufles pris hui  
Qui si les fait ambedeus liés !

Ml’t fu esgardés et prisiés  
Li bons aniaus l’empereïs.

7740 Faisoit li cuens : « Bele Aelis,

Ml’t est prous qui tant l’a gardé.»

Ml’t volentiers a esgardé [65 c]

Celui qui n’est pas a malaise :

7744 Tot a oublïé la mesaise

Li damoisiax por le deduit.

Fait li cuens : «. Or ne vos anuit,

Guilliaumes, biax amis, biax frere,

7748 Que li cuens Richars vostre pere  
Fu fix ma cousine germaine.  
je vos metrai en vo demaine  
Tot Rueem et Moustierviler. »

7752 II fait lués as ostex aler

Por esveillier ses compaignons.

La contesse mande as maisons  
Les dames et les damoiseles.

7756 Quant eles oent les noveles  
De la fidle l’empereor,

Totes i corent por s’ounor, .

L’une en pliçon, l’autre en chemise.

7760 Tel joie s’est en eles mise  
Que a paine les laist caucier.

Li cnens, por la feste essaucier,

Fist en la sale grant feu faire :

7741 prues

!\*>\*)  
íf> ituim

í)5\

12*U*

*m*

**físe**

7764 Des cierges et du luminaire

Sambloit que la maisons arsist;

Aims nus n’i reposa ne sist,

Ançois dancent et font karoles.

7768 « Diex ! fait ci.l, par beles paroles,

Comment est ce que j’ai trouvé  
Celi u toute a esprouvé  
Nature quanqu’ele a de sens ?

7772 Quant plus Pesgart et plus i petis, [65 d]  
Tant me vient plus a grant merveille.»

Cil solas et cele grant veilie  
Dura jusc’au jor et la joie.

7776 N’i a .j. seul qui ne s’esjoie

En la [grant] sale et el bel estre.

Li borjois qui estoit ses mestre  
Est ii plus l'iés hom quì naquist.

7780 Saciés bien que puis en aquist  
Maint biau cheval et maint harnés.

II li achoint lués demanés  
Et sa feme et cil du visnés.

7784 « Comment ! fait cascuns, vos vaiés

Ja dist on qu’il est fix a conte. »

— « C’est voirs. » — « Dont n’av[ï]és pas honte  
En lui qui si vos a servi. »

7788 Fait Guill.iaumes : « Dame, je vi

Vostre oste a Toul qui vous salue. »

Ysabiaus li est lués salue  
A1 col pour pitié de sa mere.

7792 « Sire, car me dites s’ele ere

Pour Di-eu encor saine et haitie. »

7769-70 trouvee : esprouvee

7780 pius

7793 P. d. est e.

Lors s’est Ysabiaus acointie  
Par paroles au damoisiel.

7796 Fait ii cuens : « Or chas, or oisiei,  
Or n’est il riens qui moi souffraigne,  
Ne jamais ne cuit qu’il aviegne  
Ce qu’est hui ce jour avenu. »

7800 Li chevalier qui sont venu

[66 nj

Font ml’t grant joie et les puceles,  
Et li borjois et cil et celes  
Qui ainc mais nes orent connus  
7804 Les ont si volentiers veiis  
Qu’il ne pueent estre saoul.  
Guiliìaumes fu jadis a Toul  
Plus a malaisse qu’il n’est ore.

7808 Cele a la bele tresce sore

Qui estoit en biau pliçon ver,  
Onques en cele nuit d’iver  
N’ot plus vestu fors sa chemise ;

7812 Pour ce n’est tainte ne remise  
Ne sa coulours ne sa biautés.

Se ce fust en .j. jour d’estés  
S’est ele asés clere et vermelie.

7816 Cascuns de laiens s’esmervelle

De ce qu’amours oí fait por eus.  
Onques par bouce ne par eus  
Ce ne fu escrit n’esgardé.

7820 Lor regart ont entrelardé

|  |  |
| --- | --- |
| 7799 | que est |
| 7807 | ne soit 0. |
| 7811 | vestue |
| 7817 | ont f. p-ar |
| 7818 | eeus |

Parmi les fenestres des eus  
L’un cuer de l’autre : onques Yseus  
Ne Tristrans n’orent mais tel vie.  
7824 Or n’en a maís Fortune envie,

Ains li plaist ml’t eeie assamblee ;  
Ml’t lor ara lonc tans emblee  
La joie dont il ont or tant.

7828 La contesse est toute en estant  
Devant eus et toutes les autres :  
Quant ont assés d’ummes et d’autres  
Parlé et fait pluisors delis,

[66 0]

7832 Si restut il faire les lis,

Car sans dormir ne repuet hon.  
|"Fiit îi bourjois : « Or reparlon,»

‘ A cui Guilliaumes fu a mestre.

7836 « Guiliiaumes, fait il, bien puet estre

Huî mais tans d’aier a l’ostel. »

■— « Ahi ! maistre, ja l’ai jou tel,

Se H cuens herbergier me daigne ! »  
7840 Li cuens dist en riant que pregne  
Asés pleges pour son service.

« Sire, fait iî, a la devise  
De no covent ot asés gent;

7844 Pour quant, se cele a cel cors gent  
M’en prie .j. poi que jou li lais  
Pour ses piés a froter huimais,

J’en arai tost bon conroi  
7848 Assés en ont et joie et ris  
Del loier et del covenant :

1. tele
2. ne na m. tortune (sic)  
   7827 ore

7843-4 gens : gens

7852

7856

7860

7864

7868

7872

7876

Jamais, je cuit, n’en penra nant  
Li bourjois qui riamt s’en va ;

Et la damoisele li a  
Príé qu’ii li laist cele nuit.

Tout joant îalent li deduit  
Quant les gens s’en vont as osteus.  
Li lis bele Aelis fu teus  
Comme a fìlle d’empereour.

Li cuens meïsme, pour s’onour,

Et la contesse fu au faire,

Pour ce c’or seurent miex l’afaire  
Et son covine q’ains n’ont fait.

On ne fist pas ceiui plus lait  
A oés Guiiliaume son ami :

N’ot pas .xxx. piés et demi  
Entre les ,ii. lis, s’ele puet.

Bien soela ses eus et peut  
Guilliaumes d’esgarder s’amie.

La nuis n’ert pas encor demie :

Ce n’iert mon, qu’ele estoit passee.  
La contesse ert toute lassee  
Et les puceles de ragier.

Par tel covent s’ala couchier  
Li gentix quens et la contesse  
C’on sona tout soef la messe  
Ançois qu’ele fust desdormie.

De Guilliaume ne de s’amie  
Ne sai or comment il lor fu,

Car cil qui siet traniant au fu  
Se caufe volentiers de prés,

[66 c]

7850

7863

niant

Avoec

7880

7884

7888

7&9-2

7806

7900

7904

7908

Et li lii sont si prés a prés  
Qu’il n’i a, je cuit, c’unne plance.  
Seulement a .j. tour de hance  
Se puet eie glacier lés lui. g!

Or [les] lairons atant mais hui.

Quant il furent ievés vers tierce,

Fait li quens : « Biaus cosins, or ier ce  
La premier[e] ovre de l’afaire :

Je vous vaurai chevalier faire  
Mi’t proçainement et si bien  
Que ja ne riquece ne bien  
C’on doive querre a chevalier  
N’en lairai dusqu’a Montpellier,

Que je ne face par tout querre.»

Les vallés mande par sa terre,

Tous cels qui de lui sont tenant.

Qui or veut armes maintenant  
Viegne a la court et se li die :

Pour le conte de Normendie  
Faire honour seront adoubé.

Je ne sai pas pour coi je bé  
A pourloignier ceste matere :

En cele quinzaine u ii ere  
Fu Guiiliaumes fais chevaliers ;

Li quens l’i fist ml’t volentiers  
Et bien .xxx. autre[s] pour s’amour.  
La joie, ia feste et l’ounor  
Ne sai je pour coi j’aeontasse :

Puis que Troie la grans fu arse  
N’ot il a .j. chevalier faire  
Tant de dames de haut afaire

gde in.it.  
acointasse

[66 d]

7885

7907

7912

79i6

**7920**

7924

**7928**

7932

7936

**7940**

Ne tante pucele de pris.

Une rikece que je pris  
I fist bele Aeiis trop bele :

Ainc n’i oí dame ne pucele,

Je cuit, cui ele ne donast  
Joel ains qu’ele s’en tornast,

Çaìnture u anel u afiche.

Encor fist ses amis plus riche  
Cose, quí ml’t fu miex prisie :

Qu’il retint ciaus de sa maisnie  
Entour lui a vair et [a] gris,

Qui le jour ont lor ados pris  
Pour s’onour et pour sa hautece.

Font li chevalier : « Ore es che  
Bons commencemens de jovene home.  
Encore iert il sire de Rome,

Se Dieu plaist, et sa feme vií. »  
Cascunne et cascuns qui le vit  
Li destinent bone aventure.

Quant ce fu fait tout a droiture,

Li quens s’atourne pour errer,

Qui ml’t desire a honerer  
Son cousin et a faire conte.

.II. .c. chevaliers ont par conte  
Ml’t tost et bien aharnesquiés.

Fait ii quens : « Cousin, ce saciés,

C’or en irons en Normendie.

S’il i a nul qui contredie  
Que ne face vo volenfé  
Comme seignour, en cest esté,

[67 <2]

7915 qu’  
7927 Diex

Lor menrai mon arriere ban.

Si vous di bien en maíns d’un an  
Seront il tout ars et destruit. »

7944 Tout soní atourné et estruit  
Pour movoir et la damoisiele  
Lorains et sambue novele  
Ot tele com il li convint.

7948 Et Ysabiaus qui o li vint  
Et qui avoec li s’en rira,

Saciés de fi que li quens l’a  
Ml’t ricement aparellie.

7952 Ml’t par s’en estoit traveillie  
La contesse, la bone dame  
De li atorner ; onques feme  
Ce ne fist mais d’estraigne gent.

7956 De robes, de joiaus d’argent  
Dona tant la bele Aelis,

Se sa mere l’empereïs  
L’en dona[st] tant si fusse assés.  
7960 Tant l’aime qu’il ne li est sés  
Nule riens que li puisse faire.

Se li dist comme debonaire :

« Dame, or soiés tous jors m’amie,  
7964 Fait la pucele, or n’est ce mie  
Raisons asés, dame, que j’oi ;

Toute l’onor que j’onques oi  
Oi je par vous et par le conte.

7968 Et ceste priere a moi monte

Que tout ce vous doi jou requerre.  
Se Diex la contee et la terre

7941 m. lour a  
7941-2 ben : en  
7956 j. agent  
7968 Et c. p. amour m.

[67 hj

**7972**

**7976**

**7980**

**7984**

7988

**7992**

**7996**

**8000**

Nous rení, c’iert par Diu et par vous.  
Bien doit estre la terre a nous  
Vostre, ja mar en arons gré. »  
Entrementier sont au degré  
Li riche palefroi venu.

Ains qu’ele mont el bai grenu,

Ele prant congié as puceles.

Les dames et les damoisieles  
Del castel vindre[n]t au movoir.

A paines [la] peurent avoir  
Baísie, tant en i avoit.

Li quens, qui a faire l’avoit,

La monte' et si plus haut prodome.

Car seust lí sire de Rome  
Confaitfe] honor li quens li porte !  
Mais il cuide qu’ele soit morte  
Quant il n’en a oï noveles.

Grant duel demainent les puceles  
Por Ysabel qui ne remaint.

La contesse, ou tous li biens mainí,  
Esí montee, si la convoie.  
jamais ne cuit que nus hom voie  
Si tres bele rien a cheval :

Son caperon ont trait aval  
Ourlé de seble, plain d’ermine.

La cape n’estoit pas sanguine,

Ains ert d’eskarlate vermelle.

L’aige de ses biaus oex li meille  
Dusqu’al menton toute !a face.

II est bien raisons qu’ele face

[67c]

7984 C. s, ore li s. de Roume  
KXX) r. que je f.

Grant duel de ce qu’ele s’en va,

Que sa gentix dame lì a  
Tos jors ml’t grant honor portee.

8004 Ele s’est lés li acostee

Et li bons quens de l’autre part.

« Bien pert estre de haute part, »

Font ciî et celes qui l’esgardent.

1. II samble que li arçon ardent  
   De la sele, si est vermelle,

Non pas de sanc. mais d’or de fuelle,

Et s’ert d’escarlate coverte.

8012 Sa cape ert a la manche overte [67 d]

Par ou ele tient son bras fors.

Pour l’escarlate estoit li ors

Plus vermaus, por ce qu’ele est rouge.

8016 Les fenestres, li huis, ii bouge

Des ovr[e]oi[r]s erent tout plain  
De cels qui issent fors au plain  
Pour veoir celi qui s’en va.

8020 Fait li uns a l’autre : « Di va !

Li quens enmaine la pucele  
A son cousin. Bien paroit oele  
Estre fille a empereour. »

8024 Ml’t par lour faisoit grant honour  
Li quens et la dame ambedeus.

Des puceles fu grans li deus  
Qui au pié del degré remainent.

8028 « Diex ! font eles, pour coi enmainent

K)05 dautre

1. samblent
2. sele que si
3. de tant

8017 ovrois estoient (?)

Del mont toute la miex vaillant ? »

Ele saluoit en alant

Les gens, qu’ele ert courtoise et sage.

8032 N’ot pas embuscié ie visage,

Que qu’el passe parmi la viie,

Qu’encore en ot mil a S. Gille  
Qui ainc mais ne l’orent veiie.

8036 Cil ii tinrent en ia veiie

Lor iols qui ainc mais ne ie virent :

A la miex chevauchant l’eslirrent  
C’onques inais lour iol lour mostraissent.

8040 Qr fust grant joie s’il entraissent  
Tout ensi en Mosterviter.

On porroit ja grant piece aler [68 a|

Ains c’on trovast si bele route :

8044 Ne se puet pas arouter toute  
En rnains d’unn-e liue lor gens.

Li lorain, li ors, 11 argens  
Et les armes i font grant son.

8048 « Dame, fait li quens, car laisson

Huimais retourner la contesse.»

E1 ne li fait don ne promesse  
De joiaus, ne d’or ne d’avoir,

8052 Mais [de] ce qu’ele doit avoir

Plus chier : de que estoit ce dont ?

De son cuer. Tuit cil par selonc  
Piorent a cel departement.

8056 Fait la contesse : « Diex ! comment

8031 Lor  
8033 quele  
8039 iois  
»50 Ele

Le lairai jou de moi parfir ? »

Quant Apolloniés fist a Tir  
Le sanc, ce cuit, n’ot pas tei duel.

8060 S’estre peust, jamais, lor veul,

Ne se quesissent dessambler.

II çovinf l’une a l’autre embler  
Ains que fausist li ploureïs.

8064 Fait eîe : « Haï ! bele Aelis,

Com m’a vostre sens deceiie  
Ki vous ai entor moi eiie  
A pueele, et vous estes dame  
8068 De toute[s] celes du roiaume

Et de lignage et de biauté.

Comment que la cose ait esté  
jou n’aim tant comme vos nule ame. »  
8072 Fait mesire Guiiliaumes : « Dame,  
Tant avés îait, vostre merci,

Que nous serons et la et ci,

Ce saciés bien, vostre a tous jors. »  
8076 Si s’entrebaisent par amors

Li un l’autre, puis si s’en vont.

La contesse et cil qui les ont  
Convoiés s’en revont plomnt :

8080 Or s’en vont; a Dieu ies commant. >;  
Or s’en vait li quens a grant gent ;  
S’enmaine la bele au cors gent  
Et son douç cousin qui pert estre  
8084 De toute rien et sire et mestre  
De lui et de toute[s] ses gens.

Li demourers n’est biaus ne gens  
En aconter cascune iiue.

8088 Tant oire lí quens et s’amie  
8081 gde init.

B

[68 ô]

K’i [1] soni es prés logiés soz Arches.

Li quens envoie .ii. messages  
Parler au seignour de la vile.

8092 Se li mande que de S. Gille  
Est venus íi quens qui amaine  
Cefui qui veut en son demaine  
Avoir Normendie et Ia terre,

8096 Et que revient le droit requerre  
De Normendie et l’iretage.

« Bien le dirons, font li message,

Sire, se nous trouvons a cui. »

8100 Atant s’en sont alé andui

La sus el castel, main a main.

Soi tiers truevent le castelain [68 c]

De chevaliers jouant as dés ;

8104 Les salus qu’en li ot mandés  
Li ont dit, et puis lor message  
K’il veut calengier l’iretage  
Por celui qu’il tient a droit oir  
8108 De Rueem, et qu’il doit avoir  
L’onor de tot Moustierviler.

Quant li castelains ot parler  
Deu droit oir [quij ia conté cîaime,

8112 C’est la riens el mont qu’íl plus aime  
Et qu’il plus desire a veoir,

Fait il : « Or sai je bien de voir  
Que Diex aime ceste contree,

8116 Que de droit oir l’a regardee,

Se ce puet estre verités.»

Fait il as chevaliers : «Montés,

S’alons ensambie dusque îa. »

8089 sor

8120

8124

8128

8132

8136

8140

8144

8148

8352

II fu assés qui amena

Les chevax lués qu’il les rouverent.

Li sire et 1i més qu’iluec erent  
Remontent, s’issent du castel.

L’aigle d’or et tot le pumel  
Virent enson le tré au conte.

Entr’eus ont fait poi de raconte,  
Quant il sont devant descendu.

Quant il ont lor signor veii  
D’une part du conte, et de l’autre  
La pucele qui n’estoit autre  
Que ia pîus bele qui fust lors :

« Cil qui vos mist i’ame u cors,

Fait !i castelaìns, gart le conte  
Et quanqu’apent et quanqu’amonte  
A sa bele chevalerie. »

Nel respont pas par sígnorie  
Li quens, qui sot bien qu’iî dut faire ;  
Ses salus li rent, et l’afaire  
Li dist por coi esí venus cha.

Fait i! : « Vos savés bien pieça  
Que li bons quens Richars est mors.  
C’est damages, mais ìi confors  
Est ml’t tres biax et li restors :

Cist chevaliers a cest biau cors  
Est ses fix, ce n’est mie doute.

La terre a l’empereor toute  
Deust prendre o ceste pucele.

Or saciés de fi que c’est cele  
Qui en li a plus de bontés.

On set bien de fi, c’est vertés,

Qu’ele est fille I’empereor.

Cìl requiert ia terre et l’ounor  
Si com ses peres l’ot jadis. »

[68 d\

Li castelains n’avoit que dis  
Chevaliers amenés o lui.

8156 17Sire, faií il, n’oísmes hui,

Bien saciés, si boine novele.

Bien soit il ventts et la bele,

Que, par cest cors et par ceste ame,

8160 Bien pert sires et ele dame

D’une terre ,xx. tans grignor. »

* « Por ce vos requiert il s’ounor [69 0]  
  Pius en amor qu’en signorie,

8164 Que vos ceste chevalerie

Li rendés, fait li quens, en pais,

Et qu’il en soit saisis huimaìs,

Seulement pour reconnissance ;

8168 Et demain soiés par fiance

Comme hom et sire par homage.

Vostre terre et vostre iretage,

Ensi coni vous l’avés tenue,

8172 Vous rendra Iués qu’eie ert conue,

Qui muet de lui et de son pere. »

* « Sire, fait il, li emperere

Nous cor[o]cha ml’t quil retint.» |

8176 Par unne vergete qu’ii íint ~ ’

Le revest de sa seignorie,

Voiant la grant chevalerie  
Que li bons quens i amena.

8180 Me sire Guilliaumes l’en a  
Ravestu par son vasselage.

Cil [l’Jen a .c. fois le visage  
Baisié de joie et de pitié.

8184 « Sire, fait il, quel amistié

Vostre bon peres me moustra !

8183 Saisie

Par cesíe ame quant ete istra  
De cest mien cors, se Diex l’avoie,  
Onques mais, sire, n’oi tel joie  
Comme j’ai de vostre venue.

Si88

*8iç2*

8196

8300

8204

8208

8212

Par .D. fois soít bien venue  
Ma damoisiele hui en cest jour.

*{mb}*

Nous ne ferons ci plus sejour,

Faites descendre trés et tentes.  
Sempres metronf tuit lor ententes  
Cil del castel a faire rage. »

Et castel s’en vont li message  
Tuit qui miex miex lor ostel prandre.  
La castelaine fist pourtendre  
De bors et de cortines beles  
Sa cambre ; c’est pour les noveles  
De la fille l’empereor.

A grant feste et a grant honor  
S’en vont tuit el castel amont.

IS n’i a bourjois qui ne mont,

Ne clerc ne hom qui ait chevai.

II encontrent au pié del val  
Lor seignour et lor damoisele.

« Diex ! com esí biaus eí com est bele  
Et nostre sire et nostre dame ! »

II ne remaint el castel d’arne  
Qui n’i ceure, qui courre i puist.  
Cuidiés vous c’aucuns ne s’abuist  
En esgardant bele Aelis ?

Ml’t par fu grans li soneïs  
Par les eglises del castel.

8205 home  
8211 peust

8210

8220

8224

8228

8232

8236

8240

Turt font grant joie de si bel  
Seignor com Diex lor a doné.

II l’ont jusqu’a l’ostel mené  
Et le conte et bel Aelis.

Toute nuit furent jusqu’es lis  
Les caroles, ii ju, les danses.

L’endemain furent par fiances [69 c]

Et lì sire et li castelains :

Des chevaliers et des vilains  
Prisent de lui tos lor homages.

D’iluec envoient les messages  
A Mosíervilîer, a Ruun.

Onques ne l’oï, je cuit, un  
Ki ne fust liés de la novele  
De íel seignour et de si bele  
Dame com Diex lor a donés.

Com de bone eure fu or nés  
Cius hom dont tante gent sont lié !

De Ruem li ont envoié  
Toutes les cîés par seignorage.

Ce saciés, bien font le message  
Li borjois c’on i envoia.

Font cil : « L’arcevesques vous a  
Rendu vo fié comme bon sire. »

Or sera il ml’t fois s’il s’ire

8218

8223

8225

8232

8233

8236

8237

jusquaf

sires

tot

ore

Cuis

li

*le ms. double* f n (ani)

De l’honor que faite lì a.

Li quens ses cousins l’i mena  
Lués droit que ce fu avenu.

8244 Tuìt cil sont encontre venu  
Qui porrent avoir u monter.  
L’areevesques a l’encontrer  
L’a baisié et puis la pucele  
8248 Et puis le conte : « C’ert m’ancele,  
Fait cil, par sa grant gentilece. »  
Font clerc et chevalier : « Or es ce  
La plus bele k’ainc Diex formast.  
8252 Cuidiés vous dont que s’el n’amast  
Cest home, qu’il peust avoir  
Si bele feme ? Nenil voir. »  
Encontre ra tant de biaufé  
8256 K’a l’encontre n’a nus esté  
A cui cil et cele ne piace,

N’en la vile n’a tant de plaee  
Ne de vuit u on peust estre.

8260 II a a cascune fenestre

Plus de .c. manieres de gent.

Li encensier d’or et d’argent  
Pendent es rues de travers ;

8264 De cortines, de mantiaus vers  
Sont tuit li pignon portendu.

A ml’t grant joie ont atendu  
Le chevalier qui lour sire ere.

8268 Ml’t doit amer l’ame son pere  
Qui de[se]rvì, quant i! vivoit,

La grant honor c’on li faisoit.

8252 sil

8255 corrompu ?  
8255-6 biautes : estes

[69 d)

Nus hom ne porroit raconter  
8272 Ne cuers ne porroìt pourpenser  
La grant íeste, l’onour, la joie.  
Tant ont erré la drorte voie  
K’en la cité sont entré tuit.

8276 Li estrument et li deduit

Et les clokes i font grant noise,  
Que jamais en liu que je voise  
De nul si riche avenement  
8280 N’orrés parler, se jou ne ment.

[70 aì

On n’i oïst pas Dieu tounant.  
L’arcevesques aloit tenant  
De l’une part le frain la dame.

8284 Ele fist ml’t que gentix feme,  
Qu’ele vaut que cil la veïssent  
Qui dui et dui des osteus issent  
Lié et joiant pour sa venue.

8288 Ele ot la blonde teste nue,

Fors d’un cercle d’or a rubis ;

Si l’avoit fait .j. arabis  
Qui ml’t savoit de tel ovraigne.  
8292 La clartés des rubis engraigne  
Sa color et envermeillist,

Et li blans dont li vermaus ist  
Est plus blans que nule autre cose.  
8296 Ceste est de totes flors la rose  
U nature a mis tant biauté.

A cele grant sollempnité

|  |  |
| --- | --- |
| 8286 | Que |
| 8290 | Ele avoit faite |
| 8292 | des desrubes |
| 8296 | cose |
| 8297 | tant de b. |

JEAN JRENART

270

8300

8304

8308

8312

8316

8320

§324

8328

1. 8310

L’enmainefnt] a l’arceveschié.

Se j’en ment, je arai pechié ;  
Mais bién valut .xxv. mars  
L’offrande, qui etìst tout ars  
Les deniers qui offert [i] furent.

A ml’t grant joie le receurent  
Comme conte tuit li b[ar]on.

Ml’t ont poi esté a maison  
Kant plus valurent de ,m. mars  
Li present de tires, de dras  
Et de rices vaissiaus d’argent  
Que li aporte[rent] sa gent :

[70 6]

Ml’t li font grant samblant d’amor.  
Cele grant feste, cele amour  
Li fist ses bons cosins li quens.  
Bien en doit estre a tos jors siens  
De cors et de cuer et d’avoir ;

Eí ce vous di jou bien pour voir  
Ke bons jors fu ciaus ajornés  
Par cui il fu si honerés.

Ne le servent pas d’aumosnieres,  
Mais de trestoutes Ies plus cieres  
Riçoises c’om pooit trover.

On ne lì savoit tanit doner  
D’une part com il donoit d’autre.  
Tuit dïent li .j. et li autre :

C’est ses peres tous restorés.

Ses cousins est tant demorés  
K’il [a] ia damoisele prise  
Qui tant est bele et bien aprise.  
As noces vous dirai je bien  
C’onques nus n’i demanda rien

Corr. .xxxv. ?  
Qui

C’on ne li donasí volentiers.

8332 .XV. jours dura tous entiers

Cel[ej grant feste et cil barnages.  
Quant ce fu fait, tous li voiages  
Le conte fu apareilliés  
8336 Pour errer ; il s’est mervilliés

Des desíriers qui sont en sa route,  
Que, si grans comme ele estoit toute, ■  
N’avoit chevalíer qu’íi n’eíist  
8340 Remué, ains qu’il se meust,

U ceval u robe u lorain.

[70 cl

N’ont pas fait service a vilain,

Mais a .j. large et a .j. preu.

8344 Ne vous aroie hui conté preu  
Des dons la contesse Aelis :

Joiaus d’or, cendaus et samis  
Dona ml’t îe conte et ses gens,

8348 Mais li presens fu biaus et gens  
Qu’ele envoia sa bone dame  
A S. Gille ; onques mais îeme  
Ne fist .j. ausi bel et tet.

8352 Ei n’avoit laissié a l’oste!

Damoisiele qu’ele n’envoit

Des plus [biaus] joiaus qu’ele avoit,

Par cierté et par ramembrance.

8356 Li quens pluere a la desevrance  
De pitié pour ce qu’il la laist.  
jou ne cuit pas qu’en la route ait  
.11. chevaliers qu’i'i ne ploraissent.

8346 Jouaus  
8349 Que li

8352 Ele

8360 Jamais lor vuel ne la laissassent,

Que trop estoit preus et vaìHans.

|En plorant dist as repairans :

« Dites bien ma dame et m’amie  
8364 Que jou li mant que ne laist mie  
Qu’ele ne soit au[tre]si moie  
Com je sui siens, et ml’t m’anoie  
Qu’ele ne maint de moi plus pres. »  
8368 Li quens la baise pres a pres

Plus de ,x. fois tout en montant.

« Est il quens cui jou doie tant  
Amer come vous ? » fa.it la bele.

8372 Ne l’apele mais damoisele

Li quens, mais dame, par cierté :

« Comment que la cose ait esté,  
Dame, jou sui a tous jours vostres. »  
8376 — « Vo pooirs, fait ele, et li nostres

Doit mais estre tout une cose. »

II la tint puis une grant pose  
Entre ses bras tut a cheval,

8380 Fait ele : « Ml’t par me fait mal  
Et g[r]ieve quant jou me depart  
De vos.J II esíoit ja bien tart  
Quant ii issent de la cité.

8384 Li baisier ont ml’t douç esté  
En la fin del desevrement.

Fait et dit i eut bonement  
Kanqu’a departement monta ;

8388 Et li quens Guilliaumes monta  
Pour convoier et sa maisnie.

Ce ne fu pas cose niie  
Ke la fe[a]utés et l’amours

8387 Ranque de p. morta

8392 D’aus .ii. ne durast puis tous jors.  
Grant force i fist li cousinages.

Fait il : « Cousfns, or soiés sages  
Et s’amés ml’t tos vos norris,

8396 Ke princes est ml’t au larris

Quant il çou [n’Jaìme qu’amer doit.  
Ml’t est cil fous qui met son doit  
E1 feu dont il a esté cuis.

[71 0]

[70 d]

8400 Or savés bien confais anuis  
Li empereres ot maint jour  
A ses sers, qui a grant dolour  
Le fisent estre en son empere.

8404 Vous savés bien que vostre pere  
Les essilla tous et destruit.

Mors est li haus hom qui estruit  
Vilain, que quant il est deseure,

8408 Jamais n’ert a repos nule eure  
Qu’il ne pourquasí anui et honte  
A celui qui en haut l’amonte :

C’est raisons, qu’ii le doit bien faire.  
8412 Soiés larges et debonaire

A ceus qui vo bon pere amerent.  
Avés dont veli com il erent ?

Atant ert lié de vo venue  
8416 S’H lor eiist desconeiie

Ne honte fait en son vivant,

Ja, tant com iì fuissent poissant,  
N’elis[s] iés si en pais l’onor. »

8420 En bon gré et en bone amour  
A receiie la parole  
Li quens Guilliaumes, et s’acole  
Son cousin qui çou li enorte.

8424 Puis qu’il furent fors de la porte  
Dura grant piece li convois,

Et li biau don et li conrois  
Faisoit ciaus qui s’en vont ml’t lié[s].  
8428 Li samblans, la grans amistiéfs]

Des contes rehaite lor gens.

L’anelet qui ml’t estoit gens,

K«e li escoufles emporta,

[71 b]

8432 Li biaus quens Guiiliaumes l’osta  
De son doit u il l’avoit mis.

Fait il : « Biaus cousins, biaus amis,  
Vés ci I’anel qui vaut .m. mars,

8436 Pour cestui fu destruis et ars  
Li escoufles qui l’enportoit. »

II le met son cousin el doit,

Si dist qu’il le gart pour s’amour  
8440 Et plus encore pour l’onour  
De s’amie qui li dona.

Li quens qui ml’t grant joie en a  
L’a receii ml’t volentiers.

8444 Tés largece et -tés acointie[r]s  
Puet bien lïer .li. cuers ensamble.

Au departir ot, ce me sambíe,

De pitié ploré maintes larmes.

8448 Li conte ont fait faire unnes armes  
Par cierté et por 1-e lignage.

« Certes, fait cascuns, ore ha ge  
Ce siecle qui si est mauvais.

8452 S’or peussiemes tous jours mais

Estre ensamble, ce fust grans joies, »

Li harnas s’en va toutes voies,

Qu’i'l ne bee s’a errer non.

8456 « Biaus dous cosin-s, biaus gentils hon,  
8435 Vees

Fait li quens Guilliaumes, pour Deu,

II m’est avis qu’il a si peu  
Que nous nous entreconoissons.

[71 c]

8460 Or gardés bien que nous soions  
Mais tout .j. et nous et nos gens. »

Li departirs fu biaus et gens  
Des Provenciaus et des Normans.

8464 Ne n’i a nul de[s] retournáns

K’il ne pluert por ce qu’il s’en vont.  
Au departir nous dist qu’il ont  
Li uns d’aus a la ferne a l’autre  
8468 Mandé salus ; ne puet estre autre.  
Departi sont en tel maniere :

Li quens Guilliaumes vait ariere  
Et ses gens qui ont convoiét.

8472 Maint present ont puis envoiét  
Li uns a l’autre par amours.

Ensi porroit durer tos jours  
Cis contes, qui n’i metroit fin.

8476 Mais tant dirai ains que je fin

Que ml’t fu preus li noviaus quens.

Ses avoirs n’estoit pas tous suens,  
Ançois en prent qui prendre en velt.  
8480 Avoec la largece qu’il eut

Est trop biaus et trop preus as armes :  
Plus bel tenoit par les enarmes  
L’escu devant lui en cantel  
8484 Que dame ne fait son mantel  
Qui tient le nés el sebelin.

Bien trait a l’esdate et al lin  
Dont il issi, ci n’a que dire,

8475 q. ne

8488 N’onques n’ot mautalení ne ire

Vers home qui fust entour lui. X  
Ne vous aroìe conté hui  
Sa prouece ne sa bonté.

8492 Quant jou raroie tout conté  
Ne rest il conte qui le vaille.

La bele Aelis, qui que faille

8496 La grant bonté qui est en li

La fait prisier par tout le monde,  
Mais ses grant sens vaint et seuronde  
Sa biauté avoec la largeee

8500 Qui est en li, dist, encore es ce  
La dame de plus sainte vie.

De nule cose n’a envie

Ne des biens que Diex done as gens.

8504 Ses robes, ses ors, ses argens  
As frances dames de ia terre  
Estoit communs ; ele fait querre  
A grans joies, a festes anveus.

8508 Efes l’aiment tant com lor eus ;

N’en fust ja nule, se li non.

II n’ot dame de tel renon,

Je cuit, en la crestïenté.

8512 .III. ans a bien contesse esté  
Et se sire quens ensement :

Onques ire ne mautalent  
N’ot entre eus, ne laide parole.

8516 Renomee qui par tout vole

8495 vers omis  
8499 biautes

8503 Ne d. b. quant d. le d.

8507 -f 1 ; v. la note à ce vers.

En a portee la novele  
As Roumains que lor damoisele  
Est de Ruem contesse et dame,

[71 d]

8520 Et u siecle n’avoit tel feme  
Coin estoit me dame Aelis.

Ses peres et l’empereïs

[72 a]

Estoit ja mors, grant piece avoit.

8524 En tout le roiaume n’avoit

Mie .j. seignour mais .c. u plus.

Ne sai que vous desisse plus :

Cil s’en font seignor qui plus peurent.  
8528 Quant li natureì prince seurent  
Que li quens ama et tuit ciers,

Que cil estoit teus chevaliers  
Qui la pucele en ot menee,

8532 N’il n’ert si vaiilant dame nee  
Comme estoi.t me dame Aelis,  
N’onques n’asambla lois ne lis  
.II. ausi bele[s] gens ensamle,

8536 La bone novelê asan-le

Tous les Roumains au parlement.

¥\*Fait li uns : « Ensi faitement  
' Est avenu par aventure  
8540 Que la plus bele creature,

La fitle a l’empereour, vit ? »

— « Jou sai par celui qui la vit,

Fait uns des signators de Rome,

8544 Et c’on ne conte si preuidome

Com li quens Guilliaumes se sire.»

85X) tele  
8531 Que

ï

8548

8552

8556

8560

8564

8568

8572

Font li autre : « Que vielt ce dire ?  
Dites nous por coi la mentoit. »

Fait cius qui volentius estoit  
Tout a çou que on ie voist querre :

« Vous savés bien que ceste terre  
Doit estre leur et li roiaumes :

Que 11 fius le conte, Guilliaumes,

En fu revestus par le pere  
Quant il tenoit encor l’empere.

Vertés est que nous le jurames,

Si cremons qu’en cors ni en ames  
Ne nous griet ce que nous faisomes.  
Bien est drois puis que nous savons  
Que li damoisiaus vit et raine  
Qui doit avoir l’onour du raine  
Pour no damoisele qu’il a,

C’on envoit a lui dusque la  
A Ruém, u la u il maint  
K'il s’en reviegne et si remaint  
No dame, si avra l’onour.

De lui ferons empereour,

K’il nous samble, car c’est raisons.

K’en dites vous ? » — « Nous le volons,  
Que c’est biens et raisons a faire  
Que dist qu’il est de tel afaire,

Com fu li quens Richars ses pere. » }  
Hé ! Diex, com ert lie sa mere,

[72 b}

8546

1. 8549  
   8554  
   8560  
   8570

Qui  
p. cou

cou con (d)  
encore  
dotraine  
Qui

8576

8580

8584

8588

8592

8596

8600

Quant la novele l’en venra  
A Ruêm, que ses fius sera  
Emperere et qu’il est eslis !

La gentiex contesse Aelis  
Ne set mot de tout cest afaire.

11 font lués droit les letres faire ;  
Par l’asentement des barons  
A celui qui estoit barons  
La damoisele les tramisent.

Aprés les salus qu’il i misent

1. ot amisté et servise.

S’ont lués droit eslit a devise  
Les plus haus prinees del roialme  
Pour envoier querre la dame.

Tout sont atourné et meû.

Tel .m. en ont grant duel eii  
Qui n’en oserent samblant faire,  
Que cil qui miex veulent l’afaire  
Sont plus fort d’avoirs et d’amis.  
Li més ont tant a aler mis  
K’il vinrent a Mostierviler.

Li biaus quens faisoit vïeler  
Et canter en grosse vïele.

Atant es ciaus qui la novele  
Li aportent et le mesage.

1. sont entré el grant estage  
   U la contesse est, et li quens.

« Sire, font il, de par les tiens  
T’aportons salus et amour.

Li Roumain et toute l’onour

[72 c]

8585

8587

de la r.

*gde ìnit.*

Le vous mande communement.»  
8604 II li oní dit sí faitement

Comme li haut baron li mandent,  
Et si li prient et comandent  
K’il s’en voist, s’avra le roialme,  
8608 Puis qu’il sevent qu’il a la dame  
Cui i! escaï de son pere.

De dalés le conte u e,Le ere,

Caï pasmee de pitié,

8612 S’en eust el plus la moitié  
De leece que de dolour.

Pìtiés li ramaine l’amour  
De sa mere et la noureture ;

8616 Maìs la joie de l’aventure,

De l’empire qu’ele ravra  
L’a ml’t tost garie ; si ra  
Laissié son duel pour joie faire.  
8620 Or a ii frans quens debonaire  
Leece asés, ce n’est nul doute.

Les messagiers ef lor gens toute  
Honore et sert de quanqu’il puet.  
8624 Raisons li dist qu’i[I] l’en restuet  
Raler sans longe demorance.

La grans amours, la desevrance  
De ses homes le fait piteus :

8628 II en avoit assés de teus

Qui I’amoient de quanqu’il peurent.  
Erraument la u il le seurent

[72 d]

|  |  |
| --- | --- |
| 8607 | la r. |
| 8609 | ele |
| 8612 | ele |
| 8617 | avra |
| 8621 | nule |

8632

8636

8640

8644

8648

8652

8656

Sont afublé triste et pensîf.

D’un arc, ne sai d’aubor u d’if,

Se juoìt li quens quant il vìndrent,

Et li Lumbart, qui la le tindrent  
A seignour, sont tout entour lui.

Font li Normant : « Com nous as hui  
Mors et traïs, biaus gentix quens !

Ki nous fera jamais nus biens  
Quant tu ieres de nous partis ?

Les robes, les escus partis  
Nous faisiés vous faire 0 les vostres.  
Tous vos avoirs estoit si nostres  
C’on ne savoit qui en ert sire. »

Bien a puis le bliaut de Sire  
Rendu li quens a ia contesse  
Dont il li fist la nuit promesse  
K’il la jeta de chiés son pere.

Quant la dame sot bien qu’ele ere  
Ml’t aprocie de sa voie,

Par pluissors messages envoie,

Pour le congié, querre les dames  
Et les puceles et les fames  
As vavasors qui ml’t I’amerent.

Tant en i vint bien qu’eles erent  
.LX. dames de grant pris.

Ançois que lí congiés fu pris  
I ot mainte ierme ploree.

La gentix contesse honeree

[73 a]

8632

8646

1. 8651

auborc  
cf. vv. 3991-3  
le j. de chief  
le conte

Fist unne trop grant gentiiece :

8660 Por compaignie et pour hautece

E! eslist dusqu’a .xx. puceles  
Qu’ele enmena 0 li, et celes  
Dïenf qu’els iront voienfiers.

8664 Tele i a qui n’ot pas entiers  
Sollers, quant eie vint a court;

Mais en poi de ferme et a court  
Furent eles bien a harnés.

8668 Roubes, sambues, lorains frés

Eurent autel comme lour dame.

II ne remesf el paiais ame  
Au jor que la muete dut estre  
8672 K'ii n'i venisf. Buer fist Diex nestre  
Home que tant de gens honeurent.

Li quens monte quant ses gens eurení  
Atorné son oire et sa voie.

8676 N’i a nul quì la dame voie  
Et ses puceìes qui ne die ;

« Com remaint seule Normendìe  
Huí en cest jor de beie gent!

8680 Bien pert al vis et al cors gent  
Nostre dame estre empereïs, »

Bien dura la noise et li cris  
De gens a pié plus d’unne liue.

8684 « Jamais, font il, n’avrons aiue

Del gentil conte en ceste terre. »

Li Lumbart qui le vindrent querre  
S’esmerveillent de çou qu’il voient.

|  |  |
| --- | --- |
| 8661 | Eles sont d. .xxx. p. |
| 8663 | ele |
| 8673 | qui |
| 8678 | Comm |

8688 Les meres pleurent qui cdnvoient  
Lor filles que la dame enmaine,

Mais plus ara en son demaine  
Terres et fiex toute la pire,

8692 Se Diex rent au conte l’empire,

Que n’ont or[e] tuif si ami.

ÎFont tuit ii chevalier : «Aimi !

Sire, com nous lais desconfis !

8696 Or soit Mostierviler tous fis

Que jamais tel seignour n’avra.»

Bien fist lì quens quis onora  
Tant com il a esté ior sire,

8700 Qu’or s’en ront cascuns et descire  
De pitié pour ce qu’il s’en va.

[73 c]

Fait li arcevesques : « Di va !

Chai'tive gens, que vaut cis diex ?

8704 Ml’t nous [a] fait grant honor Diex  
Quant il sera sire de Rome.

Ceste contree et tuìt si home  
En seront ml’t plus honoré. »

8708 Fait li quens : « Par saint Honoré,

Ce seront mon, ci n’a que dire.

Por çou s’en doit cascuns mains d’ire  
Avoir et estre plus haitiés. »

8712 — « Ce savons nous bien, mais pitiés,

Font il, nos fait cel grant duei faire,

Que jamais de si bon afaire  
N’arons seiignor, mais qu’il s’en voise.»  
8716 Au departir ot si grant noìse  
Que nus n’i pooit oïr goute,

8698 qui lonora  
8715 Naront

Car enmaint li quens sa gens toute.  
Viaus s’en ert la contesse lie :

8720 En acolant l’onf desliie

Les dames qui prenent congié.

« Bien saciés, fait ele, que gié  
Sui vostre a toutes, u que j’aille. »

8724 Entre son vis et sa touaille  
N’estoient pas d’une color :

E1 vis avoit tant de rogor  
C’une rose n’i feïst rien ;

8728 De la guimple vous di jou bìen  
Qu’e.1 estoit plus blance que lais.

Ses biaus ciés sors n’est pas plus lais  
Quant la guimple en est abatue.

[73 d]

8732 Diex ! íante paurne i ot batue

Quant les filles partent des meres !

Ml’t par furgrans li deus des peres  
Pour lor fix que li quens enmaine.  
8736 Li quens meïsmes en demaine

Grant duel pour ses homes qui plorent.  
L’arcevesques voit bien qu’il n’orent  
Mais nu-1 mestier d’aler ensamble :

8740 A ml’t grant anui les dessamble  
Li gentix sire et departist.

Saciés qu’il mismes despartist  
A doul, qui amoit ml’t le conte.

8744 Cascuns haut ber devroit cest conte  
Tous jors avoir en ramenbrance.

Oiés com douce desevrance  
Ot cis quens, [si] c’est fais amer !

|  |  |
| --- | --- |
| 8724 | Entere |
| 8743 | A1 d. |
| 8747 | Et |

8748

8752

8756

8760

8764

8768

8772

8776

Onques mais en terre n’en mer  
N’ot si grant duel com iluec ot.

Li quens n’en desist .j. suel mot  
Quant il s’en parti de sa gent,

Qui li donast .m. mars d’argent.  
Dieus et pitiés l’a îait serer ;  
Ains nus ne vit rnais assambler  
Chevaliers si bien acesmés :

A p'ius de .cc. ont esmés  
Cels qu’i [1] enmaine de sa terre,  
Estre cels qui ie vindrent querre,

Ki bien erent .lx. u plus.

Ne sai que vous deïsse plus :  
Asés i ot larrnes plorees.

Les gentils dames honerees  
Et cil qui convoié les orent  
Et li quens et les gens s’en tornenf  
Plorant d’une part et cil d’autre.  
Or les reconsaut Diex d’un autre  
Seignour, que cis les a laissiés.

A Roume u est H maistre siés  
De i’empire en va la novele  
Que lor sire et lor damoisele  
Seront venu dusqu’a quart jor.

Cil de la terre et de l’onor  
S’atornent pour estre al descendre.  
Or saciés, la joie fu mendre  
D’Isout quant Tristrans i’enmena.  
La contesse de Genvres n’a  
Laissié en toute la marine  
Dame ne pucele orphenine,

[74 a]

8753 *gde init.*

N’une n’autre, qu’ele n’amaint.  
Chevaliers .j. seus n’i remaint  
De Rame dusqu’a Bonevent  
Qui ne voist a l’avenement  
De lor dame et de lor seignor.

Ml’t li beent a îaire honor  
Pour l’amour lor dame qu’il a.  
Quant la mere al conte vint ia,  
Ains qu’il fuissent en la cité,

Tout autre joie ot mendre esté  
De celi que la mere a fait.

Ele prant la dame, si lait  
Son fil lués droit que l’ot baisié.

Cil maltalent sont apaié  
Qu’il s’entrebaisent tuit et toute[s].  
Li sorvignant et cil des route[s]  
S’entr’aiment ja ml’t, ce me samble.  
La mere acole ans .ii. ensamble  
La damoisiele et son cier fil.

Buer l’enmena par ie cortil,

Quels mals il en ait puis soffert.  
Maint biau present li ont offert  
Cil qui sont lié de son venir.  
Povres hom n’i puet avenir  
Pour les rices qui sont entor.

En toute Rome n’avoit tor  
Dont hom ne li aport les clers.

Ml’t en est plus liés et plus clers  
Ses cuers de l’onor c’on li porte.  
Ançois qu’il entrast en la porte  
I vinrent il, que duc que conte,  
Encontre lui bien .c. par conte.

[74 b}

8789 qui

8812

8816

8820

8824

8828

8832

8836

Tuit li sont venu faire homage.

Par bele parole et par sage  
S’acoìnte a iaus et par biaus dis.

Cel jor fu la bele Aelis  
Ml’t esgardee de maint home.

A si grant joie entrent en Rome  
C’onques puis ausi grant n’i ot.

Li rois de Sesile adestrot  
La gentil dame par cierté.

On tenoií ml’t a grant fierté  
Ce qu’ele menoit tant puceles ;

Pour ce qu’eies erent si bieles  
Les adesírent et duc et conte.

Por l’onor qu’el lor fait, [de] honte  
S’en devint cascune vermeille ;

Mais nule riens ne s’apareille  
A la biauté dont lor dame ere.

Hé ! Diex, s’or fust vis l’emperere  
Or fu[st] ce tous li plus liés huem !  
L’onnors qu’en lor fist a Ruêm  
Ne se pot pas a cesti penre,

Que la ricesse i estoit menre,

Ne n’i ot pas si grant plenté  
Des barons. Eu plus biau d’esté  
Fu faite cele chevaucie.

Toute la viie estoit joncie  
De glagous, de jonc et de mente.  
Ml’t est cil fois qui se demente

[74 c]

8821

8826

8834

8836

tante

ne la pareille  
biaus

sa v.

U c’est pris que li roi despendent.  
Les rues bordent et portendent,

Sor lor gens et sor lor chevaus,

De samis blois et de cendaus,

De tires, de dras et de pailes.

Par les mostiers sonent a grailes  
Li saint por feste de la dame.

II ne remest es osteus ame,

Ains s’en issent tuit, qui miex miex,  
Pour veoir celi cui Ysiels  
Ne sambla onques de biauté.

Si chevel contre la clarté  
Del solel samblent estre d’or.

Li borjois ont mis lor tresor  
Fors as fenestres pour riçoise.

Tant vaissel d’or d’uevre turcoise  
I ot le jor al mostrement.

Cil qui sot d’aucun estrument  
Ne fu pas wiseus en oei' [eure].

Se Diex venist de la deseure,

S’en fust la joie grant, ce cuit.

Tant i ot ricece et deduit  
R’ainc n’oï parier de grignor.

Ensi reçurent lor signor  
Li Roumain, le conte Guilliaume,

Et li haut prince del roiaume.

rois  
et des c.

De t. et de ,  
solels

mostrument

Le dernier mot du vers est gratté.  
requirent

[74 d]

Ml’t en font grant joie a l’ostel  
Por le seignor si bel et tel  
Com il convenoit al roiame.

8868 Les damoiseles et lor dame  
S'en vont es cambres atiilier.

Tel i ot qui mils sot tillier  
Qu’ele ne sot trescier en bende.

8872 On dist que mai naist qui n’amende :

Tel ert fole qui pu-is fu sage.

Li quens remest 0 son barnage  
E1 grant palais de marbre noir.

8876 II fist lués crier et savoir :

Par ie conseil de son barnage  
Fait la gent de son regne sage  
K’ií portera par tans corone.

8880 Se Damediex grace l’en done,

Ml’t i rnetra poi de respit.

[75 *a* J

Or doinst Diex que nus nel respit  
Ki li redehaif sa haufece !

8884 f Fait li uns a l’autre : « Quant ier ce ? »  
— « A Pentecouste, c’iert par tans :

II n’i a mais ne mois ne ans,

Fors unne quinzaine a passer. »"]V"

8888 Tuit la fornentt ja lor penser  
As robes, as atours dìvers.

Les venoisons, les ours, les vers  
Font li balliu mander et querre.

8892 Les messagiers vont par la terre

8865 gde init.

: ‘Mau

8872 Cf. Le Roux de Lincy, Livre des prov., II, 478  
fu nez qi ne se amende’ (Note de P. M.)

8881 metera

Por noncier le couronement.

.XV. jors vont ml’t erraument  
A gent qui ont auques a faire. ,

8896 Li jors vint ; om ot quis l’afaire  
Quanqu’a empereour covint.

’ Nus chevaliers a court ne vint  
Qui n’amaint sa fille u sa feme  
8900 Pour honerance de la deme  
Qui tant lor a esté amblee.

Tant i ot a cel’ assamblee  
Chevaliers, puceles et dames  
8904 C’on cuidoit bien qu’en .iii. roiames  
N’en eiist pas del tierç itant.

Ne sai que jou voise aristant :

La cors fu grans et li baron  
8908 Sont el palais tout environ  
Celui qui ja iert emperere.

Ne cuic c’onques nasqui de mere  
.1. rois qui plus fust honerés.

8912 Quant il fu au mostier menés,

[75 6]

Ausi fu me dame Aelis.

Ele ot d’un biface treslis  
Cote et mantel qui li traïne.

8916 La pen’ ert a pourfil d’ermine,

D’un sebelin noir losengie.

Ele vainci la noif negie  
De blancor, tant par estoit fine.

8920 Une grant liste d’or qui fine

La ou dras faut, bordoit entour  
Le mantel, et sor l’or del tour  
Ot tante piere et tante geme

8896 om not

8924 C’onques, ce cuit, n’afubla deme  
Si envoìsie ne si riche.

Ele ot a son col unne afiche  
Qui li clòt .j. poi la cevesce  
8928 De son vestement noir ; or es ce

La plus bele riens qui puis[t] estre.  
Ml’t fu sages et cortois mestre  
Cil qui ovra ceie cevesce,

8932 Que por biauté et por richesce,

1 mist pieres a grant plenté.

N’ert colors de flors en esté  
De cui n’en i eust aucune,

8936 Si que la clarté de cascune

Luist sor le blanc de sa poitrine.

[75 c]

Cel jor li ot a bone estrine  
Nature doné quanqu’ele ot  
8940 De biauté : qui le jour ne l’ot  
Veiie ains puis ne vit si bele.  
Mainte diversité novele  
De richoise i ot fait le jor.

8944 Li clerc l’ont a ml’t grant honor  
A pourcession receti.

Diex ! tant evesque i a eii,

Tant arcevesque et tant abé !

8948 Mais jou ne sai pour coi jou bé  
A conter çou qui ne vaut rien ;

Mais deu ceptre vous di jou bien,

Et deu cor et de la corone  
8952 Dont l’apostoiles le corone

K’il n’[en] estoit nule si riche.

1. ne fubla
2. Ausi e.  
   8927 le cevesce

A .ii. botons d’or li afíche  
Desor[e] l’espaule en travers.

8956 Ml’t estoit de color divers

Et d’une si tres rice ovraigne  
Qu’il n’[en] est ors nus qui s’i praigne  
A ceste de nule bonté.

8960 Ses atours passoit sa biauté

Et li ors qui ert el biface  
Respont al vermel de la face  
De celi qui la ert enointe.

8964 Ne se font pas andui plus cointe  
De l’honor que Diex lor dona.

Tous le siecles les esgarda  
Del cuer, des voutes, dou celé.

8968 Li baron sont atropelé

Encoste de ionc et de lés.

Ml’t en i ot de deffublés  
Qui les corones lor sostindrent  
8972 Sor lor biaus ciés ; mi’t lor avindrent,  
Qu’il par erent ml’t bel andui.

Ne vous aroie tout dit hui  
Com hom lor fist seignoriument  
8976 Quanqu’estuet a coronement.

Ml’t li ont li sien [fait] d’onor.

II fu ains pres none de jor  
Que departissent del servise.

8980 Jou ne vous voel faire devise  
S’ii ot a la court que mangier,

Que cascuns i ot sans dangier  
Quanqu’est bon au cuer et a bouce,  
8984 Dont ne doivent avoir reproce

8954 lotons  
8984 a. le r.

[75 d}

8988

*8çq2*

8996

9000

9004

9008

9012

Cil qui ensi le deviserent.

Des dons que la baron donerent,

Aprés mangier, vous di jou bien,

C’onques nus n’i servi de rien  
Ki n’eiist robe u garnument.

Grant noise i font li estrument  
Par le palais et li deduit.

En plus .vii. lius, voir en plus d’uit,

I ot jus d’eskés et de tables.

Cil cantent son[s], cil content fables ;

Li autre juent a la mìne.

Ces dras de soie, plains d’ermine,

Vont traïnant cil jougl[e]our.

Ml’t ot le jour li sire onor  
Pour cui ce fu tout despendu.

Les puceles ont entendu  
A danser et a caroler.

On ne set en cel liu aler

C’on ne truist deduìt de .c. pars. [76 a]

Les senglers, les ours, les lupars

Cacent li levrier par les cors.

Cele grant feste, cele cors  
Dura .xv. jours tous entiers.

Li donois et li acointiers  
Des chevaliers et des puceles  
I fist maintes amors noveles,

Et li sejours qui a esté

Fist maint pruedome en cel esté

Et pignons faire et lance[s] taindre.

8992

8998

corr. En p. [de] .vii. 1. voir[e] d’uit ? (P. M.)  
sire donor

Nule joie ne puet ataìndre  
A celí qui est en la court.

9016 Li .xv. jor furent ml’t court

A ciaus qui laiens se deduisent,  
Mais li felon jalous i visent  
As amies et as amans,

9020 Mais amors est si porv[e]ans,

Qu’ele fait cascun a cascune  
Asambler, qu’ifl] n’est riens nesune  
Tant sage pour gent decevoir  
9024 Com amours, qui s’í set avoir.

Ml’t i ot solas et deduit :

Ml’t [si] sont bien servi trestuit,  
Mais poi lor dona, ce lor samble.  
9028 Et quant la cors se desasamble,

Içou vous di jou bien pour voir,  
C’onques li rois ne pot savoir  
Chevaliers cui il ne donast  
9032 Del sien, ançois qu’il s’en alast.

Ml’t se fait a tous lor amis.

La dame ra a bandon mis  
Ses joiaus pour los acuellir.

9036 Ainc nus n’i vit dame faillir  
Ne puceles qui n’en eiist  
Je cuìt, se lì avoirs pleiist,

Ne n’i eiist il plus doné.

9040 Fait cascuns : « Com buer fumes né  
De tel dame, de tel seignour  
Qui si bien sevent faire honour

9020 li p.

9023 de cavoir  
9028 ses d.  
9031 danast

En tous les lius c’on le doit faire ! »  
9044 Seignour, n’i a plus de l’afaire :

La cours departi et remaint.

Cil dui u toute bontés maint  
Tinrent l’onor a lor vivant.

9048 Ne vous voel orfe] dire avant  
Comment il esploitierent puis,

Que jou ne sai u jou ne puis ;

Pour ce, si l’estuet remanoir.

9052 Mais nus hom ne porroit manoir  
En vilenie longement,

Pour qu’il prestast entierement  
A escouter cuer et oreilles  
9056 Cest roumant et les grans merveilles  
Que cií dui fisent en enfance.

Ançois c’on le sace par France,  
Vousdrai je que mes roumans aut  
9060 Jusqu’al gentil conte en Hainaut :

Sel metra en autorité.

[76 6]

[76 c]

Hom m’a tant bien de li conté  
Que jou ne voel que l’ait, s’il non.

9064 Pour çou qu’il est de tel renon,

Veui jou qu’il [l’jait tous premerains.  
N’est hom de Tornai jusqu’a Rains  
Qui si bien entende .j. boin mot  
9068 Com fait li bons quens quant il l’ot.  
Pour çou s’i ert bien emploiés,

Et j’en ere a lui acointiés  
S’il i ot cose qui lì plaise.

9059 Vous dirai  
9063 qui lait  
9066 te ms. répète est  
9071 quil

9072 Mais je ne cuit que li desplaise  
Fors li nons, c’on en fient a lait.  
Mais c’est drois que li roumans ait  
Autretel non comme li corrtes.

9076 Par devant rois, par devant contes  
Le puet on bien dire et retraire  
Sans nul mesdit et sans meffaire.  
Et pour l’amour au conte ausi  
9080 De Hainau l’a il fait ensi.

Auisi comme rose ist d’espine,  
Atraií raison et vraie et fine  
Pour qu’il l’a ensi apelé,

9084 Que mainte gent en ont parlé  
Qui ne sevent pour qu’il l’a dit;  
Mais cil qui ont le livre lit  
I ont mainte bele aventure  
9088 Trovee et la mesaventure  
Qui avint la bele Aelis  
Par l’aumosniere de samis  
Ke li escoufles emporta.

[76 d]

9092 Pour ce si dist que grant tort a  
Cius qui le non blasme et despise.  
Se li escoufles n’eiist prise  
L’aumosniere, on n’en parlast ja,  
9096 Et par celui dont il manja  
Le cuer retrova il s’amie :

Pour çou si di c’on ne doit mie  
Blasmer le rouman pour le non,  
9100 C’on fait par bien povre seurnon

|  |  |
| --- | --- |
| 9072 | qui |
| 9085 | Quil |
| 9092 | ce se |

A cort connoisfre maint preudome,  
Çou’n est et la fins et Ia some.

Expiicit li roumans de  
l’escoufle